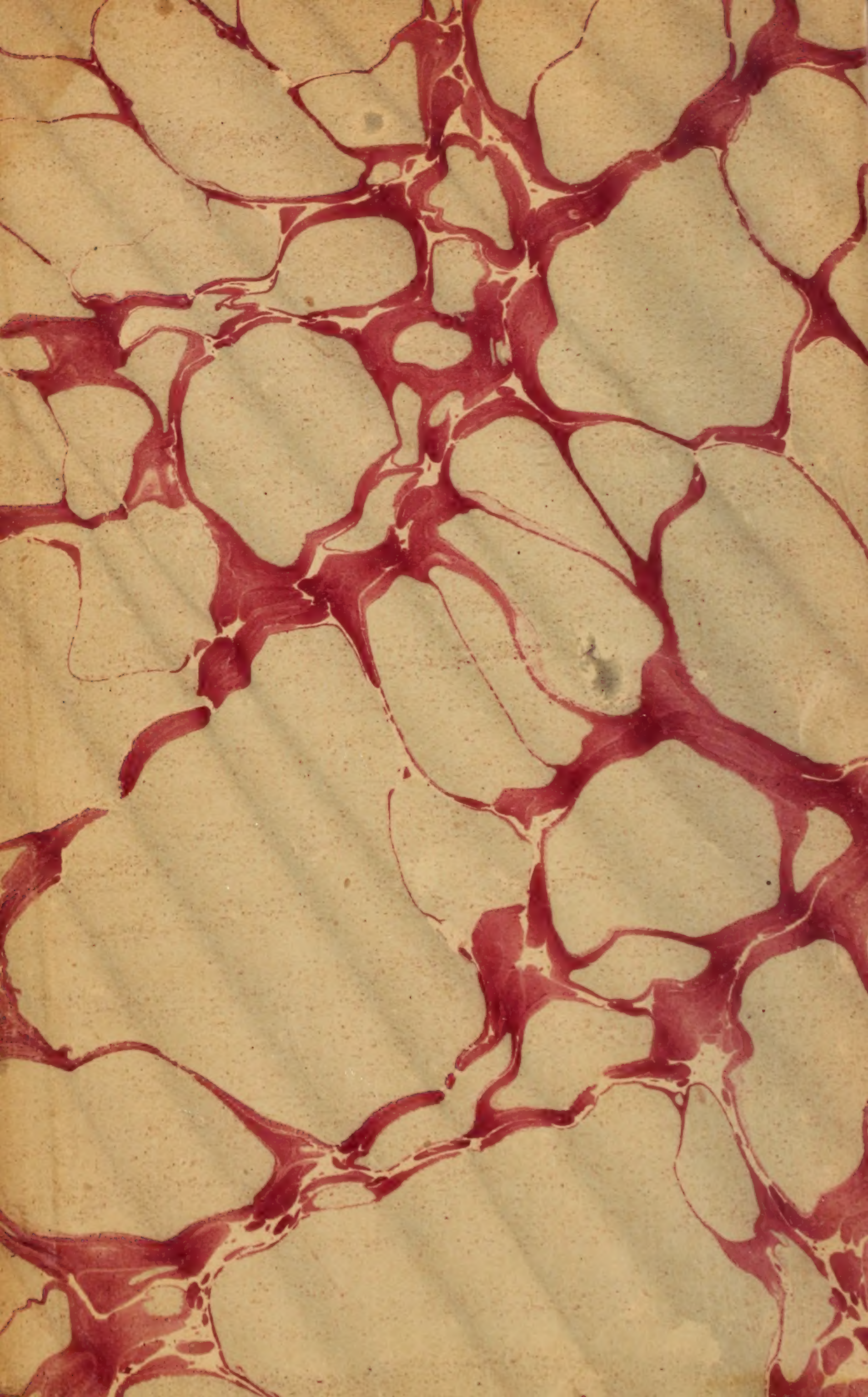
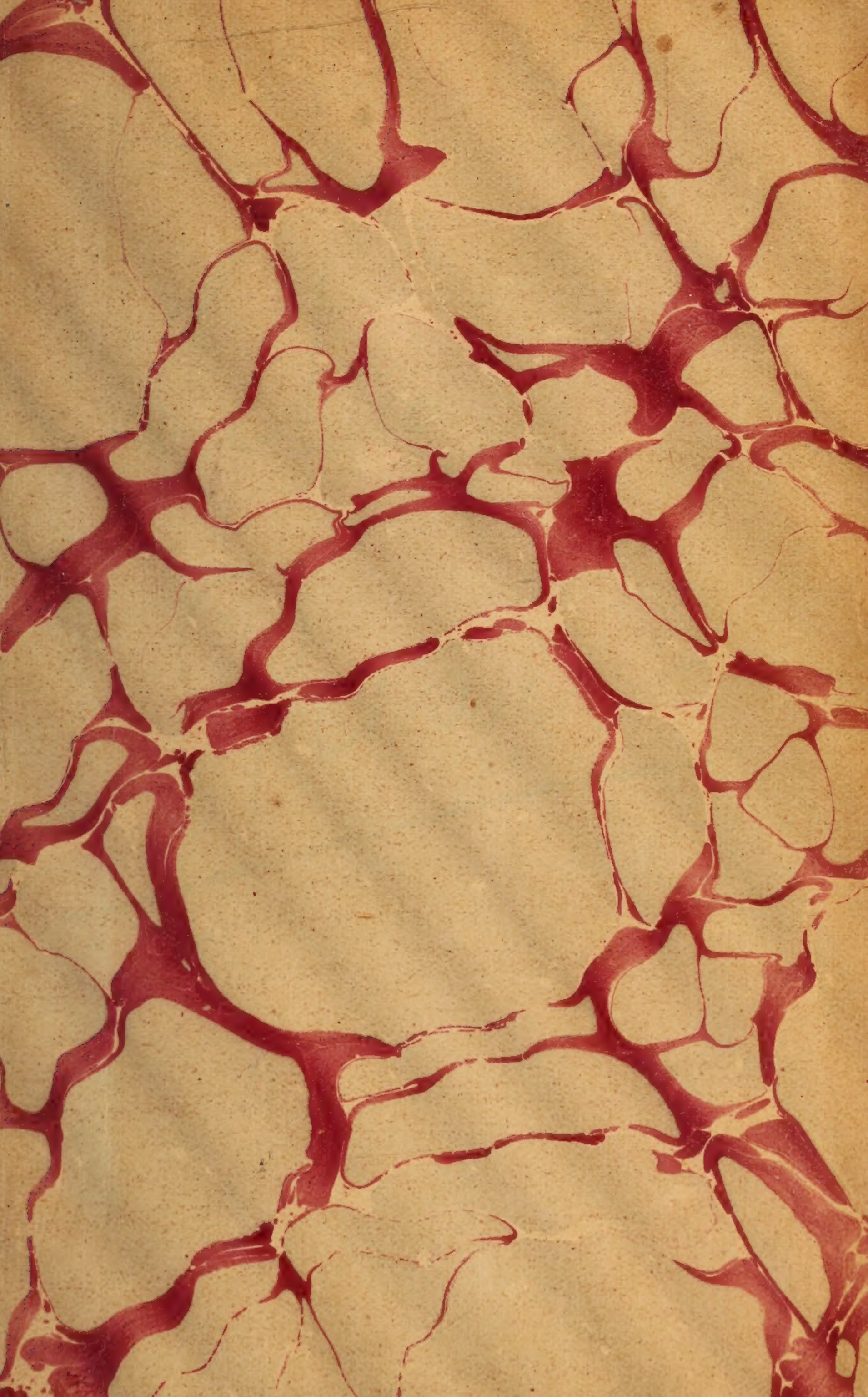




ABRÉGÉ

DE

GRAMMAIRE CATALANE

R. FOULCHÉ-DELBOSC
Professeur à l'École des Hautes Études Commerciales et à l'École Colbert

---

ABRÉGÉ
DE
GRAMMAIRE
CATALANE



BARCELONE
IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE «L'AVENÇ»
20, RONDA DE L'UNIVERSITAT, 20
—
1902

Le présent Abrégé de grammaire catalane *est rédigé sur le modèle de l'*Abrégé de grammaire espagnole [1] *et de l'*Abrégé de grammaire portugaise [2] *parus il y a quelques années. Ayant eu pour seule ambition, en publiant ces trois volumes, de faciliter l'étude des langues hispaniques à ceux-là même qui ignorent le latin ou sont peu familiarisés avec les études grammaticales, nous avons dû nous astreindre, non sans regret, à un plan très différent de celui qui eût été le nôtre si nous nous étions adressé à des lecteurs philologiquement plus instruits; nous nous sommes, du moins, efforcé de donner à nos manuels une forme aussi claire et aussi précise que possible, et une disposition typographique qui en rende la compréhension plus aisée.*

C'est la première fois que l'on expose en français les principes élémentaires de la langue catalane, telle qu'elle est actuellement parlée à Barcelone [3]*; mais notre tâche a été rendue*

---

1. *Paris : H. Welter, 1892;* septième édition, *1902.*

2. *Paris : Guillard, Aillaud & Cie, 1894.*

3. *Le caractère élémentaire de notre volume nous interdisait toute remarque relative aux variétés dialectales. — Mentionnons, pour le Roussillon, les deux petites grammaires de Puiggari et de Saisset.*

singulièrement moins difficile par les remarquables travaux de M. Pompeu Fabra[1]*, comme aussi par l'admirable obligeance avec laquelle ce cher et savant ami nous a consacré de longues semaines, partageant avec nous l'ingrat et pénible labeur d'une revision dernière de notre manuscrit et de la correction des épreuves. Nous n'acquittons que bien imparfaitement notre dette de reconnaissance en disant ici tout ce que notre ouvrage doit à sa science et à son inlassable dévouement.*

Nous ne saurions oublier non plus MM. J. Massó Torrents et J. Casas-Carbó : l'achèvement de cet Abrégé de grammaire catalane, *commencé il y a plusieurs années déjà, est dû pour une large part à leur insistance amicale et aux facilités de toute sorte que nous avons trouvées auprès d'eux : nous les en remercions bien sincèrement.*

R. F-D.

---

1. Ensayo de gramática de catalán moderno. *Barcelona : L'Avenç, 1891.* — Étude de phonologie catalane (Catalan oriental). *Revue hispanique, 1897.* — Contribució a la gramatica de la llengua catalana. *Barcelona : L'Avenç, 1898.*

Nous publierons prochainement une Bibliographie de la philologie catalane, *dans laquelle on trouvera la liste des grammaires et ouvrages analogues parus jusqu'à ce jour.*

CHAPITRE I

PRONONCIATION

I. ALPHABET

1.—L'alphabet catalan se compose des 26 lettres suivantes:

	FORME		NOM CATALAN	PRONONCIATION FRANÇAISE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS
1	**a**	**A**	**a**	a	voir § 7
2	**b**	**B**	**be**	bé	b
3	**c**	**C**	**ce**	cé	c
4	**d**	**D**	**de**	dé	d
5	**e**	**E**	**e**	è	voir § 8
6	**f**	**F**	**efe**	éfé	f
7	**g**	**G**	**ge**	gé	g
8	**h**	**H**	**hatxe**	atché	h muet
9	**i**	**I**	**i**	i	i
10	**j**	**J**	**jota**	jota	j
11	**k**	**K**	**ka**	ka	k
12	**l**	**L**	**ele**	élé	l
13	**m**	**M**	**eme**	émé	m
14	**n**	**N**	**ene**	éné	n
15	**o**	**O**	**o**	o	voir § 9
16	**p**	**P**	**pe**	pé	p

	FORME	NOM CATALAN	PRONONCIATION FRANÇAISE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS
17	q Q	**cu**	kou	q
18	r R	**erre**	èrré	r
19	s S	**esse**	éçé	s
20	t T	**te**	té	t
21	u U	**u**	ou	ou
22	v V	**v**	vé	v
23	w W	**ve doble**	vé dòbble	w
24	x X	**equis**	èkiç	voir § 30
25	y Y	**y grega**	i gréga	y
26	z Z	**zeta**	zèta	z

Les lettres de l'alphabet catalan sont du genre féminin.

II. LES DEUX ACCENTS — LES VOYELLES

2. — Il y a deux accents en catalan: l'accent aigu et l'accent grave. Ces accents ne peuvent être placés qu'au-dessus d'une voyelle tonique. (Voir § 41.)

3. — L'accent aigu peut être placé au-dessus d'une des voyelles **e**, **o**, **i**, **u** : il indique que les voyelles **e**, **o** ont un son fermé et sont voyelles toniques; il ne modifie en rien la prononciation des voyelles **i**, **u**, et indique simplement que ces voyelles sont toniques.

4. — L'accent grave peut être placé au-dessus d'une des voyelles **a**, **e**, **o** : il indique que ces voyelles ont un son ouvert et sont voyelles toniques.

---

5. — **i** se prononce toujours comme l'*i* ordinaire français.

---

6. — **u** se prononce toujours comme *ou* français.

Dans les groupes de lettres **gua**, **güe**, **güi**, **qua**, **qüe**, la voyelle **u** se prononce; mais elle ne se prononce pas dans les groupes de lettres **gue**, **gui**, **que**, **qui**. Dans **quo** tantôt elle se prononce, tantôt elle ne se prononce pas. (Voir §§ 14 et 23.)

---

7. — **a** se prononce de deux manières:

A. Elle a un son ouvert, un peu plus long que l'*a* du mot français *patte*, mais un peu moins long que l'*â* du mot français *pâle*, quand elle est tonique. Ex. : **car**, *cher* — **flac**, *maigre* — **sa**, *sain*.

Remarque. Elle a un son un peu moins ouvert que le précédent, et à peu près analogue à celui des *â* des mots français *lâche*, *pâte*, quand elle est tonique et qu'elle est suivie de **l** ou de **u** appartenant à la même syllabe. Ex. : **cal**, *il faut* — **sal**, *sel* — **blau** (blà-ou), *bleu* — **cau** (kâ-ou), *il tombe*.

B. Elle se prononce avec un son un peu sourd qui se rapproche du son de l'*e* muet français dans les mots *me*, *te*, *se* :

1° Toutes les fois qu'elle n'est pas tonique;

2° Dans les mots suivants: **la**, *la*, article défini et pronom personnel complément féminin; **al**, *au;* **als**, *aux;* — **ma**, *ma;* **ta**, *ta;* **sa**, *sa;* adjectifs prononominaux possessifs; — **a**, **an**, *à;* **am**, **amb**, **ab**, *avec*.

Dans le présent Abrégé de grammaire, on représentera la prononciation figurée de ce son par les lettres *eu* en caractères italiques.

Ex. : **acaba** (*eu*-ka-b*eu*), *il achève* — **la casa** (l*eu* ka-z*eu*), *la maison*.

8. — **e** se prononce de trois manières:

A. Elle a un son ouvert, comme les *è* des mots français *accès, succès,* dans un très grand nombre de mots dont elle est la voyelle tonique. Ex. : **certa** (cèr-*teu*), *certaine* — **el pes** (*eu*l pèç), *le poids* — **ple** (plè), *plein*.

B. Elle a un son fermé, comme les *é* du mot français *décédé*, dans un très grand nombre de mots dont elle est la voyelle tonique. Ex. : **diré**, *je dirai* — **faré**, *je ferai* — **primera** (pri-mé-*reu*), *première*.

Remarque. Elle a un son un peu plus fermé quand elle est suivie de **u** appartenant à la même syllabe. Ex. : **meu** (mé-ou), *mien*. On ne trouve jamais une **e** fermée tonique suivie de **l** appartenant à la même syllabe.

Dans le présent Abrégé de grammaire, toutes les fois que **e** aura un son fermé et sera écrite sans accent, la prononciation figurée en sera indiquée entre parenthèses par (é); par conséquent **e** tonique surmontée d'un accent grave ou écrite sans accent et dont la prononciation figurée ne sera pas indiquée, aura toujours un son ouvert.

C. Elle se prononce avec un son un peu sourd qui se rapproche du son de l'*e* muet français dans les mots *me, te, se,* identique au son indiqué précédemment pour **a** (§ 7, B):

1° Toutes les fois qu'elle n'est pas tonique;

2° Dans les mots suivants: **el**, *le*, article défini et pronom personnel complément; **del**, *du;* **pel**, *par le, pour le;* **dels**, *des;* **pels**, *par les, pour les;* **els**, **les**, *les*, articles définis et pronoms personnels compléments masculins et féminins pluriels; — **me**, *me;* **te**, *te;* **se**, *se;* **ens**, *nous;* **en**, **ne** *en;* pronoms personnels compléments; — **mes**, *mes;* **tes**, *tes;* **ses**, *ses;* adjectifs pronominaux possessifs; — **que**, *que*,

qui; — **de**, *de;* **en**, *dans;* **per**, *par, pour;* **pera**, *pour;* — **en** [1].

Dans le présent chapitre, on représentera la prononciation figurée de ce son par les lettres *eu* en caractères italiques.

Ex. : **el pare** (*eu*l pa-r*eu*), *le père* — **la mare** (l*eu* ma-r*eu*), *la mère.*

Exception. **e** non tonique a le son fermé de l'*é* français, quand elle est immédiatement suivie d'une **a** tonique ou non. Ex. : **el teatre** (*eu*l té-a-tr*eu*), *le théâtre* — **creador** (kré-*eu*-dò), *créateur.*

Remarque. Certains mots s'écrivant de la même manière se distinguent par le son ouvert ou fermé de leur **e** tonique; par exemple:

el be, *l'agneau* — **be** (bé), *bien*
bec, *je bois* — **el bec** (bék), *le bec*
deu (dè-ou), *dix; il doit* — **Deu** (dé-ou), *Dieu*
net, *propre* — **el net** (nét), *le petit-fils*
sec, *sec* — **el sec** (sék), *le pli*
el seu (sè-ou), *le suif;* **la seu** (sè-ou), *la cathédrale* — **seu** (sé-ou), *son, sien*
el te, *le thé* — **te**, *il a*
etc... etc...

---

9. — **o** se prononce de trois manières:

A. Elle a un son ouvert, comme les *o* des mots français *mort, port, sort,* dans un très grand nombre de mots dont

---

1. **en** se place devant les prénoms et les noms propres d'hommes commençant par une consonne. Ex. : **en Martí** (*eu*ne M*eu*r-ti), *Martin* — **en Pere** (*eu*ne pé-r*eu*), *Pierre* — **en Soler** (*eu*ne çou-lé), *Soler.* Devant les prénoms et les noms propres d'hommes commençant par une voyelle ou par **h**, on emploie l'article défini. Ex. : **l'Albert** (l*eu*l-bèrte), *Albert* — **l'Oller** (lou-llé), *Oller.*

elle est la voyelle tonique. Ex. : **bo**, *bon* — **grossa**, *grosse* — **la força**, *la force* — **la rosa**, *la rose*.

B. Elle a un son fermé, un peu moins long que les *ó* ou les *au* des mots français *dôme, pôle, cause, sauce,* dans un très grand nombre de mots dont elle est la voyelle tonique. Ex. : **el carbó**, *le charbon* — **corre**, *il court* — **la raó**, *la raison*.

Remarque. Elle a un son un peu plus fermé quand elle est suivie de **l** ou de **u** appartenant à la même syllabe. Ex. : **dolç** (dôlç), *doux* — **el pou** (*eu*l pô-ou), *le puits*.

Dans le présent Abrégé de grammaire, toutes les fois que **o** aura un son fermé et sera écrite sans accent, la prononciation figurée en sera indiquée entre parenthèses par (ô); par conséquent, **o** tonique surmontée d'un accent grave, ou écrite sans accent et dont la prononciation figurée ne sera pas indiquée, aura toujours un son ouvert.

C. Elle se prononce comme *ou* français:

1° Toutes les fois qu'elle n'est pas tonique. Ex. : **el capítol** (*eu*l k*eu*-pi-toul), *le chapitre* — **el carro** (*eu*l ka-rrou), *le char* — **el cotó** (*eu*l kou-tô), *le coton*.

2° Dans les mots suivants: **lo**, *le,* article défini et pronom personnel complément; **nos**, *nous;* **vos**, *vous;* **ho**, *le;* **los**, *les;* pronoms personnels compléments; **mon**, *mon*; **ton**, *ton;* **son**, *son;* **mos**, *mes;* **tos**, *tes;* **sos**, *ses;* adjectifs pronominaux possessifs; — **no**, négation, dans **no mes**, (nou méç), *pas plus*.

Remarque. Certains mots s'écrivant de la même manière se distinguent par le son ouvert ou fermé de leur **o** tonique; par exemple:

la bota, *la botte* — **la bota** (bô-ta), *le tonneau*
la dòna, *la femme* — **dona** (dô-na), *il donne*
moc, *je meus* — **el moc** (môk), *la morve*

molt (mol), *moulu* — **molt** (môl), *beaucoup*
la mòra, *la mauresque* — **la mora** (mô-ra), *la mûre*
l'òs, *l'os* — **l'os** (lôç), *l'ours*
la son, *le sommeil* — **són** (sôn), *ils sont*
el sou (so-ou), *la solde* — **sou** (sô-ou), *vous êtes*
etc... etc...

III. LES CONSONNES

10. — **b** se prononce comme en français.

b précédée d'une voyelle et suivie de **l** se prononce comme deux **b**. Ex. : **doble** (dôb-bl*eu*), *double* — **possible** (pou-çib-bl*eu*), *possible*.

Pourtant **b** se prononce comme **b** simple dans les mots commençant par **abl** ou par **bibl**. Ex. : **ablanir** (*eu*-bl*eu*-ni), *adoucir* — **l'ablució** (l*eu*-blou-ció), *l'ablution* — **la Biblia**, *la Bible* — **la biblioteca** (l*eu* bi-bliou-tè-k*eu*), *la bibliothèque*.

A la fin d'un mot, **b** se prononce *p*, et **bs** se prononce *pç*. Ex. : **reb** (rèp), *il reçoit* — **sab** (çap), *il sait* — **sabs** (çapç), *tu sais*.

---

11. — **c** et **ç** se prononcent comme en français.

L'orthographe la plus usuelle écrit **ch** à la fin des mots, et on prononce ces deux lettres comme un *k* français: dans le présent ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE on a préféré écrire ces mêmes mots avec **c**. Ex. : **l'arc**, *l'arc* — **el cuc** (*eu*l kouk), *le ver* — **el foc**, *le feu* — **puc** (pouk), *je peux* — **sec**, *sec*, que l'on écrit le plus souvent **l'arch**, **el cuch**, **el foch**, **puch**, **sech**.

12. — **d** se prononce comme en français.

A la fin d'un mot **d** se prononce *t*, et **ds** se prononce *tç*. Ex. : **àcid** (a-citt), *acide* — **fred** (frètt), *froid* — **sòlid** (so-litt), *solide* — **els àcids** (*eu*lz a-citç), *les acides*. L'orthographe la plus usuelle change **d** en **t** à la fin des mots; on écrit donc généralement **àcit, fret, sòlit, àcits**.

---

13. — **g** devant une consonne et devant **a, o, u** se prononce comme en français.

Quand **g** est suivie de **n**, les deux lettres n'appartiennent pas à la même syllabe et se prononcent séparément. Ex. : **digne** (digue-n*eu*), *digne* — **magnífic** (m*eu*gue-ni-fik), *magnifique*.

g précédée d'une voyelle et suivie de **l** se prononce comme deux **g**. Ex. : **la regla** (l*eu* rég-gl*eu*), *la règle* — **el segle** (*eu*l ség-gl*eu*), *le siècle*. Pourtant **g** se prononce comme **g** simple dans les mots commençant par **agl**. Ex. : **l'aglà** (l*eu*-gla), *le gland* — **l'aglomeració** (l*eu*-glou-m*eu*-r*eu*-ciò), *l'agglomération*.

Devant **e, i**, on prononce **g** à peu près comme *j* français. Ex. : **el general** (*eu*l j*eu*-n*eu*-ràl), *le général* — **la ginesta** (l*eu* ji-nés-t*eu*), *le genêt*.

A la fin d'un mot **ig** précédé d'une voyelle se prononce comme *tch* des mots français *caoutchouc, patchouli*. Ex. : **el raig** (*eu*l ratch), *le rayon* — **el passeig** (*eu*l p*eu*-cètch), *la promenade* — **roig** (rotch), *rouge* — **el puig** (*eu*l poutch), *la colline*.

A la fin d'un mot **ig** précédé d'une consonne se prononce *itch*. Ex. : **el desig** (*eu*l d*eu*-zitch), *le désir* — **el mig** (*eu*l mitch), *le milieu*. Dans ce cas l'orthographe la plus usuelle écrit **itg** au lieu de **ig** : **el desitg, el mitg**.

A la fin d'un mot **igs** précédé d'une voyelle se prononce *itç*. Ex. : **els raigs** (*eu*lz raitç), **els puigs** (*eu*lç pouitç).

A la fin d'un mot **g, gs** précédés d'une lettre autre que **i** se

prononcent *k, kç*. Ex. : **l'alberg** (l*eu*l-bèrk), *l'auberge* — **el pròleg** (*eu*l pro-l*eu*k), *le prologue* — **els catàlegs** (*eu*lç k*eu*-tal*eu*kç), *les catalogues*. L'orthographe la plus usuelle écrit **ch** au lieu de **g** à la fin de ces mêmes mots: **l'alberch, el pròlech, els catàlechs**.

---

14. — **gue, gui** se prononcent comme dans les mots français *guerre, guide*. Ex. : **la guerra**, *la guerre* — **la guitarra**, *la guitare*. La lettre **u** est par conséquent muette.

güe, güi se prononcent *goué, goui*. Ex. : **següent** (*seu*-gouéne), *suivant* — **la lingüística** (l*eu* line-gouiç-ti-k*eu*), *la linguistique*.

gua se prononce *goua*. Ex. : **el guarda**, *le garde*.

---

15. — **h** est toujours muette.

h placée après **c** forme le groupe **ch**, qui se prononce comme il a été dit précédemment (§ 11).

---

16. — **j** se prononce à peu près comme *j* français. Ex. : **el jardí**, *le jardin* — **el projecte** (é), *le projet* — **el joc**, *le jeu* — **Jordi**, *Georges* — **juliol**, *juillet*.

jo, *moi* et **ja**, *déjà* se prononcent presque toujours *io, ia*, très rarement *jo, ja*.

---

17. — **l** se prononce comme en français.

ll se prononce dans un très grand nombre de mots comme les *ll* mouillés des mots français *fille, paille*. Ex. : **lladre**, *voleur* — **la llàgrima**, *la larme* — **el cavall** (*eu*l k*eu*-ball), *le cheval* — **l'anell** (é), *l'anneau* — **vell** (béll), *vieux* — **el fill**, *le fils* — **el coll**, *le col* — **el llop** (ò), *le loup* — **la lluna**, *la lune* — **l'ull**, *l'œil*.

t devant **ll** indique un redoublement du son des *ll* mouil-

lés français. Ex. : **l'espatlla** (l*euç*-pall-ll*eu*), *l'épaule* — **la ratlla** (l*eu* rall-ll*eu*), *la raie.*

18. — Lorsque **ll** n'ont pas le son des *ll* mouillés français, on les prononce presque toujours comme **l** simple. Ex : **l'allegoría** (l*eu*-l*eu*-gou-ri-*eu*), *l'allégorie* — **la collecció** (l*eu* kou-l*euk*-ciò), *la collection* — **illustre**, (i-louç-tr*eu*), *illustre* — **intelligent** (ine-t*eu*-li-jéne), *intelligent.* Dans ce cas quelques écrivains suppriment une **l** : **l'alegoría**, **la colecció**, **ilustre**, **inteligent**.

ll ne se prononcent comme un double *l* français que dans un très petit nombre de mots. Tels sont **el carmello** (*eu*l k*eu*r-mèl-lou), *le caramel* — **la carretella** (l*eu* k*eu*-rr*eu*-tèl-l*eu*), *la voiture* — **els putxinellis** (*eu*lç pou-tchi-nèl-liç), *les marionettes* — **el xitxarello** (*eu*l chi-tch*eu*-rèl-lou), *le mioche.* Ces mots sont quelquefois écrits avec **tl** : **el carametlo**, **la carretetla**, **els putxinetlis**, **el xitxaretlo**.

Dans un certain nombre de mots, les uns prononcent **ll** comme **l** simple, les autres comme un double *l* français. Tels sont **el collegi** (*eu*l kou-lè-ji ou koul-lè-ji), *le collège* — **collocar** (kou-lou-ka ou koul-lou-ka), *placer* — **expellir** (*euç*-p*eu*-li ou *euç*-p*eu*l-li), *expulser.*

Remarque. Dans tous les mots où **ll** n'ont pas le son des *ll* mouillés français, ces deux lettres sont très souvent séparées par un petit trait d'union. Ex. : **la col-lecció**, **il-lustre**, **els putxinel-lis**, **el col-legi**, **col-locar**. Dans le présent Abrégé de grammaire, toutes les fois que **ll** ne se prononcera pas comme les *ll* mouillés français, la prononciation figurée en sera indiquée entre parenthèses soit par (l), soit par (l-l), suivant le cas.

---

19. — **m** et **n** se prononcent toujours comme *m* et *n* français devant une voyelle, par exemple dans les mots *ramage,*

navire, amener. Ces deux lettres ne donnent jamais à la voyelle précédente un son nasal : **am**, **an**, **em**, **en**, **im**, **in**, **om**, **on**, **um**, **un** se prononcent toujours comme si **m** et **n** étaient suivies d'un *e* muet français. Ex. : **la fam** (l*eu* fame), *la faim* — **anterior** (*eu*ne-t*eu*-riôr), *antérieur* — **el rem** (*eu*l rème), *le rame* — **encara** (*eu*ne-ka-r*eu*), *encore* — **impossible** (ime-pou-cib-bl*eu*), *impossible* — **l'intenció** (line-t*eu*ne-ciô), *l'intention* — **l'ombra** (lôme-br*eu*), *l'ombre* — **un perfum** (oune p*eu*r-foume), *un parfum*.

20. — **ny** se prononce comme le *gn* mouillé des mots français *campagne, vigne*. Ex. : **Catalunya** (k*eu*-t*eu*-lou-gn*eu*), *la Catalogne* — **Espanya** (*eu*ç-pa-gn*eu*) *l'Espagne* — **el rossinyol** (*eu*l rou-ci-gnol), *le rossignol* — **l'any** (lagne), *l'année* — **juny** (jougne), *juin*.

n se prononce à peu près comme le *gn* mouillé des mots français *campagne, vigne* quand elle est suivie immédiatement de **ge**, **gi**, **j**, **ll**, **x**. Ex. : **l'àngel** (lagne-j*eu*l), *l'ange* — **enginyós** (*eu*gne-ji-gnôç), *ingénieux* — **menja** (mégne-ja), *il mange* — **l'enllaç** (l*eu*gne-llaç), *l'union* — **la punxa** (l*eu* pougne-ch*eu*), *la pointe*.

---

21. — **p** se prononce comme en français.

p immédiatement précédée de **m** dans la même syllabe ne se prononce pas. Ex. : **el camp** (*eu*l kame), *le champ* — **els camps** (*eu*lç kamç), *les champs* — **el compte** (*eu*l kôme-t*eu*), *le compte* — **el llamp** (*eu*l llame), *la foudre* — **la presumpció** (l*eu* pr*eu*-zoume-ciô), *la présomption* — **el temps** (*eu*l témç), *le temps*.

---

22. — **q** n'est employée que dans les groupes **que**, **qui**, **qüe**, **qua**, **quo**.

que, **qui** se prononcent *ké, ki*. Ex. : **aquell**, *celui-là* —

l'esquerra, *la gauche* — **aquí**, *ici* — **tranquil**, *tranquille*. La lettre **u** est par conséquent muette.

qüe se prononce *koué*. Ex. : **la conseqüencia**, *la conséquence* — **eqüestre** (é), *équestre* — **la qüestió**, *la question*.

23. — **qua** se prononce *koua*. Ex. : **quan**, *quand* — **quatre**, *quatre*.

quo tonique se prononce *kouo*. Ex. : **aquós** (a-kouòç), *aqueux*. **quo** non tonique se prononce *kou*. Ex. : **el quocient** (*eul* kou-ciéne), *le quotient* — **quotidià** (kou-ti-di-a), *quotidien*. Mais ces derniers mots s'écrivent aussi **cocient**, **cotidià**, la prononciation restant la même.

---

24. — **r** est dure et légèrement ronflante :

1° au commencement d'un mot. Ex. : **el ram**, *le rameau* — **la renda** (é), *la rente* — **ric**, *riche* — **la roda**, *la roue* — **el ruc**, *l'âne*.

2° quand elle est précédée d'une des lettres **l**, **m**, **n**, **s**. Ex. : **el folro** (ò), *la doublure* — **somriure**, *sourire* — **honrat**, *honnête* — **israelita**, *israélite*.

3° quand elle est redoublée. Ex. : **l'arroç**, *le riz* — **la sorra** (ô), *le sable* — **la terra**, *la terre*.

r entre deux voyelles se prononce très doucement. Ex. : **l'arada**, *la charrue* — **la farina**, *la farine* — **l'hora**, *l'heure*.

25. — **r** dernière lettre d'un mot tantôt se prononce, tantôt ne se prononce pas, sans qu'il soit possible de donner une règle à cet égard. D'une manière très générale on peut dire que **r** se prononce à la fin des mots n'ayant qu'une syllabe, et ne se prononce pas à la fin des mots ayant plus d'une syllabe, mais les exceptions sont très nombreuses. Ex. : **car** (kar), *cher* — **clar** (kla), *clair* — **el cor** (kor), *le cœur* — **dur** (dou), *dur* — **la flor** (flo), *la fleur* — **mor** (mor), *il meurt* — **la por** (pò), *la peur* — **ahir** (*eu*-i), *hier* — **l'amor** (*leu*-

môr), *l'amour* — **el colomar** (kou-lou-ma), *le colombier* — **enter** (*eu*ne-tér), *entier* — **llaminer** (lleu-mi-né), *gourmand* — **madur** (m*eu*-dou), *mûr*.

Remarques. **r** finale est muette dans les infinitifs. Ex. : **parlar**, *parler;* **saber**, *savoir;* **córrer**, *courir;* **dormir**, *dormir;* **dur**, *porter*.

r finale est muette dans les mots dérivés. Ex. : **la claror** (ô), *la clarté* — **el ferrer** (é), *le forgeron* — **el treballador** (ô), *le travailleur* — **la tristor** (ô), *la tristesse*.

r finale se prononce dans les neuf adjectifs suivants : **anterior** (ôr), **posterior** (ôr), **citerior** (ôr), **ulterior** (ôr), **exterior** (ôr), **interior** (ôr), **superior** (ôr), **inferior** (ôr), **menor** (ôr).

Dans le présent Abrégé de grammaire, toutes les fois que **r** finale devra se prononcer, la prononciation figurée en sera indiquée entre parenthèses par (r).

---

26. — **s** se prononce comme en français, c'est-à-dire tantôt comme *ç*, tantôt comme *z*.

Elle se prononce comme *z* dans les quatre mots **l'alsina** (l*eu*l-zi-n*eu*), *le chêne* — **endinsar** (*eu*ne-dine-za), *pénétrer* — **enfonsar** (*eu*ne-foune-za), *enfoncer* — **esmorsar** (*eu*z-mour-za), *déjeuner*. Quelques auteurs écrivent ces mots avec **z** : **l'alzina**, **endinzar**, **enfonzar**, **esmorzar**.

---

27. — **t** se prononce comme le *t* du mot français *total*.

t immédiatement précédée de **l** ou de **n** dans la même syllabe ne se prononce pas. Ex. : **alt** (âl), *haut* — **malalt** (m*eu*-lâl), *malade* — **el cant** (*eu*l cane), *le chant* — **content** (koune-téne), *content* — **evidentment** (*eu*-bi-déne-méne), *évidemment* — **el punt** (*eu*l poune), *le point*.

Pour la prononciation de **tll** et de **tl**, voir §§ 17 et 18.

Remarques. **aquest**, *ce cet*, presque toujours prononcé *akètt* quand il précède immédiatement un nom commençant par une consonne. Ex. : **aquest gall**, *ce coq* — **aquest mal home**, *ce méchant homme*.

aquest, *celui-ci*, et **aquests**, *ces*, *ceux-ci* sont toujours prononcés *akètt*, *akètç*. **Aquest ho ha dit** (Akètt ou a ditt), *C'est celui-ci qui l'a dit* — **aquests arbres**, *ces arbres* — **aquests galls**, *ces coqs* — **aquests homes**, *ces hommes* — **aquests antics castells** (é), *ces vieux châteaux* — **Aquests ho han fet** (Akètç ou ane fètt), *Ce sont ceux-ci qui l'ont fait*.

Mais **s** se prononce toujours dans **aquestos**, **aquesta**, **aquestes**.

Le substantif pluriel **les posts**, *les planches*, se prononce l*eu*ç potç.

---

28. — **v** se prononce toujours comme *b* français. Ex. : **la vaca** (l*eu* ba-k*eu*), *la vache* — **vell** (béll), *vieux* — **el vi** (*eu*l bi), *le vin* — **la vora** (l*eu* bo-r*eu*), *le bord* — **vull** (boull), *je veux*.

---

29. — **w** n'existe que dans un petit nombre de mots d'origine étrangère et se prononce comme *b* français.

---

30. — **x** se prononce de plusieurs manières:

A. Au commencement d'un mot, ou dans le corps d'un mot après une consonne, elle se prononce comme les *ch* du mot français *chercher*. Ex. : **xic** (chik), *petit* — **la xarxa** (l*eu* char-ch*eu*), *le filet*.

ix précédé d'une voyelle dans le corps ou à la fin d'un mot, se prononce aussi comme les *ch* du mot français *chercher*. Ex. : **la caixa** (l*eu* ka-ch*eu*), *la caisse* — **el peix** (*eu*l pèche), *le poisson* — **coix** (côche), *boiteux* — **la maduixa** (l*eu*

m*eu*-dou-ch*eu*), *la fraise.* Quelques écrivains suppriment **i** lorsque **ix** précédé d'une voyelle est dans le corps d'un mot: **la caxa, la maduxa.**

ix se prononce comme *iche* des mots français *biche, riche,* dans les mots **el guix** (*eu*l guiche), *le plâtre*, et **ix** (iche), *il sort.*

B. Dans les mots commençant par **ex**, la lettre **x** peut se prononcer de trois manières:

1° Comme *gz* quand **ex** est suivi d'une voyelle ou de **h.** Ex. : **l'examen** (l*eu*-gza-m*eu*ne), *l'examen* — **l'exemple** (l*eu*-gzéme-pl*eu*), *l'exemple* — **l'existencia** (l*eu*-gziç-tène-ci*eu*), *l'existence* — **exhalar** (*eu*-gz*eu*-la), *exhaler.*

2° Comme *ç* quand **ex** est suivi soit d'une consonne autre que **c**, soit d'une **c** non suivie de **e**, **i**. Ex. : **l'excavació** (l*eu*ç-k*eu*-b*eu*-ciò), *l'excavation* — **exterior** (*eu*ç-t*eu*-riôr), *extérieur* — **extrem** (*eu*ç-tréme), *extrême.*

3° comme *k* quand **ex** est suivi de **ce**, **ci**. Ex. : **excellent** (*eu*k-c*eu*-léne), *excellent* — **excitar** (*eu*k-ci-ta), *exciter.*

C. Dans tous les autres cas **x** se prononce comme *kç*. Ex. : **la màxima** (l*eu* ma-kçi-m*eu*), *la maxime* — **la reflexió** (l*eu* r*eu*-fl*eu*-kçiò), *la réflexion* — **fixo** (fi-kçou), *fixe* — **el text** (*eu*l tékçt), *le texte.*

---

31. — **y** se prononce comme *i* français.

---

32. — Les consonnes catalanes dont il n'a pas été parlé se prononcent comme en français.

IV. LIAISON

33. — La prononciation de la dernière ou des deux dernières lettres d'un mot catalan varie quelquefois selon que le mot suivant commence par une voyelle ou par telle ou telle consonne.

34. — Les variations suivantes ont lieu devant un mot commençant par une voyelle, par **h**, ou par une consonne autre que **c, f, k, p, q, s, t, x** :

1° **s** finale change sa prononciation habituelle de *ç* en *z*. Ex. : **els homes** (*eu*l-zo-*meu*ç), *les hommes* — **les dònes** (*leuz* do-*neu*ç), *les femmes* — **els camps i els prats** (*eu*lç kam-zi *eu*lç pratç), *les champs et les prés.*

2° **cs** et **gs** changent leur prononciation habituelle de *kç* en *gz*. Ex. : **els rucs bramen** (*eu*lz rougz bra-*meu*ne), *les ânes braient* — **catàlegs i prospectes** (k*eu*-ta-l*eu*g-zi prouç-pék-t*eu*ç), *catalogues et prospectus.*

3° **igs** change sa prononciation habituelle de itç en idz. Ex. : **els puigs i les valls** (*eu*lç pouidzi l*euz* ballç), *les collines et les vallées.*

4° **bs** et **ps** (non précédé de **m**) changent leur prononciation habituelle de *pç* en *bz*. Ex. : **Sabs alguna cosa?** (çab-z*eu*l-gou-n*eu* ko-z*eu*) *Sais-tu une chose?* — **els caps grossos** (*eu*lç kabz gro-çouç), *les têtards.*

5° **ds** et **ts** changent leur prononciation habituelle de tç en dz. Ex. : **freds o calents** (frèd-zò k*eu*-lènç), *froids ou chauds* — **tots ells** (tôd-zéllç), *eux tous.*

6° **ç** change sa prononciation habituelle de *ç* en *z*. Ex. : **la falç i la dalla** (l*eu* fàl-zi-l*eu* da-ll*eu*), *la faucille et la faulx* — **un goç gros** (oune gòz groç), *un gros chien.*

7° **ig** précédé d'une voyelle change sa prononciation

habituelle de *tch* en *dj*. Ex. : **Veig un home** (vè-djou-nom*eu*), *Je vois un homme.* — **ig** précédé d'une consonne change sa prononciation habituelle de *itch* en *idj*. Ex. : **mig obert** (mi-djou-bèrte), *à moitié ouvert.* Quelques personnes ne font pas ces liaisons.

8° **ix** précédé d'une voyelle change sa prononciation habituelle de *ch* en *j*. Ex. : **aqueix home** (*eu*-kè-jo-m*eu*), *cet homme* — **coix i borni** (cô-ji bor-ni), *boiteux et borgne.* — **ix** précédé d'une consonne change sa prononciation habituelle de *ich* en *ij*. Ex. : **guix i calç** (gui-ji kâlç), *plâtre et chaux.* Quelques personnes ne font pas ces liaisons.

35. — **c**, **p** et **t** se prononcent *g*, *b*, *d* devant une consonne autre que **c**, **f**, **k**, **p**, **q**, **s**, **t**, **x**. Ex. : **Duc llibres** (doug lli-br*eu*ç), *Je porte des livres* — **cap regla** (kab rég-gl*eu*), *pas de règle* — **set mesos** (sèd mé-zouç), *sept mois.*

36. — La **t** finale de **sant**, *saint*, habituellement muette, se prononce devant un nom commençant par une voyelle ou par **h**. Ex. : **sant Antoni** (çane-t*eu*ne-to-ni), *saint Antoine* — **sant Hilari** (çane-ti-la-ri), *saint Hilaire.*

Outre le mot **sant**, la **t** finale, muette quand elle est précédée de **l** ou de **n**, ne se prononce, dans certains cas, que dans un nombre très restreint de mots.

V. SYLLABE TONIQUE

37. — Dans les mots catalans simples, la voix peut appuyer plus spécialement sur la dernière, l'avant-dernière ou l'antépénultième syllabe.

La syllabe sur laquelle la voix appuie plus spécialement se nomme syllabe tonique, et la voyelle qu'elle contient voyelle tonique.

38. — Les mots dont la syllabe tonique est la dernière se nomment mots aigus. Ex. : **parlar** (syllabe tonique **lar**), *parler* — **l'anell** (syllabe tonique **nell**), *l'anneau*.

39. — Les mots dont la syllabe tonique est l'avant-dernière se nomment mots graves. Ex. : **la casa** (syllabe tonique **ca**), *la maison* — **el ferro** (syllabe tonique **fer**), *le fer*.

40. — Les mots dont la syllabe tonique est l'antépénultième se nomment mots esdrúixuls (pron. : *euz*-drou-chouls). Ex. : **l'època** (syllabe tonique **è**), *l'époque* — **la música** (syllabe tonique **mú**), *la musique*.

41. — Un accent, aigu ou grave, ne peut être placé qu'au dessus de la voyelle tonique. Dans un mot ayant une voyelle accentuée, la voyelle tonique est donc la voyelle accentuée. Mais, le plus souvent, l'accent, aigu ou grave, n'étant pas écrit, on reconnaît la syllabe tonique d'un mot quelconque (substantif, adjectif, verbe, adverbe, etc.), de la manière suivante:

1° Tout mot terminé soit par une voyelle, soit par une diphtongue croissante, soit par **n** précédée d'une voyelle, soit par **s** précédée d'une voyelle ou d'une diphtongue croissante, est grave, c'est-à-dire a pour syllabe tonique l'avant-dernière syllabe. Ex. : **casa, home, ciri, cego, tribu, gloria, serie, llengua, parlessin, cullin, casés, ciris, cegos, tribus, rompessis, parlis, series, especies**.

2° Tout mot terminé soit par une diphtongue décroissante, soit par **n** précédée d'une consonne, soit par **s** précédée d'une consonne ou d'une diphtongue décroissante, soit par une consonne autre que **n** ou **s**, est aigu, c'est-à-dire a pour syllabe tonique la dernière syllabe. Ex. : **desmai, remei, bonicoi, avui, esclau, correu, lleixiu, renou, infern, contorn, fanals, germans, dimars, esclaus, correus, dijous, antic, animal, costum, filosop, foscor, temut, calaix**.

3° Dans tout mot faisant exception aux deux règles précédentes, la voyelle tonique est surmontée d'un accent aigu si elle a le son fermé ou d'un accent grave si elle a le son ouvert. Ex. : **germà, mercè, mesquí, companyó, ningú, àliga, òliba, època, cèlebre, àlcali, cambía, estudía, qüestió, comprèn, diràn, desprès, boirós, religiós, parlàveu, diguéssiu, fàcils, orígens, sàlzers, artístic, àcid, telègraf, catàleg, fàcil, fidelíssim, caràcter.**

42. — La syllabe tonique d'un nom (substantif ou adjectif) est toujours la même, que ce nom soit au masculin ou au féminin, au singulier ou au pluriel. Ainsi dans **francès**, *français* — **francesa**, *française* — **francesos**, *français* — **franceses**, *françaises*, la syllabe tonique est **ce**; mais ce nom, qui est aigu au masculin singulier, est grave au féminin singulier, au masculin et au féminin pluriels, parce qu'il a une syllabe de plus.

VI. DIPHTONGUES

43. — Une diphtongue est constituée par l'union de deux voyelles dissemblables. Chaque voyelle conserve le son qui lui est propre, mais elles appartiennent toutes deux à la même syllabe et se prononcent d'une seule émission de voix.

La voix appuie plus spécialement sur l'une des deux voyelles. Quand la voix appuie plus spécialement sur la première voyelle, la diphtongue se nomme diphtongue décroissante; quand elle appuie plus spécialement sur la seconde voyelle, la diphtongue se nomme diphtongue croissante.

Il existe 13 diphtongues: 8 décroissantes et 5 croissantes. Dans chacune des diphtongues décroissantes, la seconde voyelle est soit **i**, soit **u**. Dans chacune des diphtongues croissantes, la première voyelle est soit **i**, soit **u**.

Quand, dans une diphtongue, décroissante ou croissante, la voyelle sur laquelle la voix appuie plus spécialement est la voyelle **a**, la diphtongue peut avoir deux prononciations, suivant qu'elle se trouve ou non à la syllabe tonique; quand la voyelle sur laquelle la voix appuie plus spécialement est une des voyelles **e**, **o**, la diphtongue peut avoir trois prononciations suivant que **e** ou **o** a un son ouvert ou fermé, ou ne se trouve pas à la syllabe tonique.

44. — DIPHTONGUES DÉCROISSANTES

DIPHTONGUES	PRONONCIATION	EXEMPLES
ai	aille	**la daina**, *le daim* — **mai**, *jamais*
	*eu*ille	**el cairó**, *le carreau* — **flairar**, *flairer*
au	âou	**caure**, *tomber* — **la clau**, *la clef*
	*eu*ou	**daurar**, *dorer* — **el llauner** (é), *le ferblantier*
ei	èille	**el remei**, *le remède* — **la feina**, *la besogne*
	éille	**la llei**, *la loi* — **la reina**, *la reine*
	*eu*ille	**feiner** (é), *laborieux* — **la meitat**, *la moitié*
eu	èou	**creure**, *croire* — **el preu**, *le prix*
	éou	**la neu**, *la neige* — **teu**, *ton*
	*eu*ou	**creurà**, *il croira* — **veuràs**, *tu verras*
oi	oïl	**la boira**, *le brouillard* — **el noi**, *le garçon*
	ôïl	n'existe pas
	ouille	**la boineta**, *le petit béret* — **boirós**, *brumeux*

DIPHTONGUES	PRONONCIATION	EXEMPLES
ou	oou	**el coure**, *le cuivre* — **l'ou**, *l'œuf*
	òou	**el roure**, *le chêne* — **el pou**, *le puits*
		ou non tonique devrait se prononcer ou-ou; en réalité on prononce *eu*-ou : **courà**, *il cuira* — **plourà**, *il pleuvra*
iu	íou	**escriure**, *écrire* — **el riu**, *le cours d'eau*
ui	ouille	**avui**, *aujourd'hui* — **vuit**, *huit* — **buidar**, *vider*

REMARQUE. L'orthographe la plus usuelle change **i**, seconde voyelle d'une diphtongue, en **y**. On écrit donc le plus souvent **dayna, may, cayró, flayrar, remey, feyna, lley, reyna, feyner, meytat, boyra, noy, boyneta, boyrós, avuy, vuyt, buydar.**

45. — DIPHTONGUES CROISSANTES

DIPHTONGUES	PRONONCIATION	EXEMPLES
ia	ia	**ja**, *déjà* (pron. ia)
	ieu	**la clemencia**, *la clémence* — **la gloria**, *la gloire*
ie	iè	**l'higiene**, *l'hygiène*
	ié	**ambient**, *ambiant*
	ieu	**l'especie**, *l'espèce* — **la serie**, *la série*
io	io	**jo**, *moi* (pron. io)
	iò	**l'explosió**, *l'explosion* — **la regió**, *la région*
	iou	**meridional**, *méridional* — **regional**, *régional*

DIPHTONGUES	PRONONCIATION	EXEMPLES
ua	oua	**igual,** *égal* — **quatre,** *quatre*
ue	oué	**la conseqüencia,** *la conséquence* — **la freqüencia,** *la fréquence.*
	oué	**freqüent,** *fréquent* — **següent,** *suivant*
	oueu	**la qüestió,** *la question*

46. — Lorsque, dans un mot contenant un des 13 groupes précédents, une des deux voyelles est surmontée d'un accent, la diphtongue existe si cet accent est écrit au-dessus de la voyelle sur laquelle la voix appuierait régulièrement. Ainsi les mots suivants ont chacun une diphtongue : **clàusula, èuscar, nació,** etc...

Mais si un accent est écrit au-dessus de la voyelle sur laquelle la voix ne devrait pas appuyer régulièrement, il n'y a pas de diphtongue, et chaque voyelle appartient à une syllabe distincte. Ainsi aucun des mots suivants n'a de diphtongue : **país, raím, llaút, reína, veí, peúc, heroína, día, filosofía, havíen, cambíes, període, cúa, cúes, continúo, contribuím,** etc...

Remarque. Dans la plupart des mots où un des groupes **ai, au, ei, oi, ui, ue** ne forme pas de diphtongue, l'orthographe la plus usuelle intercale inutilement **h** entre les deux voyelles ; dans ce cas un accent n'est écrit que si les règles d'accentuation (§ 41) l'exigent. Ex. : **rahim, llahut, vehí, ohim, construhim, contribuheix.**

47. — Un groupe de deux voyelles autre que les treize groupes précités ne forme jamais de diphtongue :

traeix, raó, crear, lleó, poar, coent (é) ont deux syllabes ;

teatre, proveeix, lleona, croata, poeta, hèroe ont trois syllabes ;

enraonar, recrearà, teòrica ont quatre syllabes.

REMARQUE. Dans la plupart des mots contenant un des groupes **ae, ao, ee,** l'orthographe la plus usuelle intercale inutilement **h** entre les deux voyelles. Ex. : **traheix, rahó, succeheix.**

REMARQUES SUR **gue, que, gui, qui, gua, qua.**

48. — Dans **gue, que, gui, qui** les lettres **ue, ui** ne forment pas de diphtongue, parce que **gu** et **qu** se prononcent comme des lettres simples, et que la **u** ne se prononce pas. Il n'y a donc pas de diphtongue dans les mots **guerra, quedar, guitarra, quitrà.**

Mais lorsque la **u** de **gue, gui, que,** est surmontée d'un tréma, la diphtongue existe parce que **u** se prononce. Il y a donc une diphtongue dans les mots **següent** (é), **lingüista, eqüestre** (é).

49. — **gua, qua** contiennent la diphtongue **ua.** Ex. : **guarda, quatre.**

guai, dans le mot **guaitar,** *guetter,* contient la triphtongue **uai.** Voir le paragraphe suivant.

VII. TRIPHTONGUE

50. — Une triphtongue est constituée par l'union de trois voyelles, qui, tout en conservant chacune le son qui lui est propre, appartiennent à la même syllabe et se prononcent d'une seule émission de voix.

Il n'existe qu'une triphtongue, **uai,** dans laquelle la voix appuie plus spécialement sur **a** (ouaille). Cette triphtongue se trouve seulement dans le verbe **guaitar,** *guetter.*

VIII. MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES

51. — Ainsi qu'on l'a vu précédemment (§§ 10 à 31), certains sons ne sont pas toujours figurés par les mêmes consonnes devant toutes les voyelles; le tableau suivant indique les changements à observer pour obtenir le même son devant toutes les voyelles:

Son de *ç* :	**ça, ce, ci, ço, çu**
Son de *k* français	**ca, que, qui, co, cu**
Son de *kou* :	**qua, qüe, qüi, quo**
Son de *g* dur français	**ga, gue, gui, go, gu**
Son de *gou* :	**gua, güe, güi, guo**
Son de *j* :	**ja, je** ou **ge, ji** ou **gi, jo, ju.**

52. — Il arrive fréquemment que le radical d'un mot catalan quelconque (substantif, adjectif, verbe, etc.), se termine par une des consonnes **c, ç, g** ou par un des groupes de lettres **gu, qu,** qui, comme on vient de l'expliquer, n'ont pas le même son devant toutes les voyelles. Lorsque le mot subit une modification, c'est-à-dire lorsque sa désinence primitive est remplacée par une désinence nouvelle, le son figuré par la dernière lettre ou les deux dernières lettres du radical doit être, devant la désinence nouvelle, le même que devant l'ancienne. Il est donc nécessaire de modifier la dernière lettre ou les deux dernières lettres du radical, si la désinence ancienne commence par **a, o, u** et la nouvelle par **e, i,** ou inversement. Ainsi :

c qui précédait **a, o, u** (ou **c** à la fin d'un mot), se change en **qu** devant **e, i,**
et inversement :

qu qui précédait **e, i** se change en **c** devant **a, o, u**:

ca, co, cu — que, qui,

---

qu qui précédait **a, o** se change en **qü** devant **e, i,**
et inversement:

qü qui précédait **e, i** se change en **qu** devant **a, o**:

qua, quo — qüe, qüi.

ç qui précédait **a, o, u** (ou **ç** à la fin d'un mot), se change en **c** devant **e, i,**
et inversement:

c qui précédait **e, i** se change en **ç** devant **a, o, u**:

ça, ço, çu — ce, ci.

---

g qui précédait **a, o, u** (ou **g** à la fin d'un mot) se change en **gu** devant **e, i,**
et inversement:

gu qui précédait **e, i** se change en **g** devant **a, o, u**:

ga, go, gu — gue, gui.

---

gu qui précédait **a, o** en change en **gü** devant **e, i,**
et inversement:

gü qui précédait **e, i** se change en **gu** devant **a, o**:

gua, guo — güe, güi.

---

g qui précédait **e, i** se change en **j** devant **a, o, u**:

ge, gi — ja, jo, ju.

Exemples :

ric, *riche*, change **c** en **qu** devant **esa** (**riquesa**, *richesse*) et devant **íssim** (**riquíssim**, *très riche*) parce que **c** n'a pas devant **e, i** le même son qu'à la fin d'un mot.

obliquar, *obliquer,* change **qu** en **qü** devant les désinences commençant par **e** ou **i**: **obliqüen**, **obliqüi**, etc...

començar, *commencer,* change **ç** en **c** devant les désinences commençant par **e** ou **i**: **comencem**, **comencis**, etc. Inversement, **vèncer**, *vaincre,* change **c** en **ç** devant les désinences commençant par **o** ou **u**: **venço**, **vençut**, ou quand il n'y a pas de désinence : **venç**.

carregar, *charger,* change **g** en **gu** devant les désinences commençant par **e** ou **i** : **carreguem**, **carreguin**, etc.

aigua, *eau,* change **g** en **gü** devant **era** : **aigüera** (é), *évier*. De même **llengua**, *langue* — **llengüeta**, *petite langue.*

fugir, *fuir,* change **g** en **j** devant la désinence **o** : **fujo**.

IX. TRÉMA

53. — Le tréma se place sur la **u** des syllabes **güe**, **qüe**, **güi**, **qüi**, pour indiquer que cette lettre doit se prononcer.

Ex. : **aigüera** (é), **freqüent** (é), **lingüista**, etc...

Dans ce cas la **u** forme diphtongue avec la **e** ou la **u** qui la suit.

X. SIGNES DE PONCTUATION

54. — Les signes de ponctuation sont les mêmes en catalan qu'en français et s'emploient dans les mêmes cas; on doit pourtant remarquer :

1° que les points d'interrogation et d'exclamation s'écrivent comme en français à la fin d'une phrase, et, en outre, renversés au commencement.

Ex. : **¿Quan va morir en Pau?** — *Quand Paul est-il mort?*
¡Qu'és bonic aquest cavall! — *Que ce cheval est joli!*

Dans les phrases très courtes on peut n'en mettre qu'un à la fin. Si la fin de la phrase est seule interrogative, le premier se trouve souvent au milieu de la phrase.

2° que l'on met toujours deux points en tête d'une lettre après la formule : **Molt** (ô) **Senyor** (ô) **meu** (é) : *Monsieur*, ou toute autre de ce genre: **Estimat amic meu** (é) : *Mon cher ami*, etc.

CHAPITRE II

LES ARTICLES

I. ARTICLES DÉFINIS

55. — Les articles définis catalans sont **el**, *le* — **els**, *les* — **a**, *la* — **les**, *les* [1].

56. — Les articles masculins **el**, *le*, et **els**, *les*, se contractent:

avec **de**, *de*, en **del**, *du* — **dels**, *des*

avec **a**, *à*, en **al**, *au* — **als**, *aux*

avec **per**, *par*, *pour*, en **pel**, *par le*, *pour le* — **pels**, *par les*, *pour les*

Exemples:

el llibre del pare — *le livre du père*

Vaig al jardí — *Je vais au jardin*

Passem pel pont — *Passons par le pont*

la porta de la casa — *la porte de la maison*

els obrers (é) **de les fàbriques** — *les ouvriers des usines*

les finestres (é) **dels tallers** (é) — *les fenêtres des ateliers*

Doneu aquest pa als pobres — *Donnez ce pain aux pauvres*

---

1 On écrit souvent **lo** au lieu de **el**, **los** au lieu de **els**. L'article féminin pluriel **les** s'écrit souvent **las**, de même que les noms pluriels tels que **cases**, **dònes**, **díes**, etc... s'écrivent souvent **casas**, **dònas**, **días**, etc... (Voir § 117.)

Ves (é) **a la ciutat** — *Va à la ville*

pels mateixos motius i per les mateixes raons (ó) — *pour les mêmes motifs et pour les mêmes raisons*

57. — Devant un nom commençant par une voyelle ou par **h**, l'article masculin **el**, *le*, se change en **l'**.

Ex. : **l'avi**, *le grand-père* — **l'estudi**, *l'étude* — **l'imperi**, *l'empire* — **l'os**, *l'os* — **l'ull**, *l'œil* — **l'ham**, *l'hameçon* — **l'herbolari**, *l'herboriste* — **l'hivern**, *l'hiver* — **l'home**, *l'homme* — **l'humor** (ó), *l'humeur*

La contraction avec les prépositions **a**, **de**, **per** est facultative : on emploie **del**, **al**, **pel** ou **de l'**, **a l'**, **per l'**.

Ex. : **Aquesta eina és del hortelà**, ou : **de l'hortelà** — *Cet outil est au jardinier*

Tinc mal al ull, ou : **a l'ull** — *J'ai mal à l'œil*

Han passat pel hort, ou : **per l'hort** — *Ils ont passé par le jardin*

58. — Devant un nom commençant par une voyelle ou par **h**, l'article féminin **la**, *la*, se change en **l'**; mais cette élision est facultative quand le mot commence par **i**, **o**, **u** ou **hi**, **ho**, **hu** et que la syllabe tonique n'est pas la première.

Ex. : **l'avia**, *la grand'mère* — **l'àliga**, *l'aigle* — **l'harpa**, *la harpe* — **l'escola**, *l'école* — **l'herba** (é), *l'herbe* — **l'illa**, *l'île* — **l'idea** ou **la idea**, *l'idée* — **l'historia** ou **la historia**, *l'histoire* **l'ombra** (ó), *l'ombre* — **l'orella** ou **la orella**, *l'oreille* — **l'hora**, *l'heure* — **l'honestitat** ou **la honestitat**, *l'honnêteté* — **l'ungla**, *l'ongle* — **l'unitat** ou **la unitat**, *l'unité* — **l'humitat** ou **la humitat**, *l'humidité*.

59. — Quand, dans un même membre de phrase, l'article masculin **el**, *le*, est précédé d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphtongue croissante, et suivi d'un nom commençant par une consonne autre que **h**, il se change en **'l**.

Ex. : **Porta'l pa al teu** (é) **pare** — *Porte le pain à ton père.*

On a vu (§ 57) que devant un nom commençant par une voyelle ou par **h**, l'article **el** se change en **l'**.

60. — Quand, dans un même membre de phrase, l'article masculin **els**, *les*, est précédé d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphtongue croissante, il se change en **'ls**, quelle que soit la lettre par laquelle commence le nom suivant.

Ex. : **Dóna'ls llibres an aquest noi** — *Donne les livres à cet enfant*

Envía'ls aucells al teu (é) **cosí** — *Envoie les oiseaux à ton cousin*

---

61. — Quand un des mots *Monsieur, Messieurs, Madame, Mesdames, Mademoiselle, Mesdemoiselles* est suivi d'un qualificatif, l'article, placé en français entre le mot en question et le qualificatif, se place en catalan devant un des mots **senyor** (ò), **senyors** (òç), **senyora** (ò), **senyores** (ò), **senyoreta**, **senyoretes**, si l'on parle de l'une de ces personnes, et se supprime si l'on s'adresse à elle.

Ex. : *Monsieur le colonel de ce régiment est à Barcelone.* — **El senyor** (ò) **coronel d'aquest regiment** (é) **és a Barcelona.**

Bonjour, Monsieur le Ministre. — **Bon día, senyor** (ò) **Ministre.**

---

62. — On ne traduit pas l'article défini français:

1° Devant un des six mots **casa**, *maison;* **cacera** (é), *chasse;* **missa**, *messe;* **palau**, *palais;* **passeig**, *promenade;* **pesquera** (é), *pêche*, pris dans un sens indéterminé et précédé d'un verbe indiquant situation ou mouvement.

Ex. : *Mon frère est à la maison* — **El meu** (é) **germà és a casa.**

Henri ira à la chasse — **Enric anirà de cacera** (é).

Le général va au palais — **El general va a palau.**

Je viens de la promenade — **Vinc de passeig.**

Mais dans un sens déterminé on emploie l'article:

Anem al palau dels reis (é) **d'Aragó** — *Allons au palais des rois d'Aragon.*

Vaig al Passeig de Gracia — *Je vais à la Promenade de Gracia.*

2° Devant la plupart des noms de provinces, de pays, de continents, pris dans un sens général.

Ex. : *le climat de la Catalogne* — **el clima de Catalunya.**

La France est un pays riche — **França és un país ric.**

L'Amérique n'est pas aussi peuplée que l'Europe — **Amèrica no és tant poblada com Europa** (ò).

Mais dans un sens détérminé on emploie l'article:

l'Espanya de Carles Quint — *l'Espagne de Charles Quint.*

3° Dans les exclamations:

Ex. : *Le beau cheval!* — **Hermós cavall!**

---

63. —L'article défini neutre **lo** se place:

1° Devant les adjectifs employés substantivement au singulier.

Ex. : **lo útil i lo inútil** — *l'utile et l'inutile* (c'est-à-dire, ce qui est utile et ce qui est inutile, l'utilité et l'inutilité).

en lo més fort del combat — *au plus fort du combat.*

lo noble i lo patriòtic del seu (é) **projecte** (é) — *ce que son projet a de noble et de patriotique.*

2° Devant des substantifs ou des adjectifs singuliers se rapportant à une personne et indiquant l'état ou la manière d'être.

Ex. : **viure a lo soldat** — *vivre en soldat.*

Admiro lo desinteressat que ha estat en aquest negoci — *J'admire combien il a été désintéressé dans cette affaire.*

Ningú sab lo dolent (é) **que és** — *Personne ne sait combien il est méchant.*

3° Devant un adjectif pluriel séparé du substantif qu'il détermine, et avec lequel il s'accorde.

Ex. : **S'ha d'admirar lo valents** (é) **que són** — *Il faut admirer leur courage.*

Sembla impossible lo contentes (é) **que estàn** — *On ne s'imagine pas comme elles sont contentes.*

4° Devant les adverbes employés adjectivement.

Ex. : **lo aprop i lo lluny** — *ce qui est rapproché et ce qui est éloigné.*

II. ARTICLES INDÉFINIS

64. — Les articles indéfinis français *un, une* se rendent par **un, una.**

III. ARTICLES PARTITIFS

65. — Lorsque le substantif est employé dans un sens général ou indéterminé, les articles partitifs français *de, du, de la, de l', des* ne se traduisent pas en catalan.

Ex. : *Il n'y a pas de pain* — **No hi ha pa.**

Voici du pain et de la viande — **Aquí hi ha pa i carn.**

As-tu de l'argent? — **Tens** (é) **diners** (é)?

J'ai des oranges de Valence — **Tinc taronges de Valencia.**

66. Lorsque *du, de, la, des,* etc., précédant un substantif, sont pris en français dans le sens de *un peu de, quelques,* on peut les rendre par **un poc de, una mica de, uns, unes, alguns, algunes.**

Ex. : *Donne-moi du vin* — **Dóna-m una mica de vi.**

Ce sont des amis de Louis — **Són uns amics d'en Lluís.**

C'étaient des maisons de bois — **Eren** (é) **unes cases de fusta.**

Des médecins arrivèrent — **Van arribar uns metges** (é).

67. — *Du, de la, des,* etc... se traduisent par **del, de la, de l', dels, de les,** lorsque le substantif est déterminé.

Ex. : *Vends-moi du drap que tu as fabriqué* — **Ven-me de la tela que has fabricat.**

Donne-lui des pommes que tu as — **Dóna-li de les pomes** (ô) **que tens** (é).

On dit aussi : **Ven-me tela de la que has fabricat — Dóna-li pomes** (ô) **de les que tens** (é).

CHAPITRE III

LE GENRE

---

68. — Il y a, en catalan, deux genres : le masculin et le féminin.

69. — On reconnaît qu'un substantif est masculin ou féminin d'après les règles suivantes.

70. — Tous les substantifs désignant des hommes sont masculins.

Ex. : **Pau**, *Paul* — **l'home**, *l'homme* — **el capità**, *le capitaine* — **el mercader** (é), *le marchand* — **el pare**, *le père* — **el forner** (é), *le boulanger*.

71. — Tous les substantifs désignant des femmes sont féminins.

Ex. : **María**, *Marie* — **la dòna**, *la femme* — **la bugadera** (é), *la blanchisseuse* — **la mare**, *la mère*.

72. — On reconnaît le genre des substantifs qui ne désignent ni des hommes ni des femmes, à leur dernière lettre, ainsi que l'indiquent les paragraphes suivants.

---

73. — Les substantifs graves ou esdrúixuls terminés par **a** sont féminins, sauf :

1° un grand nombre de substantifs dérivés du grec et analogues aux substantifs français équivalents, tels que : **el clima**, *le climat ;* **el drama**, *le drame ;* **el sistema** (é), *le système*, etc...

2° les substantifs suivants :

el còlera, *le choléra*
el cometa, *la comète*
el paraigua, *le parapluie*
el planeta, *la planète*

et le substantif pluriel **els afores**, *les environs.*

74. — Les substantifs aigus terminés par **a** sont masculins, sauf **la mà**, *la main.*

75. — Les substantifs terminés par **ia** ou **ía** sont féminins, sauf **el día**, *le jour,* et **el tramvía**, *le tramway.*

---

76. — Les substantifs terminés par **ç** sont masculins, sauf :

la calç, *la chaux*
la cicatriç, *la cicatrice*
la faç, *la face*
la falç, *la faucille*

L'orthographe la plus usuelle écrit **s** au lieu de **ç** à la fin des mots.

---

77. — Les substantifs terminés par **e** sont masculins, sauf :

1° Les substantifs qui indiquent une qualité, une passion, un vice, une faculté, et les termes scientifiques;

2° Les substantifs terminés par **ide, ie, strofe**;

3° Les substantifs suivants :

la base, *la base*
la classe, *la classe*
la falange, *la phalange*
la faringe, *le pharynx*
la fase, *la phase*
la fe, *la foi*
la febre (é), *la fièvre*
la frase, *la phrase*
l'higiene, *l'hygiène*
l'imatge, *l'image*
l'índole, *le caractère*
la laringe, *le larynx*
la llebre (é), *le lièvre*
la peste (é), *la peste*
la plebe, *la plèbe*
la tarde, *l'après-midi*
la torre (ò), *la tour*

ordre est masculin dans les sens suivants : *ordre, bon ordre, rang, ordre de bataille, ordre d'architecture (dorique, toscan,* etc.); il est féminin dans les sens suivants : *ordre de che-*

calerie, ordre militaire, commande, ordre de commerce, ordre à un domestique — **el desordre,** *le désordre,* est toujours masculin.

---

78. — Les substantifs terminés par **g** sont masculins, sauf **la sang,** *le sang.* (L'orthographe la plus usuelle écrit **la sanch.**)

---

79. — Les substantifs terminés par **i** sont masculins, sauf **la diesi,** *le dièse,* et **la llei** (é), *la loi.*

fi, *fin,* est masculin et féminin.

---

80. — Les substantifs terminés par **l** sont masculins, sauf :

l'arrel, *la racine*	**la moral,** *la morale*
la catedral, *la cathédrale*	**la sal,** *le sel*
la col, *le chou*	**la senyal,** *le signe, la marque*
la destral, *la hache*	**la sucursal,** *la succursale*
la mel, *le miel*	**la vocal,** *la voyelle*

Sont masculins ou féminins suivant leur acception :

el canal, *le canal* — **la canal,** *la gouttière*

el capital, *le capital (somme d'argent)* — **la capital,** *la capitale (ville).*

81. — Les substantifs terminés par **ll** sont masculins, sauf **la pell** (é), *la peau,* et **la vall,** *la vallée.*

---

82. — Les substantifs terminés par **m** sont masculins, sauf **la fam,** *la faim,* et **la llegum,** *le légume.*

el llum désigne ce qui produit de *la lumière* (bougie, lampe, etc...) ; **la llum** signifie *la lumière.*

---

83. — Les substantifs terminés par **n** sont masculins, sauf **la carn,** *la viande.*

el sòn signifie *le sommeil* (état du dormeur); **la sòn** signifie *le sommeil* (envie de dormir).

---

84. — Les substantifs terminés par **o** sont masculins, sauf:

la cançó, *la chanson*
la lliçó, *la leçon*
la presó, *la prison*
la professó, *la procession*
la raó, *la raison*

85. — Les substantifs terminés par **ió** sont féminins, sauf:

el bastió, *le bastion*
el guió, *le trait d'union*
el milió, *le million*
el sarampió, *la rougeole*
el talió, *le talion*
el tió, *le tison*

---

86. — Les substantifs terminés par **p** sont masculins, sauf **la serp** (é), *le serpent*.

87. — Les substantifs terminés par **ar**, **er**, **ir**, **ur** sont masculins, sauf **la llar** (r), *le foyer*.

mar (r), *mer*, est masculin et féminin. Suivi d'une épithète géographique, on l'emploie au masculin. Ex. : **el mar Mediterrà**, *la mer Méditerranée* — Ses composés **la baixamar** (r), *la mer basse*, et **la plenamar** (r), *la pleine mer*, sont féminins.

88. — Les substantifs terminés par **or** sont masculins, sauf:

1° Les substantifs dérivés d'adjectifs, tels que **la claror** (ò), *la clarté;* **la foscor** (ò), *l'obscurité;* **la magror** (ò), *la maigreur*, etc...

2° Les substantifs suivants:

la calor (ò), *la chaleur*
la coissor (ò), *la démangeaison*
la coliflor (ò), *le chou-fleur*
la cremor (ò), *la brûlure*
l'escalfor (ò), *la chaleur*
la fetor (ô), *la puanteur*
la flor (ò), *la fleur*
l'inflor (ô), *l'enflure*

la llevor (ò), *la semence*	**la remor** (ò), *la rumeur*
la maror (ò), *la marée*	**la suor** (ò), *la sueur*
la picor (ò), *la démangeaison*	**la xafogor** (ò), *la grande chaleur*
la por (ò), *la peur*	

el pudor (ôr), signifie *la pudeur;* **la pudor** (ò) *la puanteur.*

---

89. — Les substantifs terminés par **s** sont masculins, sauf:

1° Les substantifs graves ou esdrúixuls terminés par **is** ou par **des**.

Cependant **el parèntesis**, *la parenthèse,* est masculin;

2° **la tos**, *la toux.*

Sont masculins et féminins **l'anàlisis**, *l'analyse*, et **l'èmfasis**, *l'emphase.*

el pols (ò) signifie *le pouls;* **la pols** (ò), *la poussière.*

---

90. — Les substantifs terminés par **dat**, **tat**, **tut** sont féminins, sauf :

el comtat, *le comté*	**l'institut**, *l'institut*
el costat, *le côté*	**el refredat**, *le rhume*
el dentat, *les dents*	**el resultat**, *le résultat*
l'estat, *l'état*	**el tractat**, *le traité*
l'estatut, *le statut*	**el vescomtat**, *le vicomté*

91. — Les autres substantifs terminés par **t** son masculins, sauf :

la cort, *la cour (d'un souverain), la basse-cour*	**la nit**, *la nuit*
	la paret, *le mur*
la dent, *la dent*	**la part**, *la partie*
la font, *la fontaine*	**la pendent** (é), *la pente*
la gent, *les gens*	**la puput**, *la huppe*
la llet, *le lait*	**la salut**, *la santé*
la mort, *la mort*	**la serpent** (é), *le serpent*

la set (é), *la soif*
la sort, *le sort*
la vertent (é), *le penchant* (d'une colline)

l'art, *l'art* est masculin ou féminin au singulier ; au pluriel, il est féminin : **les belles** (é) **arts** (arç), *les beaux-arts.*

corrent (é), *courant d'un cours d'eau,* est masculin et féminin.

---

92. — Les substantifs terminés par **u** sont masculins, sauf:

la creu, *la croix*
la guineu, *le renard*
la matriu, *la matrice*
la nau, *le navire*
la neu (é), *la neige*
la nou, *la noix*
la pau, *la paix*
la perdiu, *la perdrix*
la tribu, *la tribu*
la veu, *la voix*

el clau signifie *le clou* — **la clau**, *la clef.*

el sèu, *le suif* — **la sèu**, *la cathédrale.*

FORMATION DU FÉMININ

Le féminin des noms (substantifs et adjectifs) se forme d'après les règles suivantes.

PREMIÈRE RÈGLE

93. — Les noms graves ou esdrúixuls terminés par **a** sont invariables.

Ex. : **agrícola**, *agricole* — **belga**, *belge* — **indígena**, *indigène*

Exceptions : Le féminin des substantifs suivants est irrégulier :

l'arxidiaca, *l'archidiacre* — **l'arxidiaconessa**, *l'archidiaconesse*
el diaca, *le diacre* — **la diaconessa**, *la diaconesse*
el poeta, *le poète* — **la poetisa**, *la poétesse*

el profeta, *le prophète* — **la profetisa**, *la prophétesse*

94. — Les noms graves ou esdrúixuls terminés par **e** forment leur féminin en changeant **e** en **a**.

Ex. : **altre**, *autre* — **altra**, *autre*
ample, *large* — **ampla**, *large*
exacte, *exact* — **exacta**, *exacte*
el negre, *le nègre* — **la negra**, *la négresse*

Exceptions : 1° Sont invariables :

A. Les noms terminés par **ble**, **bre** (sauf **pobre**, *pauvre*), **ple** (sauf **ample**, *large*), **estre** (sauf **el mestre**, *le maître*), **orme**, **aire**.

Ex. : **noble**, *noble* — **lloable**, *louable* — **cèlebre**, *célèbre* — **simple**, *simple* — **campestre** (é), *champêtre* — **uniforme**, *uniforme* — **cridaire**, *criard, criarde* — **el drapaire**, *le chiffonnier*; **la drapaire**, *la chiffonnière* — **el pellaire**, *le tanneur*; **la pellaire**, *la femme du tanneur*.

B. Les quatorze noms suivants :

àrabe, *arabe*	**jove** (ò), *jeune*
bilingüe, *bilingue*	**lladre**, *voleur, voleuse*
còmplice, *complice*	**lliure**, *libre*
grave, *grave*	**míope**, *myope*
heretge (é), *hérétique*	**perenne**, *perpétuel*
illustre (l), *illustre*	**salvatge**, *sauvage*
infame, *infâme*	**tenue**, *ténu*

2° **agre**, *aigre*; **alegre** (é), *gai*, et **pobre**, *pauvre*, ont deux féminins : **agre** et **agra**; **alegre** et **alegra**, **pobre** et **pobra**.

3° Le féminin des substantifs suivants est irrégulier :

l'alcalde, *le maire* — **l'alcaldessa**, *la femme du maire*
el canonge, *le chanoine* — **la canongessa**, *la chanoinesse*
el comte (ò), *le comte* — **la comtessa**, *la comtesse*
l'hèroe, *le héros* — **l'heroína**, *l'héroïne*
el jutge, *le juge* — **la jutgessa**, *la femme du juge*

el metge (é), *le médecin* — **la metgessa**, *la femme du [médecin*

el sastre, *le tailleur* — **la sastressa**, *la femme du tailleur*

el mestre, *le maître d'école*, a pour féminin **la mestra**, *la maîtresse d'école;* **la mestressa** signifie *la patronne*, mais dans le sens de *patron* **el mestre** est actuellement remplacé par **l'amo**.

4° Le féminin des substantifs suivants diffère entièrement du masculin :

l'ase, *l'âne* — **la somera** (é), *l'ânesse*
el gendre, *le gendre* — **la nora**, *la bru*
l'home, *l'homme* — **la dòna**, *la femme*
el mascle, *le mâle* — **la femella** (é), *la femelle*
l'oncle (ô), *l'oncle* — **la tía**, *la tante*
el padrastre, *le parâtre* — **la madrastra**, *la marâtre*
el pare, *le père* — **la mare**, *la mère*

95. — Les noms graves ou esdrúixuls terminés par **i** forment leur féminin en ajoutant **a**.

Ex. : **l'avi**, *le grand-père* — **l'avia**, *la grand'mère*
l'herbolari, *l'herboriste* — **l'herbolaria**, *l'herboriste*
ordinari, *ordinaire* — **ordinaria**, *ordinaire*
savi, *savant* — **savia**, *savante*

96. — Les noms graves ou esdrúixuls terminés par **o** forment leur féminin en changeant **o** en **a**.

Ex. : **cego** (é), *aveugle* — **cega** (é), *aveugle*
el mulato, *le mulâtre* — **la mulata**, *la mulâtresse*

Exceptions : **el poltro**, *le poulain*, a pour féminin **la potranca**, *la pouliche;* **el toro**, *le taureau*, a pour féminin **la vaca**, *la vache*.

DEUXIÈME RÈGLE

97. — Les noms aigus terminés par une voyelle forment leur féminin en ajoutant **na**.

Ex. : **el germà**, *le frère* — **la germana**, *la sœur*
romà, *romain* — **romana**, *romaine*
sà, *sain* — **sana**, *saine*
desè, *dixième* — **desena**, *dixième*
ple, *plein* — **plena**, *pleine*
el cosí, *le cousin* — **la cosina**, *la cousine*
fi, *fin* — **fina**, *fine*
el padrí, *le parrain* — **la padrina**, *la marraine*
bo, *bon* — **bona**, *bonne*
el companyó, *le compagnon* — **la companyona**, *la com-* [*pagne*
oportú, *opportun* — **oportuna**, *opportune*

Exceptions. : **comú**, *commun, commune,* est invariable.

cru, *cru,* et **nu**, *nu,* forment leur féminin en ajoutant **a**: **crua**, *crue;* **nua**, *nue.*

el baró, *le baron,* a pour féminin **la baronesa**, *la baronne.*

el moltó, *le bélier,* a pour féminin **l'ovella**, *la brebis.*

Remarque. **bo**, *bon,* devient **bon** quand il précède immédiatement un substantif masculin. Ex. : **bon día**, *bonjour* — **un bon home**, *un brave homme.*

98. — Les noms terminés par **au, eu, iu, ou** forment leur féminin en changeant **u** en **va.**

Ex. : **blau**, *bleu* — **blava**, *bleue*
l'esclau, *l'esclave* — **l'esclava**, *l'esclave*
l'hereu, *l'héritier* — **l'hereva**, *l'héritière*
jueu (é), *juif* — **jueva** (é), *juive*
captiu, *captif* — **captiva**, *captive*
viu, *vif* — **viva**, *vive*
nou, *neuf* — **nova**, *neuve*
tou (ò), *mou* — **tova** (ò), *molle*

Exceptions : **suau**, *suave,* et **breu**, *bref, brève,* sont invariables.

el déu, *le dieu,* a pour féminin **la deessa**, *la déesse*
plebeu, *plébéien,* a pour féminin **plebeia**, *plébéienne*

99. — Cinq noms seulement sont terminés par **ai**, **ei**, **oi** : ils forment leur féminin de la manière suivante :

gai, *gai* — **gaia**, *gaie*
el rei (é), *le roi* — **la reina** (é), *la reine*
el virrei (é), *le vice-roi* — **la virreina** (é), *la vice-reine*
bonicoi, *gentil* - **bonicoia**, *gentille*
el noi, *le garçon* — **la noia**, *la fillette*

TROISIÈME RÈGLE

100. — Les adjectifs aigus terminés par **at**, **it**, **ut** forment leur féminin en changeant **t** en **da**.

Ex. : **fat**, *fade* — **fada**, *fade*
morat, *violet* — **morada**, *violette*
exquisit, *exquis* — **exquisida**, *exquise*
humit, *humide* — **humida**, *humide*
agut, *aigu* — **aguda**, *aiguë*
mut, *muet* — **muda**, *muette*

Exceptions : Les vingt adjectifs suivants forment leur féminin en ajoutant **a** :

grat, *agréable*	**infinit**, *infini*
immediat, *immédiat*	**manuscrit**, *manuscrit*
ingrat, *ingrat*	**petit**, *petit*
innat, *inné*	**absolut**, *absolu*
insensat, *insensé*	**aixut**, *sec*
sensat, *sensé*	**astut**, *rusé*
contrit, *contrit*	**brut**, *sale*
erudit, *érudit*	**devolut**, *dévolu*
guit, *rétif*	**diminut**, *très petit*
inaudit, *inouï*	**disolut**, *dissolu*

La féminin de ces adjectifs est donc **grata, ingrata**, etc...

Ainsi qu'on le verra au chapitre XII, les participes passés **dit, entredit, maudit**, et ceux terminés par **scrit** (**escrit, inscrit**, etc...), forment leur féminin en ajoutant **a** : **dita, escrita**, etc...

Cinq substantifs seulement sont terminés par **at**, **ut**; ils forment leur féminin de la manière suivante :

l'abat, *l'abbé* — **l'abadessa**, *l'abbesse*
el cunyat, *le beau-frère* — **la cunyada**, *la belle-sœur*
el gat, *le chat* — **la gata**, *la chatte*
el literat, *le lettré* — **la literata**, *la femme de lettres*
el substitut, *le remplaçant* — **la substituta**, *la remplaçante*

101. — Les adjectifs graves terminés par **it** forment leur féminin en ajoutant **a**.

Ex. : **illícit** (l), *illicite* — **illícita** (l), *illicite*
inèdit, *inédit* — **inèdita**, *inédite*
pèrit, *expert* — **pèrita**, *experte*

Voir aussi § 104.

102. — Les noms terminés par **et, ot**, forment leur féminin en ajoutant **a**.

Ex. : **el burret**, *l'ânon* — **la burreta**, *la petite ânesse*
complet, *complet* — **completa**, *complète*
nèt, *propre* — **nèta**, *propre*
el nét, *le petit-fils* — **la néta**, *la petite-fille*
devot, *dévot* — **devota**, *dévote*
remot, *éloigné* — **remota**, *éloignée*

Exceptions : Les trois substantifs suivants ont un féminin irrégulier :

el bruixot, *le sorcier* — **la bruixa**, *la sorcière*
el didot, *le père nourricier* — **la dida**, *la nourrice*
el nebot, *le neveu* — **la neboda**, *la nièce*

Voir aussi le § 104.

103. Les adjectifs terminés par **ant**, **ent** (é), sont invariables.

Ex. : **constant**, *constant, constante* — **ignorant**, *ignorant, ignorante* — **evident** (é), *évident, évidente* — **potent** (é), *puissant, puissante.*

Exceptions : Les quinze adjectifs suivants forment leur féminin en ajoutant **a**.

sacrosant, *sacro-saint*
sant, *saint*
atent (é), *attentif*
calent (é), *chaud*
coent (é), *piquant*
content (é), *content*
dolent (é), *méchant*
lent (é), *lent*
lluent (é), *luisant*
opulent (é), *opulent*
sanguinolent (é), *sanguinolent*
somnolent (é), *somnolent*
turbulent (é), *turbulent*
violent (é), *violent*
virulent (é), *virulent*

Le féminin de ces adjectifs est donc **santa**, **atenta**, etc...

Six substantifs seulement sont terminés par **ant**, **ent** (é); cinq forment leur féminin en ajoutant **a**:

l'infant, *l'infant* — **l'infanta**, *l'infante*
el parent (é), *le parent* — **la parenta**, *la parente*
el penitent (é), *le pénitent* — **la penitenta**, *la pénitente*
el regent (é), *le régent* — **la regenta**, *la régente*
el servent (é), *le serviteur* — **la serventa**, *la servante*

el gegant, *le géant*, a pour féminin **la gegantessa**, *la géante ;* parfois aussi **la geganta** et **la gegantesa**.

104. — L'orthographe la plus usuelle écrit avec **t** finale trente et un adjectifs qu'il est préférable d'écrire avec **d**. Ce sont :

1° **bastard**, *bâtard*
covard, *lâche*
verd, *vert*
sord (ó), *sourd*
buid, *vide*
fluid, *fluide*
fred, *froid*

2° Les adjectifs suivants :

àcid, *acide*	**líquid**, *liquide*
àrid, *aride*	**lívid**, *livide*
àvid, *avide*	**pàlid**, *pâle*
càlid, *chaud*	**plàcid**, *placide*
càndid, *candide*	**pèrfid**, *perfide*
esplèndid, *splendide*	**pútrid**, *putride*
fètid, *fétide*	**ràpid**, *rapide*
estúpid, *stupide*	**rígid**, *rigide*
impàvid, *sans peur*	**sòlid**, *solide*
insípid, *insipide*	**tímid**, *timide*
intrèpid, *intrépide*	**tòrrid**, *torride*
invàlid, *invalide*	**vàlid**, *valide*

Le féminin de ces trente et un adjectifs est toujours terminé par **a** : **verda**, **sorda** (ò), **freda**, **esplèndida**, **ràpida**, etc...

105. — Les adjectifs terminés par **t** et non compris dans les catégories précédentes (§§ 100 à 104) forment leur féminin en ajoutant **a**.

Ex. : **malalt**, *malade* — **malalta**, *malade*
esvelt, *svelte* — **esvelta**, *svelte*
distint, *distinct* — **distinta**, *distincte*
adjunt, *ci-joint* — **adjunta**, *ci-jointe*
quint, *cinquième* — **quinta**, *cinquième*
cert, *certain* — **certa**, *certaine*
desert, *désert* — **deserta**, *déserte*
fort, *fort* — **forta**, *forte*
trist, *triste* — **trista**, *triste*
vast, *vaste* — **vasta**, *vaste*

QUATRIÈME RÈGLE

106. — Les adjectifs terminés par **c** forment leur féminin en ajoutant **a**.

Ex. : **flac**, *maigre* — **flaca**, *maigre*
sec, *sèche* — **seca**, *sèche*
bonic, *joli* — **bonica**, *jolie*
blanc, *blanc* — **blanca**, *blanche*

Exceptions : 1° Les quatorze noms suivants forment leur féminin en changeant **c** en **ga**.

l'amic, *l'ami* | **groc**, *jaune*
antic, *ancien* | **llec** (é), *laïc*
l'enemic, *l'ennemi* | **manyac**, *doux*
feixuc, *pesant* | **mústic**, *chagrin*
feréstec, *sylvestre* | **poruc**, *peureux*
garric, *stérile* | **ubac**, *opaque*
grec (é), *grec* | **xaruc**, *décrépit*

Le féminin de ces noms est donc **l'amiga**, **antiga**, etc.

Remarque. L'orthographe la plus usuelle écrit avec **ch** les trois adjectifs **amarch**, *amer ;* **anàloch**, *analogue ;* **llarch**, *long*, — qu'il nous semble préférable d'écrire avec **g** : **amarg**, **anàlog**, **llarg**. Le féminin de ces adjectifs est terminé par **ga** : **amarga**, **anàloga**, **llarga**.

2° **el duc**, *le duc*, a pour féminin **la duquesa**, *la duchesse*.

3° l'adjectif **porc**, *sale*, a un féminin régulier **porca**; mais le substantif **el porc**, *le porc*, a pour féminin **la truja**, *la truie*. — **el boc**, *le bouc*, a pour féminin **la cabra**, *la chèvre*.

---

107. — Les adjectifs terminés par **aç**, **oç**, sont invariables.

Ex. : **audaç**, *audacieux, audacieuse* — **capaç**, *capable*
atroç, *atroce* — **feroç**, *féroce*.

Mais les augmentatifs terminés par **aç** forment leur féminin en ajoutant **a**.

Ex. : **grandaç**, *grand et disgracieux* — **grandaça**
grossaç, *gros et laid* — **grossaça**

108. — Les adjectifs terminés par iç forment leur féminin en ajoutant **a**.

Ex. : **caliç**, *calcaire* — **caliça**, *calcaire*

maciç, *massif* — **macíça**, *massive*

Exception : **feliç**, *heureux, heureuse*, est invariable.

Remarque. L'orthographe la plus usuelle écrit **s** au lieu de **ç** à la fin des mots, et **ss** devant **a** désinence du féminin : **audàs, grandassa**, etc.

109. — Les noms terminés par **ig** forment leur féminin en changeant **ig** en **j**.

Ex. : **boig**, *fou* — **boja**, *folle*

roig, *rouge* — **roja**, *rouge*

Exceptions : **lleig** (é), *laid*, a pour féminin **lletja** (é), *laide*.

mig, *demi* (que l'on écrit le plus souvent **mitg**), a pour féminin **mitja**, *demie*.

CINQUIÈME RÈGLE

110. — Les adjectifs terminés par **al**, **el**, **il**, **ol**, sont invariables.

Ex. : **general**, *général, générale* — **fidel**, *fidèle* — **humil**, *humble* — **qualsevol**, *quelconque*.

Exceptions : Les quatre adjectifs suivants forment leur féminin en ajoutant **a** :

mal, *mauvais* — **mala** *mauvaise*

tranquil, *tranquille* — **tranquila**, *tranquille*

espanyol, *espagnol* — **espanyola**, *espagnole*

sol, *seul* — **sola**, *seule*

Les substantifs terminés par **al**, **el**, **il**, **ol**, forment leur féminin en ajoutant **a**.

Ex. : **el general**, *le général* — **la generala**, *la générale*

el porcarol, *le porcher* — **la porcarola**, *la porchère*

SIXIÈME RÈGLE

111. — Les adjectifs terminés par **ar** sont invariables.

Ex. : **familiar** (r), *familier, familière* — **elementar** (r), *élémentaire* — **regular** (r), *régulier, régulière.*

Exceptions : Les trois adjectifs suivants forment leur féminin en ajoutant **a** :

avar (r), *avare* — **avara**, *avare*
car (r), *cher* — **cara**, *chère*
clar, *clair* — **clara**, *claire*

Le substantif **el tsar**, *le tsar,* a pour féminin **la tsarina**, *la tsarine.*

112. — Les noms terminés par **or** forment leur féminin en ajoutant **a**.

Ex. : **enganyador** (ô), *trompeur* — **enganyadora** (ô), *trompeuse*
el lector (ôr), *le lecteur* — **la lectora** (ô), *la lectrice*
el senyor (ô), *le monsieur* — **la senyora** (ô), *la dame*
treballador (ô), *travailleur* — **treballadora** (ô), *travailleuse.*

Exceptions : 1° Les trois substantifs suivants forment leur féminin en changeant **dor** ou **tor** en **triu** :

l'actor (ôr), *l'acteur* — **l'actriu**, *l'actrice*
l'emperador (ô), *l'empereur* — **l'emperatriu**, *l'impératrice.*
l'institutor (ô), *l'instituteur* — **l'institutriu**, *l'institutrice*

2° **motor** (ôr), *moteur,* a pour féminins **motora** (ô) et **motriu**, *motrice.*

3° Les douze adjectifs suivants sont invariables :

anterior (ôr), *antérieur* **posterior** (ôr), *postérieur*
citerior (ôr), *citérieur* **ulterior** (ôr), *ultérieur*

exterior (òr), *extérieur*
superior (ôr), *supérieur*
major (ò), *plus grand, majeur, aîné*
millor (ò), *meilleur*

interior (òr), *intérieur*
inferior (òr), *inférieur*
menor (ôr), *plus petit, moindre, mineur*
pitjor (ò), *pire*

113. — Les noms terminés par **er**, **ur** forment leur féminin en ajoutant **a**.

Ex. : **llaminer** (é), *gourmand* — **llaminera** (é), *gourmande*
primer (é), *premier* — **primera** (é), *première*
el sabater (é), *le cordonnier* — **la sabatera** (é), *la cordonnière*
madur, *mûr* — **madura**, *mûre*
pur (r), *pur* — **pura**, *pure*

SEPTIÈME RÈGLE

114. — Les noms aigus terminés par **as**, **es**, **is**, **os**, **us** forment leur féminin en ajoutant **a**.

Ex. : **ras**, *ras* — **rasa**, *rase*
francès, *français* — **francesa**, *française*
gris, *gris* — **grisa**, *grise*
preciós, *précieux* — **preciosa** (ò), *précieuse*
obtús, *obtus* — **obtusa**, *obtuse*

Exceptions : Les onze noms suivants forment leur féminin en ajoutant **sa** :

escàs, *rare*
gras, *gras*
espès, *épais*
exprés, *exprès*
omís, *omis*
sumís, *soumis*

colós, *colosse*
gros, *gros*
l'ós, *l'ours*
ros (ò), *blond*
rus, *russe*

Le féminin de ces noms est donc **escassa**, **grassa**, etc...

HUITIÈME RÈGLE

115. — Les noms qui ne sont pas compris dans les sept règles précédentes forment leur féminin en ajoutant **a**.

Ex. : **gandul**, *paresseux* — **gandula**, *paresseuse*
el fill, *le fils* — **la filla**, *la fille*
vell (é), *vieux* — **vella** (é), *vieille*
ferm, *ferme* — **ferma**, *ferme*
prim, *mince* — **prima**, *mince*
modern, *moderne* — **moderna**, *moderne*
segón, *second* — **segona** (ò), *seconde*
tip, *rassasié* — **tipa**, *rassasiée*
baix, *bas* — **baixa**, *basse*
coix (ò), *boîteux* — **coixa** (ò), *boîteuse*

Exceptions : **gran**, *grand, grande* et **el màrtir**, *le martyr*, **la màrtir**, *la martyre*, sont invariables.

el cavall, *le cheval*, a pour féminin **l'euga** (é), *la jument*.
el gall, *le coq*, a pour féminin **la gallina**, *la poule*.
el llop (ò), *le loup*, a pour féminin **la lloba** (ò), *la louve*
el príncep, *le prince*, a pour féminin **la princesa**, *la princesse*

CHAPITRE IV

LE NOMBRE

FORMATION DU PLURIEL

Le pluriel des noms (substantifs et adjectifs) se forme d'après les règles suivantes :

PREMIÈRE RÈGLE

116. — Ajoutent **s** :

1° Les noms graves ou esdrúixuls terminés soit par une voyelle autre que **a**, soit par une des deux diphtongues **ie**, **ue**.

Ex. : **l'arbre**, *l'arbre* — **els arbres**, *les arbres*
el ciri, *le cierge* — **els ciris**, *les cierges*
cego (é), *aveugle* — **cegos** (é), *aveugles*
la tribu, *la tribu* — **les tribus**, *les tribus*
la serie, *la série* — **les series**, *les séries*
tenue, *ténu* — **tenues**, *ténus*

2° Les noms terminés par une diphtongue décroissante.

Ex. : **l'espai**, *l'espace* — **els espais**, *les espaces*
la llei (é), *la loi* — **les lleis** (é), *les lois*
el noi, *le garçon* — **els nois**, *les garçons*
el dau, *le dé* — **els daus**, *les dés*
hereu, *héritier* — **hereus**, *héritiers*
el niu, *le nid* — **els nius**, *les nids*
el bou, *le bœuf* — **els bous**, *les bœufs*

3° Les noms terminés par une consonne autre que **s, ç, x, sc, st, ig.**

Ex. : **el corb** (ô), *le corbeau* — **els corbs** (ô), *les corbeaux*
blanc, *blanc* — **blancs**, *blancs*
ric, *riche* — **rics**, *riches*
líquid, *liquide* — **líquids**, *liquides*
el catàleg, *le catalogue* — **els catàlegs**, *les catalogues*
el pal, *le mât* — **els pals**, *les mâts*
el núvol, *le nuage* — **els núvols**, *les nuages*
el martell (é), *le marteau* — **els martells** (é) *les marteaux*
el règim, *le régime* — **els règims**, *les régimes*
el nom, *le nom* — **els noms**, *les noms*
gran, *grand* — **grans**, *grands*
el món, *le monde* — **els mons** (ô), *les mondes*
el bany, *le bain* — **els banys**, *les bains*
el llop (ô), *le loup* — **els llops** (ô), *les loups*
pur (r), *pur* — **purs** (r), *purs*
el caràcter, *le caractère* — **els caràcters**, *les caractères*
el gat, *le chat* — **els gats**, *les chats*
l'hort, *le jardin* — **els horts**, *les jardins*

117. — Les noms graves ou esdrúixuls terminés par **a** changent **a** en **es.**

Ex. : **la ciencia**, *la science* — **les ciencies**, *les sciences*
curta, *courte* — **curtes**, *courtes*
l'herba (é), *l'herbe* — **les herbes** (é), *les herbes*
la llengua (é), *la langue* — **les llengües** (é), *les langues*
la vaca, *la vache* — **les vaques**, *les vaches*
la fàbrica, *la fabrique* — **les fàbriques**, *les fabriques*

Remarque. L'orthographe habituelle écrit ces pluriels avec **as** au lieu de **es** : **ciencias, curtas, fàbricas**, etc...

DEUXIÈME RÈGLE

118. — Les noms aigus terminés par une voyelle ou par la diphtongue **ió** ajoutent **ns**.

Ex. : **la mà**, *la main* — **les mans**, *les mains*
el germà, *le frère* — **els germans**, *les frères*
el bè, *l'agneau* — **els bèns**, *les agneaux*
ple, *plein* — **plens**, *pleins*
vuitè, *huitième* — **vuitens**, *huitièmes*
el camí, *le chemin* — **els camins**, *les chemins*
el meló, *le melon* — **els melons** (ô), *les melons*
el tribú, *le tribun* — **els tribuns**, *les tribuns*
comú, *commun* — **comuns**, *communs*
la nació, *la nation* — **les nacions** (ô), *les nations*
el milió, *le million* — **els milions** (ô), *les millions*

Exceptions. Les noms suivants n'ajoutent que **s**.
el bisturí, *le bistouri* — **els bisturís**, *les bistouris*
el cafè, *le café* — **els cafès**, *les cafés*
la fe, *la foi, l'acte* — **les fes**, *les actes*
la mamà, *la maman* — **les mamàs**, *les mamans*
la mercè, *la grâce* — **les mercès**, *les grâces*
el pagaré, *le billet à ordre* — **els pagarés**, *les billets à ordre*
el papà, *le papa* — **els papàs**, *les papas*
el rapè, *le tabac à priser* — **els rapès**, *les tabacs à priser*
el rubí, *le rubis* — **els rubís**, *les rubis*
el sofà, *le sofa* — **els sofàs**, *les sofas*
el te, *le thé* — **els tes**, *les thés*

Les adjectifs **cru**, *cru*, et **nu**, *nu*, font **crusos, nusos**, quelquefois aussi **crus, nus**.

TROISIÈME RÈGLE

119. — Les noms graves ou esdrúixuls terminés par **s** sont invariables.

Ex. : **la crisis**, *la crise* — **les crisis**, *les crises*
el dimecres (é), *le mercredi* — **els dimecres** (é), *les mercredis*
el divendres, *le vendredi* — **els divendres**, *les vendredis*

120. — Les noms aigus terminés par **s** ajoutent **os**.

Ex. : **el vas**, *le verre* — **els vasos**, *les verres*
francès, *français* — **francesos**, *français*
el país, *le pays* — **els países**, *les pays*
grandiós, *grandiose* — **grandiosos** (ô), *grandioses*
el fus, *le fuseau* — **els fusos**, *les fuseaux*
fals, *faux* — **falsos**, *faux*
l'incens, *l'encens* — **els incensos**, *les encens*
el discurs, *le discours* — **els discursos**, *les discours*

Exceptions : 1° Les cinq substantifs suivants sont invariables :

el dijous, *le jeudi* — **els dijous**, *les jeudis*
el dilluns, *le lundi* — **els dilluns**, *les lundis*
el dimars, *le mardi* — **els dimars**, *les mardis*
el temps (é), *le temps* — **els temps** (é), *les temps*
la tos (ô), *la toux* — **les tos** (ô), *les toux*

2° Les noms suivants ajoutent **sos** :

el colós, *le colosse* — **els colossos** (ò), *les colosses*
el compàs, *le compas* — **els compassos**, *les compas*
el confés, *le confesseur* — **els confessos** (é), *les confesseurs*
el cos, *le corps* — **els cossos**, *les corps*
el domàs, *la tenture* — **els domassos**, *les tentures*
escàs, *rare* — **escassos**, *rares*

espès, *épais* — **espessos**, *épais*
exprés, *exprès* — **expressos** (é), *exprès*
el fracàs, *l'insuccès* — **els fracassos**, *les insuccès*
gras, *gras* — **grassos**, *gras*
gros, *gros* — **grossos**, *gros*
l'interès, *l'intérêt* — **els interessos**, *les intérêts*
el matalàs, *le matelas* — **els matalassos**, *les matelas*
el nas, *le nez* — **els nassos**, *les nez*
omís, *omis* — **omissos**, *omis*
l'òs, *l'os* — **els òssos**, *les os*
l'ós, *l'ours* — **els óssos**, *les ours*
el pas, *le pas* — **els passos**, *les pas*
profés, *profès* — **professos** (é), *professe*
rus, *russe* — **russos**, *russes*
sumís, *soumis* — **sumissos**, *soumis*

Ajoutent également **sos**:

1° tous les noms terminés par **cès** (sauf **francès**, *français*) et les participes passés;

2° tous les noms terminés par **grès** (sauf **feligrès**, *paroissien*).

QUATRIÈME RÈGLE

121. — Les noms terminés par **ç**, **x**, **sc**, **st**, ajoutent **os**.

Ex. : **el braç**, *le bras* — **els braços**, *les bras*
feliç, *heureux* — **feliços**, *heureux*
el goç (ò), *le chien*, — **els goços** (ò), *les chiens*
el lluç, *le merlan* — **els lluços**, *les merlans*
el calaix, *le tiroir* — **els calaixos**, *les tiroirs*
el peix (é), *le poisson* — **els peixos** (é), *les poissons*
coix (ò), *boîteux* — **coixos** (ò), *boîteux*
fluix, *faible* — **fluixos**, *faibles*
el guix, *le plâtre* — **els guixos**, *les plâtres*

el bosc, *le bois* — **els boscos**, *les bois*
fresc, *frais* — **frescos**, *frais*
el bast, *le bât* — **els bastos**, *les bâts*
funest (é), *funeste* — **funestos** (é), *funestes*
trist, *triste* — **tristos**, *tristes*
el most (ô), *le moût* — **els mostos** (ô), *les moûts*

Remarques. L'orthographe habituelle écrit **s** au lieu de **ç** à la fin des mots (**el bras, felís, el gos, el llus**) : le pluriel est alors écrit avec deux **s** (**els brassos, felissos, els gossos, els llussos**).

Les adjectifs féminins terminés par **ç** ajoutent **es**, et la **ç** se change en **c**.

Ex. : **audaç**, *audacieuse* — **audaces**, *audacieuses*
feliç, *heureuse* — **felices**, *heureuses*

L'orthographe habituelle écrit **audàs, audassas; felís, felissas.**

la post (l*eu* poçt), *la planche,* a pour pluriel régulier **las posts**, mais ce pluriel se prononce potç.

Exceptions : Les substantifs féminins terminés par **ç** sont invariables.

Ex. : **la faç**, *la face* — **les faç**, *les faces*
la falç, *la faucille* — **les falç**, *les faucilles*

L'orthographe habituelle écrit **la fas, les fas; la fals; les fals.**

122. — Les noms terminés par **ig** ont deux pluriels : l'un formé par l'addition de **os**, l'autre, moins employé, formé par l'addition de **s**. La règle est la suivante :

Les noms terminés par **ig** précédé d'une voyelle changent **g** en **jos**.

Ex. : **el raig**, *le rayon* — **els rajos**, *les rayons*
el passeig, *la promenade* — **els passejos**, *les promenades*
roig, *rouge* — **rojos**, *rouges*

ou aussi **raigs, passeigs, roigs** (raïtç, paceïtç, roïtç).

el puig, *la colline,* n'a qu'un pluriel : **els puigs** (pouitç), *les collines.* — **lleig** (é), *laid,* fait au pluriel **lletjos** (é), quelquefois aussi **lleigs** (lléïtç).

Les noms terminés par **ig** précédé d'une consonne changent **g** en **tjos**.

Ex. : **el desig**, *le désir* — **els desitjos**, *les désirs*
mig, *demi* — **mitjos**, *demis.*

CHAPITRE V

LES ADJECTIFS

I. COMPARATIFS

COMPARATIF D'ÉGALITÉ

123. — Le comparatif d'égalité se rend en faisant précéder le positif de **tant**, *aussi ;* le *que* français se rend par **com**.

Ex. : *Pierre est aussi fort que jeune* — **En Pere** (é) **és tant fort com jove** (ô)
Pierre n'est pas aussi riche que Paul — **En Pere** (é) **no és tant ric com en Pau**
Pierre est aussi travailleur que moi — **En Pere** (é) **és tant treballador** (ô) **com jo**
Pierre est aussi intelligent qu'il le paraît — **En Pere** (é) **és tant intelligent** (ine-t*eu*-li-géne) **com sembla**
Pierre est venu aussi tard qu'hier — **En Pere** (é) **ha vingut tant tard com ahir**

COMPARATIFS DE SUPÉRIORITÉ ET D'INFÉRIORITÉ

124. — Le comparatif de supériorité se rend en faisant précéder le positif de **més**, *plus ;* le comparatif d'infériorité se rend en faisant précéder le positif de **menos**, *moins*. Le *que* français se rend par **que**.

Ex. : *Jean est plus prudent qu'intelligent* — **En Joan és més prudent** (é) **que intelligent** (é)
Louis est moins riche qu'Edouard — **En Lluís és menos ric que l'Eduard**
Jean est plus aimable que toi — **En Joan és més amable que tu**
Pierre est venu moins tard qu'hier — **En Pere** (é) **ha vingut menos tard que ahir**

REMARQUE

125. — Les deux adjectifs suivants ont deux comparatifs de supériorité :

1° Un régulier formé au moyen de **més** et du positif ;
2° Un irrégulier.

bo, *bon* — **més bo, millor** (ò), *meilleur*
mal, *mauvais* — **més mal, pitjor** (ò), *pire*

Remarque. **mal** et **mala** ne s'emploient que quand ils précèdent immédiatement un substantif ; dans tous les autres cas on emploie **dolent** (é), **dolenta** (é). Ex. : **És un mal home,** *C'est un méchant homme* — **No conec home més dolent** (é), *Je ne connais pas d'homme plus méchant.*

II. SUPERLATIFS

SUPERLATIF RELATIF

126. — Le superlatif relatif de superiorité se rend en faisant précéder le positif de **el més**, *le plus ;* **la més**, *la plus ;* **els més**, *les plus ;* **les més**, *les plus ;* le *de* français se rend par **de**.

Ex. : *Ce marchand est le plus riche de la ville* — **Aquest mercader** (é) **és el més ric de la ciutat**

127. — Le superlatif relatif d'infériorité se rend en faisant

précéder le positif de **el menos**, *le moins;* **la menos**, *la moins;* **els menos**, *les moins;* **les menos**, *les moins;* le *de* français se rend par **de**.

Ex. : *Paul est le moins ignorant de ses camarades* — **En Pau és el menos ignorant dels seus** (é) **companys**

128. — Lorsqu'un substantif précède immédiatement le superlatif relatif (de supériorité ou d'infériorité), l'article défini français placé devant *plus* ou *moins* ne se traduit pas en catalan.

Ex. : *Ce monsieur est l'homme le plus riche de Barcelone* — **Aquest senyor** (ô) **és l'home més ric de Barcelona** (ô)

Ce sont les ouvrières les moins habiles de Vich — **Són les obreres** (é) **menos hàbils de Vich**

129. — Le superlatif relatif de supériorité des deux adjectifs **bo**, *bon,* et **mal**, ou **dolent** (é), *mauvais,* se forme en plaçant l'article défini devant leur comparatif irrégulier.

Ex. : **La millor** (ô) **i la pitjor** (ô) **cosa és el consell : si és bo, és el més gran bé; si és dolent** (é), **és el pitjor** (ô) **mal** — *La meilleure et la pire des choses c'est le conseil; s'il est bon, c'est le plus grand bien; s'il est mauvais, c'est le pire mal*

SUPERLATIF ABSOLU

130. — Le superlatif absolu peut se rendre de deux manières :

1° en faisant précéder le positif de **molt** (ô), *très, bien, fort.*

Ex. : **blanc**, *blanc* — **molt** (ô) **blanc**, *très blanc*

prudent (é), *prudent* — **molt** (ô) **prudent** (é), *très prudent*

2° en ajoutant **íssim** au radical du positif féminin, et en observant les modifications orthographiques indiquées

au § 52; ce superlatif donne à l'idée exprimée plus de force que le précédent [1].

Ex. : **pobre**, *pauvre* — **pobríssim**, *très pauvre*
bo, *bon* — **boníssim**, *très bon*
nou, *nouveau* — **novíssim**, *très nouveau*
honrat, *honnête* — **honradíssim**, *très honnête*
brut, *sale* — **brutíssim**, *très sale*
ric, *riche* — **riquíssim**, *très riche*
amic, *ami* — **amiguíssim**, *très ami*
dolç (ò), *doux* — **dolcíssim**, *très doux*
amarg, *amer* — **amarguíssim**, *très amer*
roig, *rouge* — **rogíssim**, *très rouge*
gros, *gros* — **grossíssim**, *très gros*

131. — Les adjectifs terminés par **ble** forment leur second superlatif en changeant **ble** en **bilíssim**.

Ex. : **amable**, *aimable* — **amabilíssim**, *très aimable*
notable, *remarquable* — **notabilíssim**, *très remarquable*

132. — Le second superlatif des adjectifs suivants est irrégulier:

antic, *ancien* — **antiquíssim**, *très ancien*
breu (é), *bref* — **brevíssim**, *très bref*
gran, *grand* — **grandíssim**, *très grand*
sagrat, *sacré* — **sacratíssim**, *très sacré*
suau, *doux* — **suavíssim**, *très doux*

---

1 Quelquefois même il est emphatique. Ce superlatif ne convient pas à tous les adjectifs indistinctement. La plupart de ceux compris dans les catégories suivantes forment de préférence leur superlatif au moyen de **molt** (ô):

1° Les adjectifs qui, à cause de leur longueur ou de leur structure, seraient d'une prononciation dure ou difficile;

2° La plupart des adjectifs terminés par une diphtongue;

3° La plupart des adjectifs de plus de trois syllabes terminés par **ble**.

133. — Le second superlatif des adjectifs suivants est terminé par **èrrim**.

acre, *âcre* — **acèrrim**, *très âcre*

cèlebre, *célèbre* — **celebèrrim**, *très célèbre*

lliure, *libre* — **llibèrrim**, *très libre*

134. — Le second superlatif des adjectifs suivants est terminé par **entíssim**.

benèfic, *bienfaisant* — **beneficentíssim**, *très bienfaisant*

benèvol, *bienveillant* — **benevolentíssim**, *très bienveillant*

savi, *savant* — **sapientíssim**, *très savant*

CHAPITRE VI

AUGMENTATIFS, DIMINUTIFS ET PÉJORATIFS

135. — La plupart des noms (substantifs et adjectifs) catalans peuvent être modifiés par l'addition de suffixes qui leur donnent soit une idée d'augmentation (augmentatifs), soit une idée de diminution (diminutifs), soit une idée de mépris (péjoratifs).

Les diminutifs expriment très souvent une idée de gentillesse, d'affection, de pitié.

136. — Les suffixes les plus usités sont les suivants :

aç, pour les augmentatifs (les augmentatifs des substantifs sont quelquefois masculins, même si le mot simple est féminin);

et, pour les diminutifs; quelquefois aussi **ó**, qui exprime presque toujours une idée de gentillesse, d'affection, de pitié;

ot, pour les péjoratifs.

Ex. : **el ruc**, *l'âne* — **rucaç, ruquet, rucot**

el goç (ô), *le chien* — **goçaç, gocet, goçó, goçot**

l'animal, *l'animal* — **animalaç, animalet, animaló, animalot**

l'aucell (é), *l'oiseau* — **aucellaç, aucellet, aucellot**

el cap, *la tête* — **capet**

la flor, *la fleur* — **floraça, floreta, florota**

el gat, *le chat* — **gataç, gatet, gató, gatot**
el peu, *le pied* — **peuaç, peuet, peuó, peuot**
el niu, *le nid* — **niuaç, niuet**

EXCEPTIONS : **blau**, *bleu* — **blavet**
gran, *grand* — **grandaç, grandet, grandot**
viu, *vif* — **vivet**

137. — Devant les suffixes augmentatifs, diminutifs et péjoratifs, les mots simples subissent les modifications suivantes :

1° Les noms graves ou esdrúixuls terminés par **a, e, o** élident leur voyelle finale.

Ex. : **la casa**, *la maison* — **casaça, caseta, casota**
el llibre, *le livre* — **llibraç, llibret, llibrot**
el carro, *le char* — **carraç, carret, carrot**

EXCEPTIONS : **l'ase**, *l'âne* — **asenaç, asenet**
el cove, *le panier* — **covenaç, covenet, covenot**
Esteve (é), *Étienne* — **Estevenet** et **Estevet**
l'home, *l'homme* — **homenaç, homenet, homenot**
jove (ô), *jeune* — **jovenaç, jovenet, jovenot**
orfe, *orphelin* — **orfenet**

2° Les noms aigus terminés par **ou** élident leur **u** finale.

Ex. : **el bou**, *le bœuf* — **boaç, boet**

EXCEPTION : **nou**, *nouveau* — **novet**

3° Les noms aigus terminés par une voyelle ajoutent **n**.

Ex. : **la mà**, *la main* — **manaça, maneta, manota**
el camí, *le chemin* — **caminet**
el lleó, *le lion* — **lleonaç, lleonet**

EXCEPTIONS : **cru**, *cru* — **cruet**
nu, *nu* — **nuaç, nuet**

4° Les noms terminés par **c** changent **c** en **g** quand leur féminin est terminé par **ga** (voir § 106).

Ex. : **l'amic**, *l'ami* — **amiguet**

groc, *jaune* — **grogot**

Il en est de même de quelques rares substantifs n'ayant pas de féminin ; par exemple **l'abric**, *le pardessus* — **abrigaç**, **abriguet**.

5° Les noms terminés par **t** changent **t** en **d** quand leur féminin est terminé par **da** (voir §§ 100 à 105).

el nebot (ô), *le neveu* — **nebodet**

pesat, *ennuyeux* — **pesadet**, **pesadot**

Il en est de même de la plupart des substantifs terminés par **at**, **et**, **it**, **ot**, **ut**, et n'ayant pas de féminin ; tels sont :

el forat, *le trou* — **foradaç**, **foradet**

el vestit, *le vêtement* — **vestidet**, **vestidot**

l'embut, *l'entonnoir* — **embudaç**, **embudet**

6° Les noms terminés par **s** ajoutent **s** quand leur pluriel est terminé par **ssos**.

Ex. : **el nas**, *le nez* — **nassaç**, **nasset**, **nassó**, **nassot**

gros, *gros* — **grossaç**, **grosset**, **grossot**

7° Les noms terminés par **ig** précédé d'une voyelle changent **ig** en **g** ou **j**.

Ex. : **boig**, *fou* — **bojàs**, **boget** ou **bojet**, **bojot**

Exception : **lleig** (é), *laid*, dont le féminin est **lletja** (é). fait **lletget**, **lletjot**.

CHAPITRE VII

LES NOMS DE NOMBRE

I. CARDINAUX

138. —

1	**u**	*19*	**dinou**
2	**dos** (ô)	*20*	**vint**
3	**tres**	*21*	**vint i u**
4	**quatre**	*30*	**trenta**
5	**cinc**	*40*	**quaranta**
6	**sis**	*50*	**cinquanta**
7	**set**	*60*	**seixanta**
8	**vuit**	*70*	**setanta**
9	**nou**	*80*	**vuitanta**
10	**deu**	*90*	**noranta**
11	**onze** (ò)	*100*	**cent** (é)
12	**dotze** (ô)	*101*	**cent u**
13	**tretze** (é)	*200*	**dos** (ô) **cents** (é)
14	**catorze** (ò)	*1.000*	**mil**
15	**quinze**	*1.001*	**mil u**
16	**setze**	*2.000*	**dos** (ô) **mil**
17	**disset**	*100.000*	**cent** (é) **mil**
18	**divuit**	*200.000*	**dos** (ô) **cents** (é) **mil**

139. — **u**, *un*, ne s'emploie que pour compter : si *un* est suivi d'un nom, on se sert de **un**, féminin **una**.

Ex. : **un home** — *un homme*
una dòna — *une femme*
vint-i-un soldats — *vingt et un soldats*
trenta una cases — *trente et une maisons*

140. — Les noms de nombre cardinaux sont invariables, sauf **un**, dont le féminin est **una**; **dos** (ò), dont le féminin est **dugues**, et **cents** (é), dont le féminin est **centes** (é).

Ex. : **dugues cadires** — *deux chaises*
quaranta una copes (ò) — *quarante et un verres*
tres centes (é) **set coses** — *trois cent sept choses*
cinc centes (é) **dugues plomes** (ò) — *cinq cent deux plumes*

141. — Les éléments des noms de nombre cardinaux catalans sont disposés dans le même ordre qu'en français; la conjonction **i** ne se place qu'entre **vint** et les unités, c'est-à-dire de *21* à *29*: on écrit les trois mots soit avec deux traits d'union, soit separément. La **t** finale de **vint** se prononce.

Ex. : *25* **vint-i-cinc**, ou : **vinticinc**
26 **vint-i-sis**, ou : **vintisís**
47 **quaranta set**
150 **cent** (é) **cinquanta**
273 **dos** (ò) **cents** (é) **setanta tres**
504 **cinc cents** (é) **quatre**
1.124 **mil cent** (é) **vint-i-quatre**, ou : **onze** (ò) **cents** (é) **vint-i-quatre**
1.500 **mil cinc cents** (é), ou : **quinze cents** (é)
1.680 **mil sis cents** (é) **vuitanta**, ou : **setze cents** (é) **vuitanta**
5.006 **cinc mil sis**
20.492 **vint mil quatre cents** (é) **noranta dos** (ò)
1.997.610 **un milió nou cents** (é) **noranta set mil sis cents** (é) **deu**

3.500.822 **tres milions** (ô) **cinc cents** (é) **mil vuit cents** (é) **vint-i-dos** (ô)

142. — De même qu'en français, les noms de nombre cardinaux indiquent les heures : on sous-entend le mot **hora**, et l'on fait précéder le cardinal de l'article défini féminin. *Il est* se traduit par **és** devant *une heure,* par **són** devant les autres heures.

Ex. : *Il est une heure* — **És la una** (et non **És l'una**)
Il est deux heures — **Són les dugues**
à trois heures — **a les tres**

un quart, trois quarts se traduisent par **un quart, tres quarts** (kouarç) suivis de **de** et de l'heure qui n'est pas encore écoulée; *et demie* se traduit soit par **dos quarts** suivi de **de** et de l'heure qui n'est pas encore écoulée, soit par **i mitja** que l'on place comme en français après la dernière heure écoulée.

Ex. : *Il est une heure un quart* — **És un quart de dugues**
Il est trois heures et demie — **Són dos** (ô) **quarts de** quatre ~~**tres**~~, ou : **Són les tres i mitja**
Il est onze heures trois quarts — **Són tres quarts de dotze** (ô)
Il est huit heures moins un quart — **Són tres quarts de** ~~**nou**~~ vuit
à cinq heures et demie — **a dos quarts de sis**, ou : **a les cinc i mitja**
à neuf heures un quart — **a un quart de deu**
à sept heures trois quarts — **a tres quarts de vuit**

Midi se traduit par : **les dotze** (ô), ou **les dotze** (ô) **del día**, ou **migdía** — *Minuit* se traduit par : **les dotze** (ô), ou **les dotze** (ô) **de la nit**, ou **mitjanit**.

143. — De même qu'en français, les noms de nombre cardinaux indiquent les minutes ; on exprime ou l'on sous-entend le mot **minut** ou **minuts** ; le nombre indiquant les minutes

est joint par la conjonction **i** au nombre indiquant les heures.

Ex. : *Il est 4 h. 35* — **Són les quatre i trenta cinc (minuts)**
3 heures moins 1 — **les tres menos un (minut)**

REMARQUE. On emploie aussi les expressions **mig quart, un quart i mig, dos** (ô) **quarts i mig, tres quarts i mig** pour indiquer des périodes d'un demi-quart d'heure.

Ex. : **És mig quart de set** — *Il est 6 h 7 environ*
Són tres quarts i mig de vuit — *Il est 7 h 52 environ*

144. — De même qu'en français, les noms de nombre cardinaux indiquent les années.

Ex. : *l'année 1902* — **l'any mil nou cents** (é) **dos** (ô)

145. — De même qu'en français, les noms de nombre cardinaux indiquent les jours du mois; le premier peut aussi être indiqué par l'ordinal. Le nom du mois et le nombre indiquant l'année doivent être précédés tous deux de la préposition **de**.

Ex. : *le 1er avril 1752* — **l'u d'abril**, ou : **el primer** (é) **d'abril de 1752.**
le 15 juin 1545 — **el quinze de juny de 1545**

REMARQUE. En tête d'une lettre ou d'un acte quelconque, le quantième est, en français, tantôt précédé de l'article **le**, tantôt employé seul. En catalan, il n'est jamais précédé de l'article.

Ex. : *Barcelone (le) 15 avril 1875* — **Barcelona** (ò), **15 d'abril de 1875**

II. ORDINAUX

146. — *premier* se dit **primer** (é); *2me* **segón**; *3me* **tercer** (é) ou **terç**; *4me* **quart**; *5me* **cinquè** ou **quint**. A partir de *6me* on ajoute **è** au nom de nombre cardinal : **sisè, setè, vuitè**, etc... — *9me* se dit **novè** et *10me* **desè** ou **dècim** — *100me, 1000me,*

1.000.000me se disent **centèssim**, **milèssim**, **milionèssim**.

Ex. : *14me* **catorzè**

21me **vint-i-unè**, ou **vintiunè**

29me **vint-i-novè**, ou **vintinovè**

43me **quaranta tresè**

56me **cinquanta sisè**

815me **vuit cents** (é) **quinzè**

1.251me **mil dos** (ô) **cents** (é) **cinquanta unè**, ou : **dotze** (ô) **cents** (é) **cinquanta unè**

147. — Le féminin et le pluriel des ordinaux sont réguliers : **primera** (é), **segona** (ô), **tercera** (é), **quarta**, **cinquena** ou **quinta**, **sisena**, etc... **sisens**, **sisenes**; **setens**, **setenes**, etc...

148. — Les noms de nombre ordinaux sont d'un usage beaucoup moins fréquent en catalan qu'en français : les vingt premiers seuls s'emploient couramment; les autres sont presque toujours remplacés par les noms de nombre cardinaux.

Ex. : *le 45me* — **el quaranta cinc**, ou : **el que fa quaranta cinc**, ou : **el número quaranta cinc**.

---

149. — On emploie les ordinaux jusqu'à *X* inclusivement pour désigner les souverains.

Ex. : **Jaume I (Jaume primer)** (é) — *Jacques Ier*

Isabel II (Isabel segona) (ô) — *Isabelle II*

Pere III (Pere (é) **tercer)** (é) — *Pierre III*

Carles V (Carles Quint) — *Charles Quint*

Lleó X (Lleó dècim) — *Léon X*

Au-delà de *X* on emploie les cardinaux.

Ex. : **Lluís XI (Lluís onze)** (ô) — *Louis XI*

Joan XXII (Joan vint-i-dos) (ô) — *Jean XXII*

III. COLLECTIFS

150. — Les collectifs les plus usités sont les suivants :

un parell, *une paire*
una desena, *une dizaine*
una dotzena, *une douzaine*
una quinzena, *une quinzaine*
una vintena, *une vingtaine*
una trentena, *une trentaine*
una quarantena, *une quarantaine*
una cinquantena, *une cinquantaine*
una seixantena, *une soixantaine*

Une centaine se dit **una centena** ou **un centenar**; *un millier*, **un miler** (é).

Million se dit **milió**; *milliard* se traduit par **mil milions** (ó); *deux milliards* par **dos** (ò) **mil milions** (ó), etc...

151. — Très fréquemment les collectifs français suivis de *de* et d'un substantif se traduisent en catalan par les cardinaux précédés de **uns, unes.**

Ex. : *une huitaine de jours* — **uns vuit díes**
une dizaine de nuits — **unes deu nits**
une vingtaine d'années — **uns vint anys**
une centaine de personnes — **unes cent** (é) **persones** (ò)

IV. PARTITIFS

152. — Les partitifs usités jusqu'à *10me* inclusivement sont les suivants :

la meitat, *la moitié*
mig, *un demi*
el terç ou **la tercera** (é) **part**, *le tiers*

el quart ou **la quarta part,** *le quart*
el quint ou **la quinta part,** *le cinquième*
el sisè ou **la sisena part,** *le sixième*
el setè ou **la setena part,** *le septième*
el vuitè ou **la vuitena part,** *le huitième*
el novè ou **la novena part,** *le neuvième*
el dècim ou **la dècima part,** *le dixième*

153. — A partir de *11me* inclusivement, on se sert soit des ordinaux, soit des cardinaux, auxquels on ajoute la désinence **au.**

Ex. : $\frac{1}{11}$ **un onzè,** ou **un onzau**

$\frac{18}{21}$ **divuit vint-i-unens,** ou **divuit vint-i-unaus**

$8\frac{6}{72}$ **vuit (unitats) sis setanta dosens** ou **dosaus**

$\frac{873}{1.457}$ **vuit cents** (é) **setanta tres mil quatre cents** (é) **cinquanta setens** ou **setaus**

$\frac{1}{100}$ $\frac{1}{1.000}$ $\frac{1}{10.000}$ $\frac{1}{100.000}$ etc... se traduisent par les ordinaux **un centèssim, un milèssim, un deu milèssim, un cent** (é) **milèssim,** etc... ; mais on pourrait dire aussi **una centèssima part, una milèssima part,** etc...

Ex. : *Le mètre est égal à la dix millionième partie du quart du méridien terrestre* — **El metre és igual a la deu milionèssima part del quart del meridià terrestre** (é).

Dans l'énoncé des fractions décimales on emploie les ordinaux au féminin : **dècima, centèssima, milèssima, deu milèssima, cent milèssima, milionèssima,** etc...

Ex. : *3,05* **tres (unitats) cinc centèssimes**
18,0029 **divuit (unitats) vint-i-nou deu milèssimes**
35,000001 **trenta cinc (unitats) una milionèssima**

CHAPITRE VIII

LES PRONOMS

I. PRONOMS PERSONNELS

154. — Le pronom personnel sujet qui accompagne le verbe français ne se traduit en catalan que dans certains cas. (voir § 169).

155. — PREMIÈRE ET DEUXIÈME PERSONNES

	Singulier		Pluriel	
sujet	**jo** [1], *moi*	**tu**, *toi*	**nosaltres**, *nous*	**vosaltres**, *vous*
complément avec préposition	**mi**, *moi*	**tu**, *toi*	**nosaltres**, *nous*	**vosaltres**, *vous*
complément sans préposition	**me**, *me*	**te**, *te*	**ens**, *nous*	**us**, *vous*

Ex. : **Nosaltres us diem que en Joan ens ha escrit** — *Nous vous disons que Jean nous a écrit*

Jo parlava de tu i en Pau parlava de vosaltres — *Je parlais de toi et Paul parlait de vous*

Me diuen que en Miquel te vol escriure — *On me dit que Michel veut t'écrire*

1. **jo** se prononce presque toujours *io*, très rarement *jo*.

156. — **mi** est employé quand *moi* français est précédé d'une préposition.

Ex. : **Parles de mi** — *Tu parles de moi*

El meu (é) **germà viatjarà am mi** — *Mon frère voyagera avec moi*

157. — Quand les pronoms sujets *nous* et *vous* (ou *nous autres, vous autres*) sont immédiatement suivis en français d'un substantif mis en apposition et d'un verbe, ils se rendent en catalan par l'article défini.

Ex. : *Nous* ou *Nous autres Catalans, nous sommes travailleurs* — **Els catalans som** (ô) **treballadors** (ô) (mot à mot: Les Catalans sommes travailleurs).

Vous, mères, vous êtes bonnes — **Les mares sou** (ô) **bones** (mot à mot: Les mères êtes bonnes).

Les pronoms de la 1re et de la 2e personnes compléments sans préposition subissent les modifications suivantes:

158. — **me** et **te** (que l'on prononce *eu*me, *eu*te plus fréquemment que m*eu*, t*eu*) se changent en **m'**, **t'** quand ils sont immédiatement suivis soit d'un verbe commençant par une voyelle ou par **h**, soit d'un des deux pronoms **ho**, **hi**.

Ex. : **M'ha dit que vindría** — *Il m'a dit qu'il viendrait*

M'ho enviareu a casa — *Vous me l'enverrez chez moi*

T'escriuré demà — *Je t'écrirai demain*

No t'hi hem vist — *Nous ne t'y avons pas vu*

159. — **me** et **te** se changent en **'m**, **'t** quand ils sont immédiatement précédés d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphtongue croissante, et immédiatement suivis d'un verbe commençant par une consonne autre que **h**.

Ex. : **No'm veu** — *Il ne me voit pas*

Crec que't demana alguna cosa — *Je crois qu'il te demande quelque chose*

L'avia't vol veure — *Grand'mère veut le voir*

160. — **ens** (que l'on écrit souvent **nos**, mais que l'on prononce toujours *eu*nç) se change en **'ns** quand il est immédiatement précédé d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphtongue croissante, quelle que soit la lettre par laquelle commence le verbe ou le pronom qui le suit immédiatement.

Ex. : **No'ns ha dit res** — *Il ne nous a rien dit*
L'historia'ns ho ensenya — *L'histoire nous l'enseigne*
Qui'ns donarà aquest llibre? — *Qui nous donnera ce livre?*

161. — TROISIÈME PERSONNE

	Singulier	Pluriel
sujet, ou complément avec préposition	**ell** (é), *lui*	**ells** (é), *eux*
	ella (é), *elle*	**elles** (é), *elles*
complément indirect sans préposition	**li**, *lui*	**els** [1], *leur*
complément direct sans préposition	**el**, *le*	**els**, *les*
	la, *la*	**les**, *les*

Ex. : **Parlem d'ell** (é) **i no d'ella** (é) — *Nous parlons de lui et non d'elle*
Hem sortit amb ells (é) — *Nous sommes sortis avec eux*
Li donarem paper (é) **i plomes** (ò) — *Nous lui donnerons du papier et des plumes*
Els hem enviat un cistell (é) **de fruita** — *Nous leur avons envoyé un panier de fruits*

---

1. C'est à tort que l'on dit souvent **els hi** et que de nombreux auteurs écrivent **els hi** (ou **los hi**, voir § 164) au lieu de **els**, *leur*, complément indirect sans préposition.

Parlo d'elles (é) — *Je parle d'elles*
El veig cada día — *Je le vois tous les jours*
No la conec — *Je ne la connais pas*
Els rebrem demà de matí — *Nous les recevrons demain matin*
Hem rebut les mercancíes: les vendrem la setmana entrant — *Nous avons reçu les marchandises: nous les vendrons la semaine prochaine*

Les pronoms de la 3e personne compléments sans préposition subissent les modifications suivantes:

162. — **el** (que l'on écrit souvent **lo**, mais que l'on prononce toujours *eu*l) et **la** (que l'on prononce l*eu*) se changent en **l'** quand ils sont immédiatement suivis soit d'un verbe commençant par une voyelle ou par **h**, soit du pronom **hi**.

Ex. : **L'escolto** (ô) — *Je l'écoute*
No l'han reconeguda — *Ils ne l'ont pas reconnue*
No l'hi hem vist — *Nous ne l'y avons pas vu*

163. — **el** se change en **'l** quand il est immédiatement précédé d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphtongue croissante, et immédiatement suivi d'un verbe commençant par une consonne autre que **h**.

Ex. : **El pare'l porta al braç** — *Le père le porte dans ses bras*
La Constitució'l protegeix — *La Constitution le protège*

164. — **els** (que l'on écrit souvent **los**, mais que l'on prononce toujours *eu*lç) se change en **'ls** quand il est immédiatement précédé d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphtongue croissante, quelle que soit la lettre par laquelle commence le verbe ou le pronom qui le suit immédiatement.

Ex. : **No'ls hem dit res** — *Nous ne leur avons rien dit*

Qui'ls donarà aquests canons (ò)? — *Qui leur donnera ces canons?*

L'avia'ls porta joguines — *La grand'mère leur porte des jouets*

Volem que'ls escoltin (ô) — *Nous voulons qu'ils les écoutent*

165. — PRONOM NEUTRE. Le pronom français *le,* employé dans un sens neutre, se traduit en catalan par **ho.**

Ex. : *Si tu fus blessé, moi aussi je le fus* — **Si tu vas ser** (é) **ferit, jo també ho vaig ser** (é)

Tu me dis que mon frère est arrivé, mais je ne le crois pas — **Me dius que'l meu** (é) **germà ha arribat, però no ho crec**

Pour *il,* pronom sujet d'un verbe unipersonnel, voir la remarque du § 169.

PRONOMS RÉFLÉCHIS

166. — Quand les pronoms personnels compléments de la 3e personne se rapportent au sujet de la proposition, c'est-à-dire quand ils expriment un retour de l'action sur le sujet, on les traduit habituellement par les pronoms réfléchis suivants :

complément avec préposition **sí**, *soi, lui, elle, eux, elles*
complément sans préposition **se**, *se.*

Mais, très fréquemment aussi, on se sert comme en français des pronoms de la 3e personne.

Ex. : **L'home pensa en sí** — *L'homme pense à lui*

Els homes pensen en sí, ou : **en ells** (é) — *Les hommes pensent à eux*

Cada u pera sí, ou : **pera ell** (é) — *Chacun pour soi*

Parlen entre sí, ou : **entre ells** (é) — *Ils parlent entre eux*

Dugues quantitats iguals a una tercera (é) **són iguals entre sí** — *Deux quantités égales à une troisième sont égales entre elles*

Se lleva (é) **a les sis** — *Il se lève à six heures*

Se cansen d'esperar — *Ils se fatiguent d'attendre*

Le pronom réfléchi complément sans préposition **se** subit les modifications suivantes.

167. — **se** (que l'on prononce *euç* plus fréquemment que *ceu*) se change en **s'** quand il est immédiatement suivi soit d'un verbe commençant par une voyelle ou par **h**, soit d'un des deux pronoms **ho, hi**.

Ex. : **S'alça a les set** — *Il se lève à sept heures*

S'ha cansat inutilment — *Il s'est fatigué inutilement*

S'ho emporten — *Ils l'emportent* (mot à mot : Ils se l'emportent).

S'hi banyen — *Ils s'y baignent*

168. — **se** se change en **'s** quand il est immédiatement précédé d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphtongue croissante, et immédiatement suivi d'un verbe commençant par une consonne autre que **h**.

Ex. : **L'home's crea illusions** (i-lu-ziònç) — *L'homme se crée des illusions*

Ara's preparen pera sortir — *Maintenant ils se préparent à sortir*

Aquesta collecció (l) **'s vendrà aquest mes** (é) — *Cette collection se vendra ce mois-ci*

EMPLOI DU PRONOM PERSONNEL SUJET

169. — On a déjà vu (§ 154) que le pronom personnel sujet qui accompagne le verbe français ne se traduit généralement pas en catalan.

Cependant on doit le traduire:

1° toutes les fois que l'on veut attirer l'attention plus spécialement sur le sujet.

Ex. : **Jo parlo** — *Je parle. C'est moi qui parle*

Nosaltres parlarem — *Nous parlerons. C'est nous qui parlerons*

2° aux 1re et 3e personnes du singulier des temps auxquels ces deux personnes sont identiques, et au participe présent, quand il pourrait y avoir confusion.

Ex. : **jo diría** — *je dirais*

ell diría — *il dirait*

ella diría — *elle dirait*

No soc (ò) **feliç, deia ell** (é) — *Je ne suis pas heureux, disait-il*

Anant-se'n ells (é), **l'assumpte s'arreglarà** — *Eux partant* (S'ils partent), *l'affaire s'arrangera*

3° soit quand il y a opposition, soit quand il vient d'être question de deux noms de genre différent.

Ex. : **Jo treballo i tu dorms** — *Moi je travaille et toi tu dors*

Vaig anar a veure'l pare i la mare : ell (é) **està malalt** — *J'allai voir le père et la mère : lui est malade*

Remarque. *Il* pronom sujet d'un verbe unipersonnel ne se traduit jamais en catalan.

Ex. : *Il lui arriva un grand malheur* — **Li va succeír una gran desgracia**

Il pleut — **Plou**

DEUX PRONOMS PERSONNELS COMPLÉMENTS

170. — Toutes les fois que, dans une phrase, il y a deux pronoms personnels compléments, on place le pronom com-

plément indirect le premier et le pronom complément direct le second [1].

Ex. : *Tu me la donnes* — **Me la dónes**
Il nous le dit — **Ens ho diu**
Nous te les prêtons — **Te'ls prestem**
Nous vous les envoyons — **Us els enviem**
Il la leur vend — **Els la ven**
Vous les leur achèterez — **Els els comprareu**
Ils se le disent — **S'ho diuen**

171. — Quand les deux pronoms compléments sont tous deux de la troisième personne et que le pronom complément indirect est au singulier, celui-ci (**li**) se change en **hi** et se place après le pronom complément direct. Par conséquent :

li el, *le lui* (mot à mot : lui le) devient **l'hi**
li la, *la lui* (mot à mot : lui la) devient **l'hi**
li els, *les lui* (mot à mot : lui les) devient **els hi**
li les, *les lui* (mot à mot : lui les) devient **les hi**

Ex. : *Ce livre, je le lui donne* (à un homme ou à une femme) — **Aquest llibre, l'hi dono** (ô)
Ta maison, tu la lui vends (à un homme ou à une femme) — **La teva** (é) **casa, l'hi vens**
Ses chevaux, il les lui prête (à un homme ou à une femme) — **Els seus** (é) **cavalls, els hi presta** (é)
Ces fleurs, nous les lui enverrons (à un homme ou à une femme) — **Aquestes flors, les hi enviarem**

---

1. **els el**, *le leur;* **els la** *la leur;* **els els** et **els les**, *les leur,* **els ho**, *le leur*, sont souvent remplacés à tort par **els hi**. — De même **li ho**, *le lui*, est souvent remplacé par **l'hi**.

PRONOMS PERSONNELS COMPLÉMENTS APRÈS LE VERBE

172. — Les pronoms compléments sans préposition doivent se placer après le verbe et se joindre à lui par un trait d'union [1], toutes les fois que le verbe est à l'infinitif présent, à l'impératif ou au participe présent.

Ex. : *Je ne veux pas la vendre* — **No vull vendre-la**
en les vendant — **venent-los** (é)
en te les donnant — **donant-te-les**
Prends-le — **Pren-ho**
Envoie-le moi — **Envía-m'ho**

Il en est de même quand la 3e personne du singulier, les 1re et 3e personnes du pluriel du subjonctif présent sont employées dans un sens impératif.

Ex. : **Dongui-m'ho** (ò) — *Donnez-le moi*
Diguem-ho — *Disons-le*
Vagin-se'n — *Allez-vous-en*

173. — Quand les pronoms compléments sans préposition se placent après le verbe, il faut distinguer deux cas :

1° si le verbe est terminé par une voyelle on emploie toujours les formes **m, ns** — **t, us** — **li, ls; l, la, ls, les** — **ho** — **s**.

Ex. : **Dóna-m aigua** — *Donne-moi de l'eau*
No vol rebre-ns — *Il ne veut pas nous recevoir*
Aixeca-t (é) — *Lève-toi*
Vaig a escriure-us — *Je vais vous écrire*
Envía-li cent (é) **francs** — *Envoie-lui cent francs*
Compra-ls (ò) **llibres** — *Achète-leur des livres*
Paga-l avui — *Paie-le aujourd'hui*

---

1. L'orthographe habituelle écrit le verbe et le pronom ou les pronoms en un seul mot, sans trait d'union.

Vull vendre-la — *Je veux la vendre*
Mira-ls — *Regarde-les*
Escolta-les (ô) — *Ecoute-les*
Dóna-ho — *Donne-le*
No pot moure-s — *Il ne peut se mouvoir*
No poden moure-s — *Ils ne peuvent se mouvoir*

2° si le verbe est terminé par une consonne ou par une diphtongue décroissante, on emploie toujours les formes **me, nos** — **te, vos** (au lieu de **us**) — **li, los; lo, la, los, les** — **ho** — **se.**

Ex. : **Fes-me 'l favor de...** (féz-m*eu*l f*eu*-bôr d*eu*) — *Aie l'obligeance de...*
Plany-nos — *Plains-nous*
Parlava mirant-te — *Il parlait en te regardant*
Ameu-vos els uns als altres — *Aimez-vous les uns les autres*
Pren-li lo que porta — *Prends-lui ce qu'il porte*
Escriu-los una carta — *Ecris-leur une lettre*
Reb-lo — *Reçois-le*
Mireu-la — *Regardez-la*
Cullint-los va caure — *Il tomba en les cueillant*
Esquinceu-les — *Déchirez-les*
Pren-ho — *Prends-le*
Girant-se va ensopegar — *Il trébucha en se retournant*
Se van despedir donant-se les mans — *Ils se dirent adieu en se serrant les mains*

174. — On supprime habituellement la **r** finale des infinitifs graves devant un pronom complément. L'infinitif étant alors terminé par une voyelle, on emploie les formes **m, ns** — **t, us** — **li, ls; l, la, ls, les** — **ho** — **s.**

Ex. : **No ha pogut convence-ns** — *Il n'a pu nous convaincre*
Vaig estrenye-li la mà — *Je lui serrai la main*

Va vence-ls — *Il les vainquit*

No cal planye-s tant — *Il ne faut pas tant se plaindre*

175. — Généralement on ne supprime pas la **r** finale des infinitifs aigus, mais on la prononce devant un pronom complément.

Ex. : **Va fer-me por** (Ba fér-*meu* pô) — *Il me fit peur*

Va dir-vos (r) **que no vindría** — *Il vous a dit qu'il ne viendrait pas*

Vull dur-li (r) **aquest diccionari** — *Je veux lui porter ce dictionnaire*

No puc portar-lo (r), **és massa pesant** — *Je ne puis le porter, c'est trop lourd*

Pourtant, quand l'infinitif est suivi d'un des trois pronoms compléments **nos, vos, los**, suivis eux-mêmes d'un second pronom complément, on supprime parfois la **r** finale : **nos, vos, los**, se changent alors en **ns, us, ls**.

Ex. : **Va envià-ns-els**, ou : **Va enviar-nos-els** (r) — *Il nous les envoya*

Podeu anà-us-en, ou : **Podeu anar-vos-en** (r) — *Vous pouvez vous en aller*

Vull llegí-ls-en una plana, ou : **Vull llegir-los-en** (r) **una plana** — *Je veux leur en lire une page*

176. — Quand la deuxième personne du singulier de l'impératif est terminée par **gues** [1] et qu'elle est suivie d'un pronom complément, on change habituellement **gues** en **ga**. L'impératif étant alors terminé par une voyelle, on emploie les formes **m, ns** — **t** — **li, ls; l, la, ls, les** — **ho**.

Ex. : **Diga-m això**, ou : **Digues-me això** — *Dis-moi cela*

Diga-li lo que sabs, ou : **Digues-li lo que sabs** — *Dis-lui ce que tu sais.*

1. Cinq verbes seulement sont terminés ainsi à la deuxième personne du singulier de l'impératif : **ser** (é), **voler, poder, saber, dir.**

177. — Quand la 3e personne du pluriel du subjonctif présent est employée dans un sens impératif et est suivie du pronom complément **ho**, on intercale **t** entre le verbe et le pronom.

Ex. : **Facin-t-ho** — *Faites-le*

Quelques personnes n'écrivent pas cette **t** tout en la prononçant: **Facin-ho**.

178. — Quand le participe présent est suivi du pronom complément **ho**, on prononce la **t** finale du participe présent.

Ex. : **portant-ho** (pour-tane-tou) — *en le portant*
sabent-ho (*ceu*-bène-tou) — *en le sachant*

RÉPÉTITION DES PRONOMS PERSONNELS COMPLÉMENTS

179. — Pour donner à la phrase plus de force ou plus de précision, on peut, en catalan, exprimer deux fois le pronom personnel complément désignant une personne: une fois sans préposition (**me, ens, te**, etc.), une autre fois précédé de la préposition **a** (**a mi, a nosaltres, a tu**, etc.). Il peut en être ainsi quelquefois, du reste, en français.

Ex. : *Il me l'a dit* (Mot à mot: Il me l'a dit à moi) — **M'ho ha dit a mi**.
Je te dis que cela ne sera pas (Mot à mot: Je te dis à toi que cela ne sera pas) — **Jo't dic a tu que això no** (ô) **serà**
Ils cherchent à nous tromper (Mot à mot: Ils cherchent à nous tromper à nous) — **Tracten d'enganyar-nos** (r) **a nosaltres**
Il me semble que... (Mot à mot: Il me semble à moi que...) — **Me sembla a mi que...**

Cela est encore plus fréquent dans les phrases où deux pronoms personnels, tous deux compléments (directs ou in-

directs) du même verbe, se trouvent opposés l'un à l'autre.

Ex. : *On te l'a donné à toi et non à moi* — **T'ho han donat a tu i no** (ô) **a mi**

Remarque. C'est de cette dernière manière que l'on traduit presque toujours les phrases françaises analogues dans lesquelles se trouve le verbe unipersonnel *être* précédé de *ce* et suivi du premier pronom personnel complément et de *que*. (Voir la remarque du § 219.)

Ex. : *C'est à moi qu'il l'a dit et non à toi* (Mot à mot : A moi il l'a dit et non à toi) — **A mi m'ho ha dit i no** (ô) **a tu**

C'est nous qu'il regarde et non vous (Mot à mot: A nous il nous est regardant et non à vous) — **A nosaltres ens està mirant i no** (ô) **a vosaltres**

ADJECTIFS PRONOMINAUX POSSESSIFS

180. — Les adjectifs pronominaux possessifs sont :

	1re PERSONNE	2e PERSONNE	3e PERSONNE
Sing.	**el meu** (é) *mon, le mien*	**el teu** (é) *ton, le tien*	**el seu** (é) *son, leur, le sien, le leur*
	la meva (é) *ma, la mienne*	**la teva** (é) *ta, la tienne*	**la seva** (é) *sa, leur, la sienne, la leur*
	el nostre *notre, le nôtre*	**el vostre** *votre, le vôtre*	**el llur** *leur, le leur*
	la nostra *notre, la nôtre*	**la vostra** *votre, la vôtre*	**la llur** *leur, la leur*

	1re PERSONNE	2e PERSONNE	3e PERSONNE
Plur.	**els meus** (é) *mes, les miens*	**els teus** (é) *tes, les tiens*	**els seus** (é) *ses, leurs, les siens, les leurs*
	les meves (é) *mes, les miennes*	**les teves** (é) *tes, les tiennes*	**les seves** (é) *ses, leurs, les siennes, les leurs*
	els nostres *nos, les nôtres*	**els vostres** *vos, les vôtres*	**els llurs** *leurs, les leurs*
	les nostres *nos, les nôtres*	**les vostres** *vos, les vôtres*	**les llurs** *leurs, les leurs*

Ex. : **El meu** (é) **pare està malalt** — *Mon père est malade*
les meves (é) **plomes** (ô) **i els teus** (é) **llàpiç** — *mes plumes et tes crayons*
¿Quins són aquests cavalls? Són els nostres — *Quels sont ces chevaux? Ce sont les nôtres*

Remarque. **llur, llurs** ne s'emploient que dans le style élevé; dans la conversation on se sert toujours de **seu** (é), **seva** (é), **seus** (é), **seves** (é).

181. — Les adjectifs pronominaux possessifs sont remplacés par les articles définis toutes les fois que le sens de la phrase ne laisse place à aucune équivoque.

Ex. : *Qu'as-tu fait de ton manteau?* — **¿Què has fet de la capa?**
Tu as perdu tes gants — **Has perdut els guants**

Il en est de même quand la phrase contient un pronom personnel complément de la même personne.

Ex. : **M'han robat el mocador** (ô) (Mot à mot: On m'a volé le mouchoir) — *On m'a volé mon mouchoir*

182. — Au singulier, employés dans un sens neutre, **lo meu** (é), signifie *ce qui est à moi ;* **lo teu** (é), *ce qui est à*

toi; **lo seu** (é), *ce qui est à lui, à elle, à eux, à elles,* etc...

183. — Dans les membres de phrase exclamatifs, pour indiquer une idée d'affection ou de familiarité, on emploie les adjectifs pronominaux possessifs sans article après le substantif.

Ex. : **Fill meu** (é)! — *Mon cher fils!*
O patria meva (é)! — *O ma chère patrie!*

Il en est de même dans les en-tête de lettres:

Ex. : **Molt** (ò) **Senyor** (ò) **meu** (é): — *Monsieur,*
Estimat amic meu (é): — *Mon cher ami,*

184. — Les expressions françaises *à moi, à nous, à toi, à vous, à lui, à elle, à eux, à elles,* placées après le verbe *être* signifiant *appartenir* se traduisent en catalan par les adjectifs pronominaux possessifs.

Ex. : *Ce livre est à moi* — **Aquest llibre és meu** (é) (Ce livre est mien)
Ces maisons sont à toi — **Aquestes cases són teves** (é) (Ces maisons sont tiennes)

185. — Les expressions françaises *un* ou *une de mes, de tes, de ses, de nos, de vos, de leurs* se traduisent de deux manières:

1° quand on veut désigner plus particulièrement telle ou telle personne ou telle ou telle chose entre les autres, quand on a en vue en soi-même une certaine personne ou une certaine chose, on les traduit mot à mot.

Ex. : *Il laissa sa maison à un de ses amis et sa bibliothèque aux autres* — **Va deixar la seva** (é) **casa a un dels seus** (é) **amics i la seva** (é) **biblioteca als altres**

2° quand on n'indique qu'une idée vague et générale, on traduit ces expressions françaises soit en plaçant **un** ou **una** avant le nom, et l'adjectif pronominal possessif après, soit en plaçant **un** ou **una** avant l'adjectif pronominal possessif placé immédiatement avant le nom.

Ex. : *un de mes cousins, un mien cousin* — **un cosí meu** (é), ou : **un meu** (é) **cosí**
une de tes sœurs — **una germana teva** (é), ou : **una teva** (é) **germana**
un de nos compagnons — **un company nostre**, ou : **un nostre company**
un de leurs amis — **un amic seu** (é), ou : **un seu** (é) **amic**

Cette dernière façon de traduire ne peut être employée quand le substantif pluriel est accompagné d'un adjectif.

Ex. : *un de mes meilleurs amis* — **un dels meus** (é) **millors** (ô) **amics**
une de tes maisons les plus jolies — **una de les teves** (é) **cases més boniques**

Lorsque **un** ou **una** est remplacé par **algún, alguna, cap**, ou n'est pas exprimé, on traduit comme précédemment (2°)

Ex. : **algún amic teu** (é) — *un de tes amis, quelqu'un de tes amis*
cap company seu (é) — *aucun de ses camarades*
No tinc noticies seves (é) — *Je n'ai pas de ses* ou: *de leurs nouvelles*

---

186. — Devant les noms de famille et dans quelques rares cas, on peut employer les formes suivantes (quelques écrivains même n'emploient que ces formes devant le nom) :

Sing.	**mon**, *mon*	**ton**, *ton*	**son**, *son, leur*
	ma, *ma*	**ta**, *ta*	**sa**, *sa, leur*
	nostre, *notre*	**vostre**, *votre*	ou :
	nostra, *notre*	**vostra**, *votre*	**llur**, *leur*
Plur.	**mos**, *mes*	**tos**, *tes*	**sos**, *ses, leurs*
	mes, *mes*	**tes**, *tes*	**ses**, *ses, leurs*
	nostres, *nos*	**vostres**, *vos*	ou : **llurs**, *leurs*

Ex. : **Ton pare i son cosí són a Londres** (ô) — *Ton père et son cousin sont à Londres*

Nostres germans i vostres cosins arribaràn demà — *Nos frères et vos cousins arriveront demain*

REMARQUE. **llur, llurs** ne s'emploient que dans le style élevé; dans la conversation on se sert toujours de **son, sa, sos, ses.**

LE PLURIEL DE MAJESTÉ

187. — **Nos** s'emploie comme pronom sujet (au lieu de **nosaltres**) dans les mêmes cas que le français *Nous,* pluriel de majesté.

Ex. : **Nos, el Rei** (é) — *Nous, le Roi*

Nos, el President (é) — *Nous, le Président*

Un auteur, parlant de lui, dira cependant **nosaltres.**

Vos (ô) s'emploie comme pronom sujet (au lieu de **vosaltres**) dans les mêmes cas que **Nos.**

L'adjectif qui se rapporte à **Nos** et à **Vos** (ô), pluriels de majesté, se met toujours au singulier; on l'emploie au masculin ou au féminin, suivant qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Le verbe dont **Nos** ou **Vos** (ô) est le sujet se met toujours au pluriel.

LES FORMULES DE POLITESSE

188. — En catalan, quand on s'adresse à quelqu'un que l'on ne tutoie pas, on emploie tantôt **vos**, tantôt **vostè.**

189. — **vos** (bôç) s'emploie comme sujet [1] et comme complément avec préposition; il devient **us** (ouç) ou **vos** (bouç) quand il est complément sans préposition (voir les

---

1. Mais on ne l'exprime que dans les cas indiqués au § 169 (1° et 3°).

§§ 154 et 173). **Vos** et **us** correspondent exactement au français **vous**; les verbes, pronoms personnels et adjectifs pronominaux possessifs se mettent comme en français à la 2e personne du pluriel.

Ex. : **Vos** (ô) **treballeu i ell** (é) **descansa** — *Vous travaillez et lui se repose*

Ells (é) **parlaven de vos** (ô) **i dels vostres germans vous** — *Ils parlaient de vous et de vos frères* .

Vol veure-us i parlar-vos (r) — *Il veut vous voir et parler*

190. — **vostè** (bouç-tè), pluriel **vostès** (bouç-tèç) s'écrivent très fréquemment en abrégé **V.** au singulier, et **Vs.** au pluriel. Les verbes, pronoms personnels et adjectifs pronominaux possessifs qui sont en français à la 2e personne du pluriel, sont, en catalan, à la 3e du singulier ou du pluriel, selon que l'on s'adresse à une ou à plus d'une personne.

Ex. : *Vous avez une canne* — **V. té un bastó**

Hier vous avez vu votre père — **Ahir V. va veure'l seu** (é) **pare**

Vous pourrez vous promener jusqu'à midi, messieurs — **Vs. podràn passejar-se** (r) **fins a les dotze** (ô), **senyors** (ô)

Vous, sujet

191. — Quand la même phrase française renferme deux ou plusieurs verbes à la 2e personne du pluriel se rapportant à la personne ou aux personnes à qui l'on parle, le premier verbe est seul accompagné de **vostè** ou **vostès**; les autres verbes ne sont accompagnés d'aucun sujet.

Ex. : *Hier vous étiez malade; aujourd'hui vous allez mieux* — **Ahir V. estava malalt; avui està millor** (ô)

Vous avez voyagé cette année, Messieurs, et vous avez

visité la Catalogne — **Vs. han viatjat aquest any, i han visitat Catalunya**

Quand la clarté s'oppose à la suppression du pronom sujet devant un verbe, on répète **vostè** ou **vostès**; on ne peut jamais remplacer **vostè** ou **vostès** par **ell, ella, ells, elles.**

REMARQUES. A l'impératif on n'exprime généralement ni **vostè** ni **vostès**. Ex. : **Escolti** (ò), *Écoutez* — **Parlin, senyors** (ò) *Parlez, Messieurs.* Il en est de même dans les phrases interrogatives. Ex. : **Vol anar-hi?** (r) *Voulez-vous y aller?* — **Què porten?** *Que portez-vous?*

Cependant on exprime **vostè** et **vostès** :

1° toutes les fois que l'on veut attirer l'attention plus spécialement sur le sujet.

Ex. : **Parli vostè** — *Parlez. Que ce soit vous qui parliez*

Facin-t-ho vostès — *Faites-le. Que ce soit vous qui le fassiez*

Ho farà vostè? — *Le ferez-vous? Est-ce vous qui le ferez?*

2° quand il y a opposition.

Ex. : **Vostè surti, jo'm quedaré** — *Sortez, je resterai*

Parlin vostès, nosaltres escoltarem — *Parlez, nous écouterons*

Vindràn vostès o ells? (é) — *Est-ce vous qui viendrez ou eux?*

Vous, complément indirect avec préposition

192. — *Vous* complément indirect avec préposition se traduit par **vostè** ou **vostès.**

Ex. : (à une personne) *Je pars avec vous* — **Me'n vaig am vostè**

(à deux ou plusieurs personnes) *Je voudrais discuter cela avec vous* — **Voldría discutir això am vostès**

Vous, complément indirect sans préposition, et *vous,* complément direct

193. — *Vous,* complément indirect sans préposition, se traduit par **li** ou **els**.

Exc. : (à un homme ou à une femme) *Je vous parle avec franchise* — **Li parlo am franquesa**

(à des hommes ou à des femmes) *Je vous dis la vérité* — **Els dic la veritat.**

194. — *Vous,* complément direct, se traduit par **el, la, els, les.**

Ex. : (à un homme) *Je vous verrai demain* — **El veuré demà**

(à une femme) *Mon grand-père vous verra aujourd'hui* — **El meu** (é) **avi la veurà avui**

(à des hommes) *Nous vous verrons dans un mois* — **Els veurem dintre un mes** (é)

(à des femmes) *Mes parents vous verront la semaine prochaine* — **Els meus** (é) **pares les veuràn la setmana entrant**

195. — Les pronoms compléments indirects et les pronoms compléments directs qui traduisent *vous* (§§ 193 et 194) se placent après le verbe et se joignent à lui par un trait d'union, dans les cas indiqués au § 172; **el** et **els** subissent alors les modifications indiquées au § 173, et le verbe subit naturellement les modifications indiquées aux §§ 174 et 175.

Ex. : — (verbe terminé par une voyelle)

(à un homme ou à une femme) **Va escriure-li la setmana passada** — *Il vous écrivit la semaine dernière*

(à des hommes ou à des femmes) **Va escriure-ls la setmana passada** — *Il vous écrivit la semaine dernière*

(à un homme) **Desitjo veure-l aquesta tarde** — *Je désire vous voir cet après-midi*

(à une femme) **Dubto que pugui convence-la** — *Je doute que je puisse vous convaincre*

(à des hommes) **Desitjo veure-ls aquesta tarde** — *Je désire vous voir cet après-midi*

(à des femmes) **Dubto que pugui convence-les** — *Je doute que je puisse vous convaincre*

— (verbe terminé par une consonne)

(à un homme ou à une femme) — **Vull parlar-li** (r) **avui** — *Je veux vous parler aujourd'hui*

(à des hommes ou à des femmes) — **Vull parlar-los** (r) **avui** — *Je veux vous parler aujourd'hui*

(à un homme) **Parlaven mirant-lo** — *Ils parlaient en vous regardant*

(à une femme) **Parlaven mirant-la** — *Ils parlaient en vous regardant*

(à des hommes) **Vaig esperar-los** (r) **fins a les quatre** — *Je vous attendis jusqu'à quatre heures*

(à des femmes) **Vaig esperar-les** (r) **fins a les quatre** — *Je vous attendis jusqu'à quatre heures*

196. — Lorsque **el**, **la**, compléments directs, **els**, complément direct ou indirect, sont placés avant le verbe, ils subissent les modifications indiquées aux §§ 162 à 164.

Ex. : (à un homme ou à une femme) **Ell** (é) **no l'escolta** (ò) — *Il ne vous écoute pas*

(à un homme) **No l'han reconegut** — *Ils ne vous ont pas reconnu*

(à une femme) **No l'hi hem vista** — *Nous ne vous y avons pas vue*

(à un homme) **No'l veig sovint** — *Je ne vous vois pas souvent*

(à un homme) **La Constitució 'l protegeix** — *La Constitution vous protège*

(à des hommes) **No'ls veiem sovint** — *Nous ne vous voyons pas souvent*

(à des hommes ou à des femmes) **La meva** (é) **avia els donarà lo que demanen** — *Ma grand'mère vous donnera ce que vous demandez*

197. — **li**, complément indirect, se change en **hi** dans le cas indiqué au § 171.

Ex. : *Ce livre, je vous le donne* (à un homme ou à une femme) — **Aquest llibre, l'hi dono** (ò)

Notre maison, nous vous la vendons (à un homme ou à une femme) — **La nostra casa, l'hi venem**

Ses chevaux, il vous les prête (à un homme ou à une femme) — **Els seus** (é) **cavalls, els hi presta** (é)

Ces fleurs, nous vous les enverrons (à un homme ou à une femme) — **Aquestes flors, les hi enviarem**

198. — On a vu précédemment (§ 179) que pour donner à la phrase plus de force ou plus de précision, on pouvait, en catalan, exprimer deux fois le pronom personnel complément désignant une personne : une fois sans préposition, une autre fois précédé de la préposition **a**. Cette répétition a lieu dans les mêmes cas quand on traduit le *vous* français de politesse, complément indirect sans préposition ou complément direct : si le *vous* français est complément indirect sans préposition, le verbe catalan est précédé ou suivi de **li** ou **els** (modifiés s'il y a lieu, voir §§ 171 et 164) et suivi, immédiatement ou non, de **a vostè** ou **a vostès**; si le *vous* français est complément direct, le verbe catalan est précédé ou suivi de **el, la, els, les** (les trois premiers modifiés s'il y a lieu, voir §§ 162 à 164) et suivi, immédiatement ou non, de **a vostè** ou **a vostès**.

Ex. : (à un homme ou à une femme) *Je vous parle avec franchise* — **Li parlo a vostè am franquesa**

(à un homme ou à une femme) *Ce livre, je vous le donne* — **Aquest llibre, l'hi dono** (ò) **a vostè**

(à des hommes ou à des femmes) *Je vous dis la vérité* — **Els dic a vostès la veritat**

(à un homme) *Je vous verrai demain* — **El veuré demà a vostè**

(à une femme) *Hier nous n'avons pas pu vous voir* — **Ahir no vam poder veure-la a vostè**

(à des hommes) *Nous ne pourrons vous voir avant l'année prochaine* — **No'ls podrem veure a vostès fins l'any vinent** (é)

(à des femmes) *Mes parents vous verront la semaine prochaine* — **Els meus** (é) **pares les veuràn a vostès la setmana entrant**

Vous, complément d'un verbe pronominal

199. — *Vous,* complément direct ou indirect d'un verbe pronominal, se traduit par **se.**

Ex. : (à un homme ou à une femme) *Comment vous nommez-vous ?* — **Com se diu?**

(à des hommes ou à des femmes) *Comment vous nommez-vous ?* — **Com se diuen?**

se subit les modifications indiquées d'une part aux §§ 167 et 168, d'autre part aux §§ 172 à 175.

Ex. : (à un homme ou à une femme) *Vous vous êtes retiré* (ou : *retirée*) *avant cinq heures* — **Vostè s'ha retirat abans de les cinc.**

(à des hommes ou à des femmes) *Ne vous faites pas d'illusions* — **No's facin illusions** (i-lou-ziònç)

(à un homme) *Cachez-vous avant que Jean ne vous voie* — **Amagui-s abans que en Joan no'l vegi.**

En et *Y*

200. — *en* se traduit par **en** (pron. *eune*).

Ex. : *Combien as-tu de frères? J'en ai quatre* — **Quants germans tens** (é)**? En tinc quatre**

Connais-tu cet homme? J'en parlais — **Coneixes aquest home? En parlava**

Connais-tu ce village? J'en viens — **Coneixes aquest poble? En vinc**

Voulez-vous du pain? J'en veux — **Vol pa? En vull.**

201. — **en** subit les modifications suivantes:

1° **en** se change en **n'** quand il est immédiatement suivi soit d'un verbe commençant par une voyelle ou par **h**, soit du pronom **hi.**

Ex. : *A quelle heure es-tu revenu de Barcelone? J'en suis revenu à 7 heures* — **A quina hora has tornat de Barcelona** (ò)**? N'he tornat a les set.**

J'ai appris cet événement, mais j'en ignore les conséquences — **He sabut aquest succés, però n'ignoro les conseqüencies**

Parmi ces tableaux, j'en vois de bons, mais il y en a de bien mauvais — **Entre aquests quadros, en veig de bons, però n'hi ha de molt** (ò) **dolents** (é)

2° **en** se change en **'n** quand il est immédiatement précédé d'un mot terminé par une voyelle ou par une diphtongue croissante, et immédiatement suivi d'un verbe commençant par une consonne autre que **h.**

Ex. : *Il cherche des ouvriers, mais il n'en trouve pas* — **Busca obrers** (é), **però no'n troba**

L'histoire en parle avec reconnaissance — **L'historia'n parla amb agraiment** (é)

3° *en* se traduit par **n** ou **ne** que l'on place après le verbe et que l'on joint à lui par un trait d'union, dans les cas indiqués au § 172.

n s'emploie dans les cas indiqués au § 173, 1°; **ne** s'emploie dans les cas indiqués au § 173, 2°. Le verbe subit les modifications indiquées aux §§ 174 et 175.

Ex. : *Ces pommes sont très bonnes; portez-en une demi-douzaine à votre frère* — **Aquestes pomes** (ò) **són molt** (ò) **bones; porti-n mitja dotzena al seu** (é) **germà**

Ses auditeurs étaient crédules : il en convainquit la plupart — **Els seus** (é) **oients** (é) **eren** (é) **crèduls : va convence-n la major** (ò) **part**

Si tu désirais des livres, tu pourrais en avoir — **Si desitjaves llibres, podríes tenir-ne**

202. — **li'n**, traduction régulière de *lui en* est souvent remplacé par **n'hi** [1].

Ex. : **Hem rebut préssecs i li'n** (ou : **n'hi**) **donarem una dotzena** — *Nous avons reçu des pêches et nous lui en donnerons une douzaine*

l'en se traduit toujours par **l'en**

Ex. : *Il se trouve dans une situation dangereuse, mais nous l'en tirerons* — **Se troba en una situació perillosa** (ò), **però nosaltres l'en traurem**

203. — *en* ayant le sens des adjectifs pronominaux possessifs *son, sa, leur, ses, leurs* se traduit habituellement par **el seu** (é), **la seva** (é), **els seus** (é), **les seves** (é).

Ex. : *Cette maison est très jolie, la situation en est agréable.* (Mot à mot : sa situation est agréable.) — **Aquesta**

1. **els en**, *leur en*, est quelquefois remplacé, mais à tort, par **els en hi**.

casa és molt (ò) **bonica, la seva** (é) **situació és agradable**

Notre ville est grande et les rues en sont larges. (Mot à mot : et ses rues sont larges.) — **La nostra ciutat és gran i els seus** (é) **carrers** (é) **són amples**

204. — *y* se traduit toujours par **hi**.

Ex. : *Vas-tu au bal? Je n'y vais pas* — **Vas al ball? No hi vaig**

Penses-tu à ton père? J'y pense — **Penses en el teu** (é) **pare? Hi penso**

Avez-vous fini mes souliers? Non, j'y travaille — **Ha acabat les meves** (é) **sabates? No, hi treballo**

205. — **hi** se place après le verbe et se joint à lui par un trait d'union, dans les cas indiqués au § 172. Le verbe subit les modifications indiquées aux §§ 174 à 176.

Ex. : *Vas-tu au bal? Je ne veux pas y aller* — **Vas al ball? No vull anar-hi** (r)

J'entendis du bruit dans le jardin et j'y courus — **Vaig sentir soroll** (ò) **al jardí i vaig corre-hi**

Je ne vais pas à Tarragone : vas-y, si tu veux — **Jo no vaig a Tarragona** (ò), **ves-hi** (é) **si vols**

Aujourd'hui nous nous trouverons chez mon père; sois-y à quatre heures — **Avui ens trobarem a casa 'l meu** (é) **pare, siga-hi** (ou : **sigues-hi**) **a les quatre**

206. — Quand la troisième personne du pluriel du subjonctif est employée dans un sens impératif et est suivie de **hi**, on intercale **t** entre le verbe et **hi**.

Ex. : *Nous n'allons pas en France, Messieurs, mais allez-y* — **Nosaltres no anem a França, però vagin-t-hi vostès**

Quelques personnes n'écrivent pas cette **t** tout en la prononçant: **vagin-hi vostès**.

207. — Quand le participe présent est suivi de **hi**, on prononce la **t** finale du participe présent.

Ex. : *En y pensant souvent, tu finiras par comprendre* — **Pensant-hi sovint, acabaràs per compendre-ho**

208. — *y en* se traduit toujours par **n'hi**.

Ex. : *Combien y a-t-il de chevaux dans l'écurie? Il y en a quatre* — **Quants cavalls hi ha a l'estable? N'hi ha quatre**

Il n'y a pas de chaises dans le jardin; il faudrait y en mettre trois ou quatre — **No hi ha cadires al jardí; caldría posar-n'hi** (1) **tres o quatre**

II. PRONOMS DÉMONSTRATIFS

209. — **aquest**, *ce, celui-ci;* **aquests** ou **aquestos**, *ces, ceux-ci* — **aquesta**, *cette, celle-ci;* **aquestes**, *ces, celles-ci*. On emploie aussi, mais moins fréquemment : **aqueix, aqueixos; aqueixa, aqueixes**.

aquell, *ce, celui-là;* **aquells**, *ces, ceux-là* — **aquella**, *cette, celle-là;* **aquelles**, *ces, celles-là*.

això, *ceci* — **allò**, *cela*.

Remarque. **aquest** se prononce presque toujours *eu*kètt quand il précède immédiatement un nom commençant par une consonne, ou quand il est employé comme pronom, et *eu*kèçt quand il précède immédiatement un nom commençant par une voyelle ou par **h**.

Ex. : **Aquest cavall** (*eu*kètt k*eu*ball) — *ce cheval*

Aquest (*eu*kètt) **és massa petit** — *Celui-ci est trop petit*

aquest ase (*eu*kèçtaz*eu*) — *cet âne*

aquest home (*eu*kèçtom*eu*) — *cet homme*

aquests se prononce toujours *eu*kètç.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS FRANÇAIS SUIVIS DE
de, dont, de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles.

210. — *celui, celle, ceux, celles* suivis de *de* se traduisent généralement par les articles définis **el, la, els, les.**

Ex. : *les soldats d'Espagne et ceux de Portugal* — **els soldats d'Espanya i els de Portugal**

les feuilles du chêne et celles du peuplier — **les fulles del roure** (ô) **i les del pollancre**

---

211. — *celui, celle, ceux, celles* suivis de *dont* ou de *duquel, de laquelle, desquels, desquelles* et désignant des choses, se traduisent par les articles définis **el, la, els, les.**

Ex. : *J'ai deux livres : celui dont je veux te parler est le petit* — **Tinc dos** (ò) **llibres : el de què't vull parlar és el petit**

212. — *celui, celle, ceux, celles* suivis de *dont*, de *de qui* ou de *duquel, de laquelle, desquels, desquelles* et désignant des personnes se traduisent plutôt par **aquell, aquella, aquells, aquelles.**

Ex. : *J'ai deux frères : celui dont je te parle est en Italie* — **Tinc dos** (ò) **germans : aquell de qui't parlo és a Italia.**

213. — *ce dont* ou *ce de quoi* se traduit par **això de què** ou par **allò de què** suivant le cas.

Ex. : *ce dont je te parle* — **això de què't parlo**

ce dont tu me parles — **això de què'm parles**

ce dont tu me parlais — **allò de què'm parlaves**

ce dont nous lui parlions — **allò de què li parlàvem**

Mais **això de què** et **allò de què** sont souvent remplacés par **lo de què.**

PRONOMS DÉMONSTRATIFS FRANÇAIS SUIVIS DE *qui* OU *que*

214. — *celui, celle, ceux, celles* suivis de *qui* ou de *que* se traduisent par les articles définis **el, la, els, les.**

Ex. : *Celui qui a fait cela est un vieillard* — **El que va fer** (é) **això és un vell** (é)

Celle qui a dit cela a menti — **La que ha dit això ha mentit**

Ceux qui sont maintenant près de moi sont mes amis — **Els que són ara aprop meu** (é) **són els meus** (é) **amics**

REMARQUE. En parlant des personnes, *celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui,* et *celui que, celle que, ceux que, celles que,* peuvent aussi se traduire par **qui** (Voir § 233).

Ex. : **Qui va fer** (é) **això és un vell** (é)

Qui ha dit això ha mentit

215. — *Ce qui, ce que* se traduit par **lo que.**

Ex. : *Ce qui perd cet homme c'est l'orgueil* — **Lo que perd an aquest home és l'orgull**

Ce que je désire, c'est un cheval — **Lo que desitjo, és un cavall**

LE PRONOM FRANÇAIS *ce* DEVANT LE VERBE *être* EMPLOYÉ UNIPERSONNELLEMENT

216. — Le pronom français *ce* placé devant le verbe *être* employé unipersonnellement se traduit de telle ou telle manière, selon que *être* est ou n'est pas suivi d'un pronom personnel.

I. DEVANT UN PRONOM PERSONNEL

217. — Quand le verbe unipersonnel *être* est simplement suivi d'un pronom personnel, le pronom français *ce* ne se

traduit pas, et le verbe *être* s'accorde avec le pronom personnel qui se place indifféremment avant ou après lui.

Ex. : *C'est moi* (Mot à mot : Suis moi) — **Sóc jo** ou : **Jo sóc**

C'est nous (Mot à mot : Sommes nous) — **Som** (ò) **nosaltres**, ou : **Nosaltres som** (ô)

C'était lui (Mot à mot : Était lui) — **Era** (é) **ell** (é), ou : **Ell** (é) **era** (é)

Ce seront eux (Mot à mot : Seront eux) — **Seràn ells** (é), ou : **Ells** (é) **seràn**

Dans les réponses, on ne traduit généralement ni *ce,* ni le verbe *être.*

Ex. : *Qui frappe? C'est moi* — **Qui truca? Jo**

218. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi d'un pronom personnel suivi lui-même d'un pronom relatif et d'un verbe autre que *être*, on traduit comme précédemment.

Ex. : *C'est moi qui ai ce cheval* (Mot à mot : Moi suis qui ai ce cheval) — **Jo sóc que tinc aquest cavall**

C'est toi qui l'as fait (Mot à mot : Toi es celui qui l'a fait) — **Tu ets** (é) **el que ho ha fet** (é)

219. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi d'un pronom personnel suivi lui-même d'un pronom relatif et du verbe *être,* on traduit simplement le pronom personnel et le second verbe *être,* et on ne traduit ni *ce,* ni l'unipersonnel *être,* ni le relatif.

Ex. : *C'est toi qui es le premier* (Mot à mot : Toi es le premier) — **Tu ets** (é) **el primer** (é)

C'est nous qui en sommes la cause (Mot à mot : Nous en sommes la cause) — **Nosaltres en som** (ô) **la causa**

Remarque. Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi d'un pronom personnel complément (direct ou indirect), suivi lui-même de *que* et d'un verbe quelconque, on ne traduit ni

ce, ni l'unipersonnel *être*, ni *que*. (Voir la remarque du § 179.)

Ex. : *C'est à moi qu'il l'a dit* (Mot à mot : A moi il l'a dit) — **A mi m'ho ha dit**

C'est vous que je regarde (Mot à mot : Je suis regardant à vous) — **Estic mirant a V.**

C'est par lui que j'appris cela (Mot à mot : Par lui je sus cela) — **Per ell** (é) **ho vaig saber**

II. DEVANT TOUT AUTRE MOT QU'UN PRONOM PERSONNEL

220. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi de tout autre mot qu'un pronom personnel, le plus souvent le pronom *ce* ne se traduit pas.

Ex. : *C'est un homme* — **És un home**

Ce sont des femmes — **Són dònes**

Ce ne serait pas juste — **No fóra just**

C'est ce que nous voulons — **És lo que volem**

Dans les réponses, on ne traduit généralement ni *ce*, ni le verbe *être*.

Ex. : *Qui t'a donné cette montre? C'est Jean* — **Qui t'ha donat aquest rellotge? En Joan**

221. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi en français d'un des adverbes *ici* ou *là*, le pronom *ce* peut être traduit par un pronom démonstratif que l'on fait accorder avec le substantif.

Ex. : *Ce fut là sa réponse* (Mot à mot : Celle-là fut sa réponse) — **Aquesta va ser** (é) **la seva** (é) **resposta**

C'est ici ma maison (Mot à mot : Ma maison est celle-ci, ou : Celle-ci est ma maison) — **La meva** (é) **casa és aquesta**, ou : **Aquesta és la meva** (é) **casa**

C'étaient là les motifs de son refus (Mot à mot : Ceux-là étaient les motifs de son refus) — **Aquells eren** (é) **els motius de la seva** (é) **negativa**

222. — On peut également se servir des pronoms démonstratifs toutes les fois que la phrase s'y prête.

Ex. : *Ce sont les miennes* (Mot à mot : Celles-ci sont les miennes) — **Aquestes són les meves** (é)

C'est le meilleur de tous (Mot à mot : Celui-là est le meilleur de tous) — **Aquell és el més bo**, ou : **el millor** (ò) **de tots** (ô)

223. — Mais dans la plupart des cas, pourvu que le verbe unipersonnel *être* ne soit pas suivi d'un pronom personnel, on peut ne pas traduire le pronom français *ce*.

Ex. : **Va ser la seva** (é) **resposta** — **Són les meves** (é) — etc...

224. — Le plus souvent, dans les phrases contenant le verbe unipersonnel *être* et *que* ou *que de,* on ne traduit ni *ce* ni *que* ni *que de* et l'on modifie la construction de la phrase ainsi que l'indiqueront les exemples suivants :

C'est en vain que tu marches — **En va camines**

C'est une folie que le jeu — **El joc és una bogería**

C'est un devoir que de le faire — **És un dever** (r) **fer-ho** (fé-rou)

Ce n'est pas chose facile que de gagner de l'argent — **No és cosa fàcil guanyar diners** (é)

Ce n'est pas aimer ses amis que de les flatter — **Qui adula'ls seus** (é) **amics no'ls estima**

225. — Quand le verbe unipersonnel *être* est suivi d'un substantif suivi lui-même d'un pronom relatif et d'un verbe autre que *être,* on a recours à une inversion.

Ex. : *Ce furent les Romains qui conquirent l'Espagne* — **Els romans foren** (ò) **els que conquistaren Espanya**

(Mot à mot : Les Romains furent ceux qui conquirent l'Espagne)

---

226. — *Est-ce que...?* se traduit par **Per ventura...?** ou plus simplement en donnant à la phrase une forme interrogative.

N'est-ce pas que...? se traduit par **No és veritat que...?**

Qu'est-ce que c'est? et *Qu'est-ce que c'est que cela?* se traduisent par **Què és això?**

Qu'est-ce que c'est que...? se traduit par **Què és...?**

227. — *Ce* dans *de ce que, à ce que,* ne se traduit pas.

Ex. : *Tu te plains de ce que tu es malade* — **Te queixes** (é) **de que estàs malalt**

Mais si *que* est relatif, on traduit *ce* par **lo.**

Ex. : *Pense à ce que tu fais* — **Pensa en lo que fas**

III. PRONOMS RELATIFS

que

228. — **que** (k*eu*) *que, qui,* invariable, s'emploie pour les personnes et les choses; avec une préposition, il devient **què** et ne peut s'employer pour les personnes. — **De què** peut se traduire par *dont;* **a què** et **en què** par *où.*

Ex. : **l'home que parla** — *l'homme qui parle*

els homes que treballen — *les hommes qui travaillent*

els que som (ó) **catalans** — *nous qui sommes Catalans*

l'home que V. va trobar — *l'homme que vous avez rencontré*

la cosa que vens — *la chose que tu vends*

el llibre de què parlaves — *le livre dont tu parlais*

les riqueses de què abusem — *les richesses dont ils abusent*

el fi a què tendiu — *le but où vous tendez*

al punt en què estem — *au point où nous en sommes*

Remarque. Toutes les fois qu'il pourrait y avoir équivoque (par exemple dans une phrase trop longue), ou quand l'euphonie l'exige, on remplace **que** par **el qual, la qual, els quals, les quals.** Il faut toutefois remarquer que ces pronoms sont peu usités dans la conversation.

229. — Dans les phrases interrogatives, exclamatives ou dubitatives, **què** traduit *que* ou *quoi* français.

Ex. : **Què has fet** (é), **desgraciat?** — *Qu'as-tu fait, malheureux?*

Què diu? — *Que dites-vous?*

Què vol dir — *Que voulez-vous dire?*

No sé què pensar — *Je ne sais que penser*

De què parla? — *De quoi parlez-vous?*

En què pensa? — *A quoi pensez-vous?*

Am què has fet (é) **això?** — *Avec quoi as-tu fait cela?*

Qu'est-ce que se traduit par **què.**

Ex. : *Qu'est-ce qu'il vous a dit?* — **Què li va dir?**

Qu'est-ce qu'une nation? — **Què és una nació?**

qui

230. — **qui** traduit *qui* français, mais ne s'emploie que pour les personnes. — **de qui** peut se traduire par *dont.*

Ex. : **l'home de qui parlo** — *l'homme de qui je parle,* ou : *l'homme dont je parle*

els habitants de qui 's tracta — *les habitants dont il s'agit*

aquell de qui és aquesta casa — *celui à qui est cette maison*

l'home am qui jo era (é) — *l'homme avec qui j'étais*
Qui és? — *Qui est-ce?*
Qui és aquest home? — *Qui est cet homme?*
Qui ho havía de pensar? — *Qui l'aurait cru?*
Qui busquen? — *Qui cherchent-ils?*
De qui és aquest llibre? — *A qui est ce livre?*
De qui has sabut això? — *De qui as-tu appris cela?*
A qui parlaves? — *A qui parlais-tu?*

231. — **qui... qui...** signifie *l'un... l'autre...* quand il s'agit d'un nombre indéterminé de personnes.

Ex. : **Qui diu si, qui diu no** — (ou : **Qui diu que sí, qui diu que no**) — *L'un dit oui, l'autre dit non.*

232. — **qui** signifie quelquefois *quelqu'un qui*, surtout après les mots signifiant *voici, voilà.*

Ex. : **Veli-aquí** (ou : **Aquí hi ha**) **qui'ns en donarà noticies** — *Voici quelqu'un qui nous en donnera des nouvelles.*

233. — **qui** signifiant *celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui* ou *celui que, celle que, ceux que, celles que,* et désignant des personnes se rend par **qui** ou par **el que, la que, els que, les que** (Voir § 214)

Ex. : *Qui voyage apprend* — **Qui viatja aprèn**, ou : **El que viatja aprèn**
Envoyez qui vous voudrez — **Envii qui vulgui**
Parmi mes amis choisissez qui vous voudrez — **Entre'ls meus** (é) **amics, esculli qui** (ou : **el que**) **V. vulgui**

234. — *Qui est-ce qui* se traduit par **qui**, quelquefois aussi par **qui és que.**

Ex. : *Qui est-ce qui frappe?* — **Qui truca?** ou : **Qui és que truca?**

quin

235. — **quin, quina, quins, quines** s'emploient dans les phrases interrogatives, exclamatives ou dubitatives pour tra-

duire les pronoms français *quel, quelle, quels, quelles* ou *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.*

Ex. : **Quin és aquest home?** — *Quel est cet homme?*

Quin sentiment (é)! — *Quel regret!*

Quina cosa? — *Quelle chose?*

Quins goços (ô) **són aquests?** — *Quels sont ces chiens?*

No sé quins llibres pot tenir — *Je ne sais quels livres il peut avoir*

Quines cases més boniques! — *Quelles jolies maisons!*

Quines són les millors (ô) **pomes** (ô) **?** — *Quelles sont les meilleures pommes?*

No sé quines són aquestes coses — *Je ne sais pas quelles sont ces choses*

De quin home 'm parles? — *De quel homme me parles-tu?*

Per quin camí has vingut aquí? — *Par quel chemin es-tu venu ici?*

En quines fàbriques heu treballat? — *Dans quelles usines avez-vous travaillé?*

Pera quin dels teus (é) **germans compres** (ô) **això?** — *Pour lequel de tes frères achètes-tu cela?*

Ha mort un dels seus (é) **fills. Quin?** — *Un de ses fils est mort. Lequel?*

Quines són les vostres? — *Lesquelles sont les vôtres?*

el qual

236. — **el qual, la qual, els quals, les quals**, traduisent les pronoms français *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles* précédés d'une préposition, dans des phrases non interrogatives. — **del qual, de la qual, dels quals, de les quals** se traduisent fréquemment par *dont.*

Ex. : **el camí pel qual he vingut** — *le chemin par lequel je suis venu*

la casa de la qual parlo — *la maison dont je parle*

els país os en els quals aquesta llei (é) **existeix** — *les pays dans lesquels cette loi existe*

els nois amb els quals ens passegem — *les enfants avec lesquels nous nous promenons*

les dònes pera les quals són aquestes joies — *les femmes pour lesquelles sont ces bijoux*

aquest noi per la vida del qual donaría jo la meva (é) — *cet enfant pour la vie duquel je donnerais la mienne*

el mar en les profonditats del qual se troben tants vaixells englutits — *la mer dans les profondeurs de laquelle se trouvent tant de vaisseaux engloutis*

237. — Quand un substantif est placé en français immédiatement après *dont*, il se place en catalan immédiatement avant **del qual, de la qual, dels quals, de les quals.**

Ex. : **la casa el proprietari de la qual acaba de morir** — *la maison dont le propriétaire vient de mourir*

els llibres els autors (ò) **dels quals són tant coneguts** — *les livres dont les auteurs sont si connus*

l'edifici la porta del qual és de ferro — *l'édifice dont la porte est en fer*

Si le verbe est suivi en français d'un substantif auquel *dont* se rapporte, ce substantif se place avant le verbe catalan.

Ex. : *l'homme dont nous admirons la science* — **l'home la ciencia del qual admirem**

le ministre dont nous blâmons les idées — **el ministre les idees del qual censurem**

Remarque. Dans les deux cas faisant l'objet du présent paragraphe, *dont* est très fréquemment, mais à tort, traduit soit par **qual, quals**, soit par **quin, quina, quins, quines**, et l'article qui précède le substantif français n'est pas exprimé.

Ex. : **la casa qual** (ou **quin**) **proprietari acaba de morir**
els llibres quals (ou **quins**) **autors són tant coneguts**
l'edifici qual (ou **quina**) **porta és de ferro**
l'home qual (ou **quina**) **ciencia admirem**
el ministre quals (ou **quines**) **idees censurem**

IV. PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉTERMINÉS

RÈGLES GÉNÉRALES

238. — Quand un pronom ou un adjectif indéterminé exprimant une idée négative se trouve dans une phrase française contenant la négation *ne,* on peut, en catalan, placer ce pronom ou cet adjectif:

soit avant le verbe et ne pas traduire la négation (c'est ce qui a lieu le plus fréquemment),

soit après le verbe et faire précéder le verbe de la négation **no**.

Ex. : *Personne ne parle* — **Ningú parla**, ou : **No parla ningú**
Aucun d'eux ne viendra — **Cap d'ells** (é) **vindrà**, ou : **No vindrà cap d'ells** (é)
Rien n'est impossible — **Res és impossible**, ou : **No hi ha res impossible**
Ni l'un ni l'autre ne peuvent nous aider — **Ni l'un ni l'altre'ns poden ajudar**, ou : **No'ns poden ajudar ni l'un ni l'altre**

239. — Dans une phrase interrogative ou dubitative, **algún**, *quelque* — **algú**, *quelqu'un* — **alguna cosa**, *quelque chose,* peuvent être remplacés par leurs négatifs **cap**, *aucun* — **ningú**, *personne* — **res**, *rien,* qui se placent immédiatement après le verbe.

Ex. : *As-tu quelque roman?* — **Tens (é) cap novela?**
Je doute qu'il y ait quelqu'un dans cette maison — **Dubto que hi hagi ningú en aquesta casa**
Lui ont-ils dit quelque chose? — **Li han dit res?**

---

algún

240. — **algún, alguna, alguns, algunes,** signifient *quelqu'un, quelqu'une, quelques-uns, quelques-unes, quelque, quelques.* Ces pronoms s'emploient dans un sens restreint; ils désignent des personnes ou des choses d'une certaine catégorie : ils peuvent donc soit être suivis d'un nom ou de **de** et d'un nom, soit se rapporter à un nom précédemment exprimé.

Ex. : **algún dels forners** (é) — *quelqu'un d'entre les boulangers*
alguns amics — *quelques amis*
algunes d'elles — *quelques-unes d'entre elles*
Té llibres? Si, en tinc alguns — *Avez-vous des livres? Oui, j'en ai quelques-uns*

cap

241. — **cap** signifie *aucun, aucune.* Ce pronom ne désigne que des personnes ou des choses d'une certaine catégorie : il est opposé à **algún.**

Ex. : **cap d'aquests objectes** (é) — *aucun de ces objets*
cap d'elles (é) — *aucune d'elles*
No tinc cap quadern — *Je n'ai aucun cahier*
Tens (é) llibres? No'n tinc cap — *As-tu des livres? Je n'en ai aucun*

ni un

242. — **ni un, ni una** signifient *pas un* ou *pas un seul, pas une* ou *pas une seule*. Ces locutions pronominales indiquent une négation plus forte que **cap.**

Ex. : **Ni un amic me queda** (é), ou : **No'm queda** (é) **ni un amic** — *Il ne me reste pas un seul ami*

Té taronges? Ni una — *Avez-vous des oranges? Pas une seule*

algú

243. — **algú**, *quelqu'un,* est invariable. Il désigne une personne quelconque dans un sens indéterminé, dans les phrases affirmatives ou interrogatives.

Ex. : **Algú ha vingut?** ou : **Ha vingut algú?** — *Quelqu'un est-il venu?*

Algú ha vingut a buscar-lọ (r) — *Quelqu'un est venu le chercher*

Remarque. On ne doit employer **algú** ni devant un nom ni devant **de** suivi d'un pluriel : **algú d'ells** (é) serait incorrect; on doit dire **algún d'ells** (é), *l'un d'eux.*

ningú — dingú

244. — **ningú** ou **dingú**, *personne,* est invariable. C'est le négatif de **algú.**

Ex. : **Ha vingut algú? Ningú** (ou : **Dingú**) — *Quelqu'un est-il venu? Personne*

Ningú (ou : **Dingú**) **vol fer** (é) **això?** — *Personne ne veut-il faire cela?*

No ho han dit a ningú — *Ils ne l'ont dit à personne*

personne

245. — *personne* signifiant *quelqu'un* et employé sans négation se traduit : 1° par **ningú** s'il ne s'agit d'aucune catégorie déterminée de personnes ; 2° par **cap** ou **cap altre, cap altra**, s'il s'agit d'une certaine catégorie de personnes.

Ex. : *Y a-t-il personne plus aimable que lui?* — **Hi ha ningú més amable que ell** (é)?

Connaissez-vous personne de plus fort? — **Coneix ningú que tingui més força?**

Je doute que personne soit aussi grand que cet homme — **Dubto que ningú sigui tant alt com aquest home**

Je doute que personne parmi ses frères soit aussi grande que lui — **Dubto que cap**, ou : **Dubto que cap altra dels seus** (é) **germans sigui tant alt com ell** (é)

Je doute que personne parmi ses sœurs soit aussi grande qu'elle — **Dubto que cap**, ou : **Dubto que cap altra de les seves** (é) **germanes sigui tant alta com ella** (é)

246. — *Personne* employé sans négation, dans le sens de *qui que ce soit* ou de *tout autre*, se traduit par **ningú** ou par **qualsevol altre, qualsevol altra.**

Ex. : *Cet emploi lui convient mieux qu'à personne* — **Aquest empleu li convé més an ell** (é) **que a ningú,** ou : **que a qualsevol altre**

nul

247. — *nul, nulle,* dans un sens indéterminé, se traduisent par **ningú**, et dans un sens determiné par **cap.**

Ex. : *Nul n'est plus aimable que lui* — **Ningú és més amable que ell** (é)

Nul de vous n'est satisfait — **Cap de Vs. està satisfet** (é)

res — re

248. — *rien* se traduit par **res** ou par **re**.

Ex. : *Je ne veux te rien donner* — **No vull donar-te** (r) **res**, ou : **re**

Il n'y a rien de meilleur, ou : *Rien n'est meilleur pour la santé* — **No hi ha res millor** (ô) **pera la salut**

On n'a jamais vu rien de semblable — **Mai s'ha vist res semblant**

Il ne m'a rien apporté — **No'm va portar res**

249. — *Rien à* suivi d'un infinitif se traduit par **res que**.

Ex. : *Le paresseux n'a jamais rien à faire* — **El peresós no té mai res que fer** (é)

Je n'ai rien à dire à cela — **No tinc res que dir an això**

qualsevol

250. — **qualsevol**, invariable, employé seul en parlant des personnes dans un sens général (comme **algú** et **ningú**), signifie *n'importe qui, tout le monde, chacun.*

Ex. : **Això, qualsevol ho sab** — *Cela, chacun le sait*

251. — **qualsevol**, pluriel **qualsevols**, s'emploie aussi en parlant des personnes et des choses dans un sens restreint (comme **algún** et **cap**). Employé avec un substantif, il signifie *quelconque, quelconques.*

Ex. : **un home qualsevol** — *un homme quelconque*

uns llibres qualsevols — *des livres quelconques*

qualsevol peut se placer immédiatement avant un nom; dans ce cas, on n'exprime pas l'article **un, una**.

Ex. : **qualsevol cosa** — *une chose quelconque.*

252. — **qualsevol que** signifie *quiconque.*

Ex. : **Qualsevol que ho hagi dit és un calumniador** (ô) — *Quiconque l'a dit est un calomniateur*

Mais *quiconque* peut aussi se traduire par **sigui qui sigui**.

Ex. : **Sigui qui sigui que ho hagi dit és un calumniador** (ô).

253. — **qualsevol que sigui, qualsevols que siguin** signifient *quel que soit, quelle que soit, quels que soient, quelles que soient* ou *quel qu'il soit, quelle qu'elle soit, quels qu'ils soient, quelles qu'elles soient.*

Ex. : **qualsevol que sigui el seu** (é) **mèrit** — *quel que soit son mérite*

qualsevols que siguin les seves (é) **pretencions** (ô) — *quelles que soient ses prétentions*

Mais *quel que soit* ou *quel qu'il soit, quelle que soit* ou *quelle qu'elle soit,* etc... peuvent aussi se traduire par **sigui'l que sigui** ou **sigui'l que's vulgui, sigui la que sigui** ou **sigui la que's vulgui, siguin els que siguin** ou **siguin els que's vulguin, siguin les que siguin** ou **siguin les que's vulguin** [1].

Ex. : **sigui el que sigui**, ou : **sigui el que's vulgui el seu** (é) **mèrit** — *quel que soit son mérite*

siguin les que siguin, ou : **siguin les que's vulguin les seves** (é) **pretencions** (ò) — *quelles que soient ses prétentions.*

1. De même :

qualsevol que fos (ô), ou : **fos** (ô) **el que fos** (ò), **fos** (ò) **la que fos** (ò), ou : **fos** (ô) **el que's volgués, fos** (ò) **la que's volgués** — **qualsevols que fossin** (ò), ou : **fossin** (ò) **els que fossin** (ô), **fossin** (ô) **les que fossin** (ò), ou : **fossin** (ò) **els que's volguessin** (é), **fossin** (ò) **les que's volguessin** (é) — *quel que fût, quelle que fût, quels que fussent, quelles que fussent,* ou *quel qu'il fût,* etc...

et ainsi de suite pour le subjonctif parfait (*quel qu'ait été*) et le subjonctif plus-que-parfait (*quel qu'eût été*).

On pourrait aussi modifier la phrase en employant *avoir* au lieu de *être* et se servir des mêmes expressions que pour la traduction de *quelque... que* suivi d'un substantif (§ 258).

sigui qui sigui correspond aussi à *qui que ce soit.*

Ex. : **No'm fiaré de ningú sigui qui sigui** — *Je ne me fierai à qui que ce soit*

No parlaré d'això a ningú sigui qui sigui — *Je n'en parlerai à qui que ce soit*

254. — **qualsevol altre, qualsevol altra** signifient *tout autre, toute autre,* employés dans un certain sens (voir § 274).

quelque

255. — *quelques* se traduit, ainsi qu'on l'a déjà vu (§ 240) par **alguns, algunes**. On peut aussi le traduire par **uns, unes,** ou par **uns quants, unes quantes.**

Ex. : *Il y avait quelques navires dans le port* — **Hi havía algunes** (ou : **unes,** ou : **unes quantes**) **naus en el port**

256. — *les quelques* signifiant *le peu de* se traduit par **els pocs, les poques.**

Ex. : *les quelques jours que nous passâmes avec lui* — **els pocs díes que vam passar amb ell** (é)

les quelques réflexions que je lui fis — **les poques reflexions** (ô) **que li vaig fer** (é)

257. — *quelque* précédant un nom de nombre et signifiant *environ, à peu près,* peut se traduire par **uns, unes.**

Ex. : *il y a quelque six mois* — **fa uns sis mesos** (é)

il y a quelque trois cents maisons — **hi ha unes tres centes** (é) **cases**

Si *quelques* suit un nom de nombre, on le traduit par **tants, tantes.**

Ex. : *J'ai compté quarante et quelques maisons* — **Vaig comptar quaranta i tantes cases**

quelque... que

258. — *quelque, quelques,* précédant un substantif qui indique une idée de qualité ou de choix suivi de *que,* se traduisent de la même manière que *quel que soit* (§ 253).

Ex. : *quelque résolution qu'il adopte (quelle que soit la résolution qu'il adopte)* — **qualsevol que sigui la resolució que adopti** (ô), ou : **sigui la que sigui la resolució que adopti** (ô), ou : **sigui la que's vulgui la resolució que adopti** (ô)

259. — *quelque, quelques,* précédant un substantif qui indique une idée de quantité ou de nombre suivi de *que,* se traduisent par **per més... que**, soit par **per molt** (ô)... **que, per molta** (ô)... **que, per molts** (ô)... **que, per moltes** (ô)... **que.**

Ex. : *quelque argent que tu aies* — **per més diners** (é) **que tinguis**, ou : **per molts** (ô) **diners** (é) **que tinguis**

quelque influence que nous ayons — **per més influencia que tinguem**, ou : **per molta** (ô) **influencia que tinguem**

quelques efforts qu'il fasse — **per més esforços que faci**, ou : **per molts** (ô) **esforços que faci**

260. — Mais quand le substantif peut rentrer aussi bien dans l'une que dans l'autre de ces deux catégories, on emploie indifféremment l'une des cinq traductions.

Ex. : *quelque mérite que tu aies* — **qualsevol que sigui 'l teu** (é) **mèrit**, ou : **sigui 'l que sigui 'l teu** (é) **mèrit**, ou : **sigui 'l que's vulgui 'l teu** (é) **mèrit**, ou : **per més mèrit que tinguis**, ou : **per molt** (ô) **mèrit que tinguis**

261. — *quelque,* précédant un adjectif, un participe ou un adverbe suivis de *que,* se traduit soit par **per**, soit par **per més**, soit par **per molt** (ô). Dans ces divers cas, *quelque* est adverbe et équivaut à *si.*

Ex. : *quelque généreux qu'il soit (si généreux qu'il soit)* — **per generós que sigui**, ou: **per més generós que sigui**, ou: **per molt** (ô) **generós que sigui**

quelque célébrées qu'elles soient (si célébrées qu'elles soient) — **per celebrades**, ou : **per més celebrades**, ou : **per molt** (ô) **celebrades que siguin**

quelque loin que ce soit (si loin que ce soit) — **per lluny**, ou : **per més lluny**, ou : **per molt** (ô) **lluny que sigui**

262. — *quelque, quelques,* précédant un substantif et un adjectif, ou un adjectif et un substantif suivis de *que,* se traduisent par **per... que sigui, per... que siguin** et l'article défini.

Ex. : *quelque légitimes espérances qu'il ait conçues* — **per legítimes que siguin les esperances que hagi concebut**

On traduit comme s'il y avait : *quelques légitimes que soient les espérances qu'il ait conçues.*

263. — *Quoi que, quoi que ce soit que, quelque chose que* se traduisent par **per més que**.

Ex. : *Quoi que vous fassiez, il sera vainqueur* — **per més que V. faci, serà vencedor** (ô)

Quoi que ce soit qu'il fasse, ou : *Quelque chose qu'il fasse, je le dirai* — **Per més que faci, ho diré**

altre

264. — **l'altre**, *l'autre ;* **l'altra**, *l'autre* — **els altres**, *les autres;* **les altres**, *les autres.*

un altre, *un autre;* **una altra**, *une autre* — **altres**, *d'autres.*

Ex. : **un altre llibre** — *un autre livre*

una altra vegada — *une autre fois*
altres països — *d'autres pays*
Crida un altre metge (é) — *Appelle un autre médecin*
No tens (é) **un altre tinter** (é)? — *N'as-tu pas un autre encrier?*
L'un cantava, l'altre cridava — *L'un chantait, l'autre criait*
Els uns són de ferro, els altres de fusta — *Les uns sont en fer, les autres en bois*

265. — *Tout autre* se traduit par **qualsevol altre, qualsevol altra**, ou par **tot** (ò) **altre, tota** (ò) **altra** (§ 274).

266. — Expressions diverses :

l'un et l'autre	**un i altre**, ou : **l'un i l'altre**
l'une et l'autre	**una i altra**, ou : **l'una i l'altra**
les uns et les autres	**uns i altres**, ou : **els uns i els altres**
les unes et les autres	**unes i altres**, ou : **les unes i les altres**
ni l'un ni l'autre	**ni un ni altre**, ou : **ni l'un ni l'altre**
ni l'une ni l'autre	**ni una ni altra**, ou : **ni l'una ni l'altra**
ni les uns ni les autres	**ni uns ni altres**, ou : **ni'ls uns ni'ls altres**
ni les unes ni les autres	**ni unes ni altres**, ou : **ni les unes ni les altres**
l'un ou l'autre	**un o altre**, ou : **l'un o l'altre**
l'une ou l'autre	**una o altra**, ou : **l'una o l'altra**
les uns ou les autres	**uns o altres**, ou : **els uns o 'ls altres**
les unes ou les autres	**unes o altres**, ou : **les unes o les altres**
l'un l'autre	**l'un a l'altre**
l'une l'autre	**l'una a l'altra**
les uns les autres	**els uns als altres**
les unes les autres	**les unes a les altres**

267. — *Les autres*, dans le sens de *le reste*, se traduit soit par **els demés, les demés**, soit par **els altres, les altres**.

Ex. : *Cent soldats de ce régiment sont à Tarragone; les autres* (c'est-à-dire le reste) *sont à Barcelone* — **Cent** (é) **soldats d'aquest regiment** (é) **són a Tarragona** (ò), **els demés** (ou: **els altres**) **són a Barcelona** (ò)

Lo demés s'emploie dans le sens neutre de *le reste.*

autrui

268. — *autrui* se traduit par **altri.**

Ex. : *Ne fais pas de mal à autrui* — **No facis mal a altri**
Ne vous mêlez pas des affaires d'autrui — **No's fiqui en els negocis d'altri**
le pain d'autrui — **el pa d'altri**
travailler pour autrui — **treballar pera altri**

mateix

269. — *le même, la même, les mêmes* se traduisent par **el mateix** (é), **la mateixa** (é), **els mateixos** (é), **les mateixes** (é).

Ex. : *C'est le même* — **Es el mateix** (é)
Ce sont les mêmes — **Són els mateixos** (é)

270. — **lo mateix** (é) employé dans un sens neutre, signifie *la même chose* et *autant* ou *tout autant.*

Ex. : **Es lo mateix** (é) — *C'est la même chose*
Lo mateix (é) **li succeirà a V.** — *Il vous en arrivera autant,* ou *tout autant*

Autant, ou *tout autant,* peut aussi se traduire per **altre tant.**

Ex. : *Nous vous en dirons autant* — **Altre tant li direm a V.**

tot

271. — **tot** (ô), **tota** (ô), **tots** (ô), **totes** (ô) signifient *tout, toute, tous, toutes.*

Ex. : **tot** (ô) **el mes** (é) **de janer** (é) — *tout le mois de janvier*
tota (ô) **la casa** — *toute la maison*
tots (ô) **aquests estrangers** (é) — *tous ces étrangers*
totes (ô) **les nostres paraules** — *toutes nos paroles*
tot (ô) **home sensat** — *tout homme sensé*
tota (ô) **persona** (ô) — *toute personne*

272. — *tout,* pronom neutre indéterminé opposé à *rien* (**res**) se traduit par **tot** (ô) quand il est sujet ou complément indirect; mais quand il est complément direct, il se traduit par **ho... tot** (ô).

Ex. : *Tout a été inutile* — **Tot** (ô) **ha estat inútil**
Il prétend parler de tout — **Pretén parlar de tot** (ô)
J'ai tout vu — **Ho he vist tot** (ô)
Il pouvait tout entendre — **Podía sentir-ho** (r) **tot** (ô)

273. — *tout le monde* se traduit par **tothom** (pron. toutome).

Ex. : *Tout le monde sait cela* — **Tothom sap això**

tout autre

274. — *tout autre, toute autre,* employés dans le sens de *n'importe quel autre, n'importe quelle autre* (c'est-à-dire lorsque *tout* est adjectif et modifie le substantif *espèce* exprimé ou sous-entendu), se traduisent soit par **qualsevol altre, qualsevol altra,** soit par **tot** (ô) **altre, tota** (ô) **altra.**

Ex. : *De tout autre homme je ne tolèrerais pas cela* — **De**

qualsevol altre home (ou : **De tot** (ô) **altre home**) **no tolería això**

Cette liberté a ses bornes comme toute autre liberté — **Aquesta llibertat té'ls seus** (é) **límits com qualsevol altra llibertat** (ou : **com tota** (ô) **altra llibertat**)

275. — *tout autre,* employé dans le sens de *différent, différente* (c'est-à-dire lorsque *tout* est adverbe et modifie *autre*), se traduit soit par **molt** (ô) **diferent** (é), soit par une expression équivalente.

Ex. : *C'est une tout autre affaire* — **Es una cosa molt** (ô) **diferent** (é)

Je vous demande tout autre chose — **Li demano una cosa molt** (ô) **diferent** (é), ou : **enterament** (*eu*ne-té-r*eu*-méne) **diferent** (é)

cada

276. — **cada**, invariable, signifie *chaque* et s'emploie dans les mêmes cas que *chaque* en français.

277. — **cada u**, ou : **cadascú**, invariable, signifie *chacun,* et ne s'emploie que pour les personnes, dans un sens indéterminé.

Ex. : **Van donar un pa a cada u**, ou : **a cadascú** — *On donna un pain à chacun*

cada un, cada una signifient *chacun, chacune* et s'emploient pour les personnes et les choses.

plusieurs

278. — *plusieurs* se traduit par **diversos, diverses** ou par **diferents** (é), quelquefois aussi par **molts** (ô), **moltes** (ô), ou par **bastants, bastantes.**

Ex. : *en plusieurs circonstances* — **en diverses**, ou : **en diferents** (é) **circumstancies**
J'ai plusieurs motifs pour agir ainsi — **Tinc diversos** ou : **diferents** (é) **motius pera obrar així**
plusieurs personnes — **moltes** (ò) **persones** (ô), ou : **bastantes persones** (ô).

tel

279. — *un tel, une telle* se traduisent **en tal, en d'això, el Sr. tal, la tal, la d'això, la Sra. tal.**

un tel et un tel, une telle et une telle se traduisent **en tal i en qual, en d'això i en d'allò, la tal i la qual, la d'això i la d'allò.**

280. — *rien de tel* se traduit par **tal cosa** ou par **res d'això**, et l'on place la négation avant le verbe.

Ex. : *Je n'ai vu rien de tel* — **No he vist tal cosa**, ou : **No he vist res d'això**

281. — **tal** peut précéder immédiatement un substantif pour traduire *tel* ou *un tel.*

Ex. : **tal assumpte** — *telle affaire, une telle affaire*

282. — **Què tal?** signifie *Qu'en pensez-vous? Que dites-vous à ce sujet?*

Ex. : **Què tal és el vi?** — *Le vin est-il bon ou mauvais?*

Què tal? est très fréquemment employé dans le sens de *Comment vous portez-vous?*

283. — *Tel qui* signifiant *Celui qui* se traduit par **Qui** ou par **El que.**

Ex. : *Tel qui rit vendredi dimanche pleurera* — **Qui** ou **El que riu divendres plorarà diumenge** (é)

284. — Certains adverbes français (de quantité) suivis de la preposition *de* sont traduits par des adjectifs catalans qui s'accordent avec le substantif auquel ils se rapportent. Le *de* français ne se traduit pas. Ce sont :

beaucoup de	**molt** (ô), **molta** (ô) — **molts** (ô), **moltes** (ô) **gaire** — **gaires**
peu de	**poc, poca** — **pocs, poques**
trop de	**massa** — **masses**
assez de	**bastant, bastanta** — **bastants, bastantes** **prou** — **prous**
combien de,	**quant, quanta** — **quants, quantes**
autant de, tant de	**tant, tanta** — **tants, tantes**

Ex. : *Nous avons beaucoup d'amis et peu d'ennemis* — **Tenim molts** (ô) **amics i pocs enemics**

Combien de jours y a-t-il dans une semaine? — **Quants díes té una setmana?**

Il y avait tant de personnes que je suis sorti — **Hi havía tantes persones** (ô) **que vaig sortir**

285. — Les masculins pluriels de quatre des adjectifs précédemment cités peuvent être employés pour désigner une réunion de personnes. Ce sont :

molts (ô) — *bien des gens, plusieurs personnes*
pocs — *peu de gens, peu de personnes*
quants — *combien y en a-t-il qui*
tants — *tant de gens, tant de personnes*

tant

286. — Outre les acceptions indiquées dans les deux paragraphes précédents, l'adjectif **tant** s'emploie aussi après un nom de nombre auquel il est joint par la conjonction **i** dans le sens du français *quelques* ou *tant*.

Ex. : **cinquanta i tants anys** — *cinquante et quelques années* ou *cinquante et tant d'années*

dos cents (é) **vuitanta i tants francs** — *deux cent quatre-vingt et quelques francs*

287. — **altre tant** s'emploie souvent pour exprimer une quantité égale à une quantité précédemment indiquée, soit au sens propre, soit au sens figuré.

Ex. : **mig litre de llet** (é) **amb altre tant d'aixarop** — *un demi-litre de lait avec autant de sirop*

Són altres tants motius — *Ce sont autant de motifs*

Són altres tantes raons (ò) — *Ce sont autant de raisons*

On

288. — Le pronom français *on* a pour équivalent catalan **un hom**, mais cet équivalent est peu employé; la traduction de *on* exige presque toujours une modification de la construction de la phrase.

1° On peut faire du verbe français un verbe pronominal; le complément direct français devient le sujet de la phrase catalane. — Selon que le complément direct français est au singulier ou au pluriel, le verbe catalan se maintient à la 3e personne du singulier ou se met à la 3e personne du pluriel.

Ex. : *On parle catalan* (Mot à mot: Le catalan se parle) — **Se parla català**

On tisse beaucoup de soie dans cette contrée (Mot à mot: Beaucoup de soie se tisse dans cette contrée) — **Se teixeix molta** (ò) **seda en aquesta regió**

On voit beaucoup de mendiants dans cette ville (Mot à mot: Beaucoup de mendiants se voient dans cette

ville) — **Se veuen molts** (ô) **mendicants en aquesta ciutat**

On croit facilement ce que l'on désire (Mot à mot : Ce qui se désire se croit facilement) — **Se creu facilment** (é) **lo que's desitja**

REMARQUE. La même manière de traduire peut être employée quand le verbe français est suivi d'une phrase incidente commençant par *que*.

Ex. : *On dit que Paul est malade* — **Se diu que en Pau està malalt**

On voit bien que vous êtes riche — **Ja's veu que vostè és ric**

2° Au lieu de faire du verbe français un verbe pronominal, on peut en faire un verbe passif; et de même que précédemment (1°), le complément direct français devient le sujet de la phrase catalane.

Ex. : *On fit une proposition* (Mot à mot: Une proposition fut faite) — **Va ser** (é) **feta** (é) **una proposició**

On convoqua les Chambres (Mot à mot: Les Chambres furent convoquées) — **Foren** (é) **convocades les Corts** (ô)

On doit respecter les lois (Mot à mot: Les lois doivent être respectées) — **Les lleis** (é) **han de ser** (é) **respectades**

3° Toutes les fois que le pronom français *on* a un sens absolument général, il peut être traduit par une des expressions suivantes:

un, una

un home, *un homme* — **l'home**, *l'homme* — **els homes**, *les hommes*

una persona (ó), *une personne* — **qualsevol persona** (ô), *une personne quelconque*

tothom, *tout le monde*
la gent (é), *les gents, le monde*
cada u, cadascú, *chacun*
qualsevol, *n'importe qui*
qui, *qui, celui qui* — **el que**, *celui qui* (surtout si *on* est précédé de *quand*)
algú, *quelqu'un* (surtout si *on* est précédé de *si*)
ningú, *personne* (dans les phrases négatives)

La phrase catalane ne doit naturellement pas être la traduction mot à mot de la phrase française, mais se modifier suivant que l'on emploie l'une ou l'autre de ces expressions.

Ex. : *On ne peut servir deux maîtres à la fois* — **Un no pot servir a dos** (ò) **amos al mateix** (é) **temps** (é)

On croit facilement ce que l'on désire (Mot à mot : Un homme, ou : L'homme croit facilement ce qu'il désire, ou : Les hommes croient facilement ce qu'ils désirent) — **Un home**, ou : **L'home creu facilment** (é) **lo que desitja**, ou : **Els homes creuen facilment** (é) **lo que desitgen**

Il l'a dit et l'on s'en souvient (Mot à mot : Il l'a dit et tout le monde s'en souvient) — **Ho ha dit i tothom se'n recorda**

On ne peut s'empêcher de le remarquer (Mot à mot : Le monde ne peut s'empêcher de le remarquer) — **La gent** (é) **no pot deixar de notar-ho** (r)

Quand on a du crédit, on n'a pas besoin d'argent (Mot à mot: Qui, ou : Celui qui a du crédit n'a pas besoin d'argent) — **Qui**, ou : **El que té crèdit no necessita diners** (é)

Si l'on me disait que Jean est ici, je ne le croirais pas (Mot à mot : Si quelqu'un me disait...) — **Si algú'm deia que en Joan és aquí, no'l creuría**

On m'a dit... (Mot à mot: Quelqu'un m'a dit...) — **Algú m'ha dit...**

On ne peut être heureux sans le travail (Mot à mot: Personne ne peut être heureux sans le travail) — **Ningú pot ser** (é) **feliç sense** (é) **'l treball**

4° Quand le pronom français *on* n'a pas un sens absolument général, mais désigne seulement une certaine catégorie de personnes, il peut être rendu en mettant le verbe à la 3e personne du pluriel et en n'exprimant aucun sujet. (On sous-entend comme sujet le pronom *ils.*)

Ex. : *Dans ce livre on dit que les cerfs vivent très longtemps* (Mot à mot : Dans ce livre, ils disent que...) — **En aquest llibre diuen que'ls cervos** (é) **viuen molt** (ô) **temps** (é)

On ne se borna pas à cela; on fit plus: on l'exila (Mot à mot: Ils ne se bornèrent pas à cela; ils firent plus: ils l'exilèrent) — **No's limitaren an això; feren** (é) **més: el desterraren**

5° Quand la personne qui parle fait partie de celles désignées par le pronom français *on,* ce pronom peut être rendu en mettant le verbe à la 1e personne du pluriel et en n'exprimant aucun sujet. (On sous-entend comme sujet le pronom *nous.*)

Ex. : *On a déjà raconté qui perdit la bataille* (Mot à mot : Nous avons déjà raconté...) — **Ja vam contar qui va perdre la batalla**

CHAPITRE IX

LES TEMPS DES VERBES

I. FORMATION

289. — Les temps simples des verbes réguliers catalans se forment en ajoutant au radical du verbe les désinences indiquées plus loin (§ 323).

290. — Les temps composés des verbes catalans actifs, neutres et pronominaux, réguliers et irréguliers, se forment en ajoutant aux temps simples du verbe **haver**, *avoir,* le participe passé du verbe que l'on conjugue. Ce participe passé est généralement invariable (pour l'accord, voir chapitre XVI). L'indicatif prétérit composé se forme en faisant précéder l'infinitif présent du verbe que l'on conjugue de certaines personnes du verbe **anar**, *aller* (§ 294).

Les temps composés des verbes catalans passifs, réguliers et irréguliers, se forment en ajoutant aux temps simples du verbe **ser** (é), *être,* le participe passé du verbe que l'on conjugue. Ce participe passé s'accorde en genre et en nombre avec le sujet.

II. SIGNIFICATION ET EMPLOI

291. — Les temps catalans équivalent aux temps français correspondants. Il y a cependant un certain nombre de cas

où les temps des verbes catalans ne sont pas les équivalents exacts des temps correspondants des verbes français.

---

292. — Participe présent. — Le participe présent traduit le plus souvent le participe présent français précédé ou non de *en*.

INDICATIF

293. — Indicatif prétérit. — Ce temps catalan ne s'emploie jamais dans la conversation ; dans le style élevé il s'emploie quand l'action qu'il exprime a eu lieu à une époque indiquée et entièrement écoulée au moment où l'on parle.

Ex. : *Les ennemis entrèrent dans la capitale à la fin de juillet.* — **Els enemics entraren en la capital a la fi de juliol**

294. — Indicatif prétérit composé. — Ce temps se forme en faisant précéder l'infinitif présent du verbe que l'on conjugue soit de **vaig, vas, va, vam, vau, van,** soit de **vareig, vares, va, varem, vareu, varen** (du verbe **anar,** *aller*). On emploie ce temps quand l'action qu'il exprime a eu lieu à une époque indiquée et entièrement écoulée au moment où l'on parle.

Ex. : *Hier j'ai déjeuné avec mon père* — **Ahir vaig esmorzar amb el meu** (é) **pare** (Mot à mot : Hier je déjeunai avec mon père)

Il y a deux ans, j'ai déjeuné avec mon père le jour de Noël — **Fa dos** (ò) **anys, vaig esmorzar amb el meu** (é) **pare'l día de Nadal** (Mot à mot : Il y a deux ans, je déjeunai...)

295. — Indicatif parfait. — Ce temps catalan doit être employé :

1° quand l'action qu'il exprime a eu lieu à une époque qui n'est pas indiquée.

Ex. : *J'ai beaucoup voyagé* — **He viatjat molt** (ô)

2° quand l'action qu'il exprime a eu lieu à une époque qui n'est pas encore entièrement écoulée au moment où l'on parle.

Ex. : *Aujourd'hui j'ai déjeuné avec mon père* — **Avui he esmorzat amb el meu** (é) **pare**

Cette semaine j'ai vendu ma maison — **Aquesta setmana he venut la meva** (é) **casa**

Cette année j'ai vu Henri — **Aquest any he vist l'Enric**

3° quand on veut indiquer que l'action a été répétée ou qu'elle s'est prolongée jusqu'au moment où l'on parle.

Ex. : *J'ai déjeuné avec mon père presque tous les jours de cette semaine* — **He esmorzat amb el meu** (é) **pare gairebé tots els díes d'aquesta setmana**

Cette année j'ai vu mon frère une fois par semaine — **Aquest any he vist el meu** (é) **germà una vegada la setmana**

296. — Indicatif futur. — Ce temps catalan correspond à l'indicatif futur français; il remplace aussi quelquefois l'indicatif présent quand la phrase est interrogative et exprime l'étonnement ou la curiosité.

Ex. : **Qui serà aquest home?** — *Quel est cet homme? Quel peut bien être cet homme?*

Què voldrà? — *Que veut-il? Que peut-il bien vouloir?*

IMPÉRATIF

297. — L'impératif ne comprend en réalité qu'une seule personne : la deuxième. Les divers tableaux du présent

ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE indiquent donc simplement la 2e personne du singulier et la 2e personne du pluriel de ce temps. Mais il est assez fréquent en français de voir la 3e personne du singulier, la 1re et la 3e du pluriel du subjonctif présent employées dans un sens impératif. Ex. : *Qu'il regarde — Regardons — Qu'ils regardent.* Il en est de même en catalan. Ex. : **Que miri — Mirem — Que mirin.** — Le **que** qui précède la 3e personne du singulier et la 3e personne du pluriel se supprime quand ces deux personnes sont employées par politesse (avec **Vostè** sous-entendu). Ex. : (à une personne) **Miri**, *Regardez* — (à plusieurs personnes) **Mirin**, *Regardez.*

298. — L'impératif catalan ne peut jamais être employé négativement : l'impératif français négatif doit se traduire par le subjonctif présent catalan; mais *que* ne s'exprime jamais. *Ne crains rien* se traduira *Ne craignes rien :* **No temis** (é) **res.**

SUBJONCTIF

299. — SUBJONCTIF PRÉSENT. — Le subjonctif présent catalan correspond au subjonctif présent français; il sert en outre :

1° à traduire l'impératif négatif (§ 298)

2° à traduire l'indicatif futur français précédé de *quand,* dans une phrase non interrogative.

Dans une phrase non interrogative l'indicatif futur français précédé de *quand* se traduit soit par l'indicatif futur catalan, soit par le subjonctif présent catalan.

Ex. : *Nous achèverons ce travail demain quand tu viendras* — **Acabarem aquest treball demà quan vinguis** (Mot à mot : quand tu viennes) ou : **quan vindràs**

Je ferai cela plus tard, quand je serai à Paris — **Faré això més tard, quan sigui a París** (Mot à mot : quand je sois à Paris) ou : **quan seré a París.**

300. — Subjonctif imparfait. — Ce temps catalan correspond au subjonctif imparfait français. Il sert en outre à traduire l'indicatif imparfait français précédé de *si* et indiquant une action conditionnelle ou un désir; mais on peut aussi se servir de l'indicatif imparfait catalan.

Ex. : *Si j'avais de l'argent, j'achèterais une maison* — **Si tingués** (ou : **Si tenía**) **diners** (é), **compraría una casa**

Je mangerais du pain si je le pouvais — **Menjaría pa si pogués** (ou : **si podía**)

Ah! si j'avais de l'argent! — **Ah! si tingués** (ou : **si tenía**) **diners** (é)!

301. — Subjonctif parfait. — Le subjonctif parfait catalan correspond au subjonctif parfait français; il sert en outre à traduire quelquefois l'indicatif futur antérieur français précédé de *quand* dans une phrase non interrogative.

Dans une phrase non interrogative l'indicatif futur antérieur français précédé de *quand* se traduit soit par l'indicatif futur antérieur catalan soit par le subjonctif parfait catalan.

Ex. : *Quand j'aurai achevé ce travail, nous irons nous promener* — **Quan hagi acabat aquest treball** ou : **Quan hauré acabat aquest treball, anirem a passejar**

Quand j'aurai fait le tour du monde, nous reparlerons de cela — **Quan hagi fet la volta al món** ou : **Quan hauré fet la volta al món, tornarem a parlar d'això**

302. — Subjonctif plus-que-parfait. — Ce temps catalan correspond au subjonctif plus-que-parfait français. Il sert en outre à traduire l'indicatif plus-que-parfait français précédé de *si* et indiquant une action conditionnelle ou un désir.

Ex. : *Si j'avais eu de l'argent, j'aurais acheté une maison* — **Si hagués tingut diners** (é), **hauría comprat una casa**

J'aurais mangé du pain si je l'avais pu — **Hauría menjat pa si hagués pogut**

Ah! si j'avais eu de l'argent! — **Ah! si hagués tingut diners** (é)!

CHAPITRE X

AVOIR ET *ÊTRE*

I. *AVOIR*

303. — *Avoir,* verbe auxiliaire, se traduit par **haver** (*eu*-bè).

Le verbe **haver** sert d'auxiliaire à tous les verbes catalans (actifs, neutres, pronominaux, etc...) réguliers ou irréguliers, sauf aux verbes passifs dont l'auxiliaire est, comme on l'a vu (§ 290), **ser** (é).

Le verbe **haver** a deux conditionnels présents : **hauría** et **haguera** (é), mais le second ne peut s'employer que suivi d'un participe passé ; il forme alors un second conditionnel antérieur.

Le participe passé d'un verbe quelconque, précédé de **haver,** ne s'accorde que dans les cas indiqués au chapitre XVI avec le complément. Le plus souvent il est invariable.

Ex. : **les cartes que he escrit** — *les lettres que j'ai écrites.*

Les temps composés du verbe **haver** ne sont employés que dans la conjugaison de **haver de.**

304. — *Avoir,* verbe actif signifiant *posséder,* se traduit toujours par **tenir.**

Ex. : *J'ai une maison* — **Tinc una casa**

305. — **Haver de, tenir que** (ou **tenir de**) suivis d'un infinitif, forment une sorte de conjugaison indiquant nécessité,

obligation, projet, et correspondant soit aux verbes français *avoir à* ou *devoir* suivis d'un infinitif, soit encore au verbe français *falloir* ou à quelques autres.

Ex. : **He de sortir**, ou : **Tinc que sortir** — *J'ai à sortir, Je dois sortir, Il faut que je sorte, Il me faut sortir*

He de marxar a les quatre, ou : **Tinc que marxar a les quatre** — *Il faut que je parte à 4 heures*

Havía de parlar, ou : **Tenía que parlar** — *J'avais à parler, Je devais parler, Il me fallait parler*

Havía d'abandonar-lo? — *Fallait-il l'abandonner?*

Hauré d'escriure, ou **Tindré d'escriure** — *J'aurai à écrire, Je devrai écrire, Il faudra que j'écrive, Il me faudra écrire*

Vam haver de recórrer a la força — *Nous dûmes avoir recours à la force*

Ha de ploure aquesta nit — *Il va pleuvoir cette nuit*

Han de ser (é) **les vuit** — *Il doit être 8 heures, Il peut être 8 heures*

306.—Quand l'infinitif est accompagné d'un complément direct qui, en français, se place tantôt après l'infinitif, tantôt après le verbe *avoir*, en catalan, ce complément occupe la même place qu'en français quand on emploie **tenir que**; mais il ne peut jamais être placé entre **haver** et **de**.

Ex. : *Nous avons à vendre deux chevaux* — **Tenim que vendre dos** (ò) **cavalls**, ou : **Havem de vendre dos** (ò) **cavalls**

Ils avaient beaucoup à faire — **Havíen de fer** (é) **molt** (ò), ou : **Teníen molt** (ò) **que fer** (é)

307. — Quand l'infinitif qui suit **haver de** a pour complément (direct ou indirect) un pronom personnel, ce pronom personnel se place immédiatement après l'infinitif ou immédiatement avant le verbe auxiliaire. Il en est de

même si l'infinitif a deux pronoms personnels pour compléments.

Ex. : *Il doit m'envoyer un livre* — **Ha d'enviar-me un llibre,** ou : **M'ha d'enviar un llibre**

Nous devons le lui communiquer — **Havem de comunicar-l'hi,** ou : **L'hi havem de comunicar**

---

308. — Conjugaison des verbes **haver** et **tenir.**

INFINITIF, ETC...

INFINITIF PRÉSENT

avoir

haver	**tenir**

PARTICIPE PASSÉ

eu

hagut	**tingut**

INFINITIF PARFAIT

avoir eu

haver hagut	**haver tingut**

PARTICIPE PRÉSENT

(en) ayant

havent	**tenint**

PARTICIPE PARFAIT

(en) ayant eu

havent hagut	**havent tingut**

INDICATIF

INDICATIF PRÉSENT

j'ai, etc...

he [1]	**tinc**
has	**tens** (é)
ha	**té**
havem	**tenim**
haveu	**teniu**
han	**tenen** (é)

INDICATIF IMPARFAIT

j'avais, etc...

havía	**tenía**
havíes	**teníes**
havía	**tenía**
havíem	**teníem**
havíeu	**teníeu**
havíen	**teníen**

INDICATIF PRÉTÉRIT SIMPLE

j'eus, etc...

haguí	**tinguí**
hagueres (é)	**tingueres** (é)
hagué	**tingué**
haguérem	**tinguérem**
haguéreu	**tinguéreu**
hagueren (é)	**tingueren** (é)

1. **He** suivi d'un participe passé se prononce généralement **i.** Dans la conjugaison de **haver de, he de** est généralement remplacé par **haig de.**

INDICATIF PRÉTÉRIT COMPOSÉ

j'eus, etc...

vaig haver	**vaig tenir**
vas haver	**vas tenir**
va haver	**va tenir**
vam haver	**vam tenir**
vau haver	**vau tenir**
van haver	**van tenir**

INDICATIF PARFAIT

j'ai eu, etc...

he hagut	**he tingut**
has hagut	**has tingut**
ha hagut	**ha tingut**
havem hagut	**havem tingut**
haveu hagut	**haveu tingut**
han hagut	**han tingut**

INDICATIF PLUS-QUE-PARFAIT

j'avais eu, etc...

havía hagut	**havía tingut**
havíes hagut	**havíes tingut**
havía hagut	**havía tingut**
havíem hagut	**havíem tingut**
havíeu hagut	**havíeu tingut**
havíen hagut	**havíen tingut**

INDICATIF FUTUR

j'aurai, etc...

hauré	tindré
hauràs	tindràs
haurà	tindrà
haurem	tindrem
haureu	tindreu
hauràn	tindràn

INDICATIF FUTUR ANTÉRIEUR

j'aurai eu, etc...

hauré hagut	hauré tingut
hauràs hagut	hauràs tingut
haurà hagut	haurà tingut
haurem hagut	haurem tingut
haureu hagut	haureu tingut
hauràn hagut	hauràn tingut

CONDITIONNEL

CONDITIONNEL PRÉSENT

j'aurais, etc...

hauría	tindría
hauríes	tindríes
hauría	tindría
hauríem	tindríem
hauríeu	tindríeu
hauríen	tindríen

CONDITIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais eu, etc...

hauría hagut	**hauría tingut**
hauríes hagut	**hauríes tingut**
hauría hagut	**hauría tingut**
hauríem hagut	**hauríem tingut**
hauríeu hagut	**hauríeu tingut**
hauríen hagut	**hauríen tingut**

SECOND CONTIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais eu, etc...

haguera (é) **hagut**	**haguera** (é) **tingut**
hagueres (é) **hagut**	**hagueres** (é) **tingut**
haguera (é) **hagut**	**haguera** (é) **tingut**
haguérem hagut	**haguérem tingut**
haguéreu hagut	**haguéreu tingut**
hagueren (é) **hagut**	**hagueren** (é) **tingut**

IMPÉRATIF

té, *aie*
teniu, *ayez*

SUBJONCTIF

SUBJONCTIF PRÉSENT

(que) j'aie, etc...

hagi	**tingui**
hagis	**tinguis**
hagi	**tingui**

haguem	**tinguem**
hagueu	**tingueu**
hagin	**tinguin**

SUBJONCTIF IMPARFAIT

(que) j'eusse, etc...

hagués	**tingués**
haguessis (é)	**tinguessis** (é)
hagués	**tingués**
haguéssim	**tinguéssim**
haguéssiu	**tinguéssiu**
haguessin (é)	**tinguessin** (é)

SUBJONCTIF PARFAIT

(que) j'aie eu, etc...

hagi hagut	**hagi tingut**
hagis hagut	**hagis tingut**
hagi hagut	**hagi tingut**
haguem hagut	**haguem tingut**
hagueu hagut	**hagueu tingut**
hagin hagut	**hagin tingut**

SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT

(que) j'eusse eu, etc...

hagués hagut	**hagués tingut**
haguessis (é) **hagut**	**haguessis** (é) **tingut**
hagués hagut	**hagués tingut**
haguéssim hagut	**haguéssim tingut**
haguéssiu hagut	**haguéssiu tingut**
haguessin (é) **hagut**	**haguessin** (é) **tingut**

309. — Les verbes terminés par **tenir**, tels que **abstenir-se**, *s'abstenir;* **contenir**, *contenir;* **detenir**, *arrêter,* etc... se conjuguent de la même manière que le verbe **tenir**, *avoir*.

IL Y A — IL EST

310. — Le verbe unipersonnel *il y a, il y avait,* etc... se traduit par la 3e personne du singulier de chaque temps du verbe **haver** précédée de **hi**.

Ex. : *Il y a un homme dans cette salle* — **Hi ha un home en aquesta sala**

Il y avait deux enfants dans la rue — **Hi havía dos** (ô) **nois en el carrer** (é)

Je pensais qu'il y aurait eu de la neige — **Pensava que hi hauría hagut neu** (é)

Remarques. L'indicatif présent français *il y a* se traduit quelquefois par l'indicatif futur catalan, surtout si la phrase est à la fois interrogative et dubitative.

Ex. : *Y a-t-il quelqu'un qui me contredise?* — **Hi haurà algú que'm contradigui?**

Hi ha que, hi havía que, etc... correspondent à *il faut, il fallait,* etc...

Ex. : **Hi ha que treballar** — *Il faut travailler*

311. — Lorsque le verbe unipersonnel *il y a* est suivi d'un mot indiquant la durée, on le traduit le plus souvent par la 3e personne du singulier de chaque temps du verbe **fer** (é), *faire*[1].

---

1. Le verbe **fer** (é), *faire,* est irrégulier à tous les temps et appartient au 7e groupe. Voici sa conjugaison unipersonnelle dans le sens de *il y a, il y avait,* etc...

fa, *il y a*
feia, *il y avait*
feu (é), *il y eut*
farà, *il y aura*
faría, *il y aurait*
fassi, *(qu')il y ait*
fes (é), *(qu')il y eût*

Ex. : *Il y a cinquante ans* — **Fa cinquanta anys**
Il y eut hier quinze jours — **Va fer** (é) **ahir quinze díes**

Quelquefois aussi on place la 3e personne du singulier d'un temps du verbe **haver** après les mots indiquant la durée.

Ex. : **Temps** (é) **ha** — *Il y a quelque temps*
Tres anys havía — *Il y avait trois ans*

312. — Une légère inversion permet fréquemment de traduire *il y a, il y avait,* etc... par le verbe **ser** (é), *être.*

Ex. : *Je ne croyais pas qu'il y eût tant de malheureux* (Mot à mot : Je ne croyais pas que les malheureux fussent si nombreux.) — **No pensava que fossin** (ô) **tants els desgraciats,** ou : **No pensava que hi hagués tants desgraciats.**

313. — Le verbe unipersonnel *il est, il était,* etc... employé dans le sens de *il y a, il y avait,* etc... se traduit comme ce dernier par la 3e personne du singulier de chaque temps du verbe **haver** précédée de **hi.**

Ex. : *Il est un pays que j'aime* — **Hi ha un país que estimo**
Il est des gens instruits — **Hi ha persones instruides**
Il fut un temps où... — **Hi va haver un temps** (é) **en que...**

II. *ÊTRE*

Être, verbe auxiliaire

314. — *Être,* verbe auxiliaire, se traduit par **ser** (é); avec le participe passé d'un verbe actif, il forme un verbe passif: ce participe passé s'accorde toujours avec le sujet.

Ex. : **Aquesta mare és respectada** — *Cette mère est respectée*
Els enemics han sigut vençuts — *Les ennemis ont été vaincus*

Le participe passé est donc considéré, dans la conjugaison des verbes passifs, comme un véritable adjectif.

Remarque. Le verbe **ser** (é) a deux conditionnels présents: **sería** et **fóra**; l'un est aussi fréquemment employé que l'autre.

Être, verbe non auxiliaire

315. — Lorsque le verbe français *être* ne sert pas d'auxiliaire, on le traduit tantôt par **ser** (é), tantôt par **estar**, d'après les règles suivantes.

316. — **Ser** (é) désigne en général les attributs permanents d'une personne ou d'une chose, sans comparaison avec un état, antérieur ou futur, différent de l'état actuel; par conséquent, les qualités, physiques ou morales, essentielles au sujet; ses dimensions, ses propriétés, son état habituel, son âge, sa provenance, sa situation, sa destination; un séjour, une résidence, l'endroit ou quelqu'un ou quelque chose se trouve, temporairement ou non; la nationalité; une dignité, un emploi, un métier, etc...

On emploierait donc **ser** (é) pour traduire le verbe *être* dans les exemples suivants:

être homme, mortel, jeune, Anglais, grand, bon, fort, instruit, blond, médecin, peintre, comte, duc — **ser** (é) **home, mortal, jove, inglès, gran, bo, fort, instruit, ros, metge, pintor** (ò), **comte** (ô), **duc**

être en argent, en bois, liquide, bleu, large, bas — **ser** (é) **de plata, de fusta, líquid, blau, ample, baix**

être sur la table — **ser** (é) **sobre la taula**

être de Valence — **ser** (é) **de Valencia**

être chez soi, à Paris, en France, en Europe — **ser** (é) **a casa, a París, a França, a Europa**

Barcelone est sur les bords de la Méditerranée — **Barcelona és a la vora del Mediterrani**

Ce cheval est pour mon fils — **Aquest cavall és pera'l meu (é) fill**

317. — **Estar** désigne en général les attributs accidentels ou transitoires du sujet; un état ou une qualité d'acquisition récente; l'état de la santé; une émotion ou une sensation subite et passagère.

On emploierait donc **estar** pour traduire le verbe *être* dans les exemples suivants :

être fatigué, satisfait — **estar cansat, satisfet**

être ensemble — **estar junts**

être malade, en bonne santé — **estar malalt, bo**

318. — Les définitions précédentes indiquent que l'emploi de **ser** (é) ou de **estar** peut modifier complètement le sens d'une expression. En voici quelques exemples :

ser (é) **bo**, *être bon* — **estar bo**, *être en bonne santé*

ser (é) **cego**, *être aveugle* — **estar cego**, *être devenu aveugle, être aveuglé*

ser (é) **pobre, ser** (é) **ric**, *être pauvre, être riche* — **estar pobre, estar ric**, *être devenu depuis peu pauvre, riche*

ser (é) **bonic**, *être toujours ou habituellement joli* — **estar bonic**, *être joli au moment où l'on parle, être en beauté*

ser (é) **alegre**, *être jovial* — **estar alegre**, *être gai*

ser (é) **borratxo**, *être ivrogne* — **estar borratxo**, *être ivre*

ser (é) **callat**, *être discret* — **estar callat**, *être silencieux*, etc., etc...

319. — Certains participes passés conjugués passivement avec **ser** (é) peuvent recevoir un complément indirect; mais quand ils indiquent un état accidentel, passager, et qu'ils ne sont pas accompagnés d'un complément indirect, ils sont précédés de **estar** comme de véritables adjectifs.

Ex. : *Je fus blessé par un ennemi* — **Vaig ser (é) ferit per un enemic**

J'étais blessé quand Jean arriva — **Estava ferit quan en Joan va arribar**

320. — **Estar** est souvent employé devant le participe présent d'un autre verbe pour indiquer, d'une manière plus précise que ne le ferait le verbe simple, que l'action se fait, s'est faite ou se fera au moment même où l'on parle ou au moment même dont on parle.

Cette tournure exprime donc :

à un temps présent : la continuité d'une action;

à un temps passé ou futur : soit la continuité d'une action, soit la concomitance de deux actions quand une phrase incidente indique qu'une action s'est faite ou se fera en même temps qu'une autre action.

Le catalan rend ainsi très exactement l'expression française *être en train de* suivie d'un infinitif.

Ex. : **Estic escrivint** (Mot à mot : Je suis écrivant) — *J'écris, J'écris en ce moment même, Je suis en train d'écrire*

Estàvem rient quan va arribar — *Nous riions, Nous étions en train de rire quan il arriva*

Fa vuit díes, estava ballant — *Il y a huit jours, il dansait, il était en train de danser*

Estarà menjant quan arribarem — *Il dînera, Il sera en train de dîner quand nous arriverons*

Remarque. Quelquefois **estar** est remplacé devant un participe présent par le verbe **anar**, *aller*. Ce verbe est irrégulier (7e groupe).

321. — Conjugaison des verbes **ser** (é) et **estar.**

INFINITIF, ETC...

INFINITIF PRÉSENT

être

ser (é) [1]	**estar**

PARTICIPE PASSÉ

été

estat ou **sigut**	**estat**

INFINITIF PARFAIT

avoir été

haver estat ou **sigut**	**haver estat**

PARTICIPE PRÉSENT

(en) étant

sent (é) [2]	**estant**

PARTICIPE PARFAIT

(en) ayant été

havent (é) **estat** ou **sigut**	**havent** (é) **estat**

INDICATIF

INDICATIF PRÉSENT

je suis, etc...

soc (ô)	**estic**
ets	**estàs**
és	**està**

1. Quelques écrivains emploient aussi **ésser.**
2. Quelques écrivains emploient aussi **essent** (é).

som (ô)	**estem**
sou (ô)	**esteu**
són	**estàn**

INDICATIF IMPARFAIT

j'étais, etc...

era	**estava**
eres	**estaves**
era	**estava**
érem	**estàvem**
éreu	**estàveu**
eren (é)	**estaven**

INDICATIF PRÉTÉRIT

je fus, etc...

fui	**estiguí**
fores (ô)	**estigueres** (é)
fou (ô)	**estigué**
fórem	**estiguérem**
fóreu	**estiguéreu**
foren (ò)	**estigueren** (é)

INDICATIF PRÉTÉRIT COMPOSÉ

je fus, etc...

vaig ser (é)	**vaig estar**
vas ser (é), etc...	**vas estar**, etc...

INDICATIF PARFAIT

j'ai été, etc...

he estat ou **sigut**	**he estat**
has estat ou **sigut**, etc...	**has estat**, etc...

INDICATIF PLUS-QUE-PARFAIT

j'avais été, etc...

havía estat ou **sigut**, etc...	**havía estat**, etc...

INDICATIF FUTUR

je serai, etc...

seré	**estaré**
seràs	**estaràs**
serà	**estarà**
serem	**estarem**
sereu	**estareu**
seràn	**estaràn**

INDICATIF FUTUR ANTÉRIEUR

j'aurai été, etc...

hauré estat ou **sigut**, etc...	**hauré estat**, etc...

CONDITIONNEL

CONDITIONNEL PRÉSENT

je serais, etc...

sería	**estaría**
seríes	**estaríes**
sería	**estaría**
seríem	**estaríem**
seríeu	**estaríeu**
seríen	**estaríen**

SECOND CONDITIONNEL PRÉSENT

je serais, etc...

fóra
fores (ô)
fóra
fórem
fóreu
foren (ô)

CONDITIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais été, etc...

hauría estat ou **sigut**, etc... **hauría estat**, etc...

SECOND CONDITIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais été, etc...

haguera (é) **estat** ou **sigut**, etc... **haguera** (é) **estat**, etc...

IMPÉRATIF

sigues, *sois* — **està** ou **estigues**, *sois*
sigueu [1], *soyez* — **esteu** ou **estigueu**, *soyez*

SUBJONCTIF

SUBJONCTIF PRÉSENT

(que) je sois, etc...

sigui — **estigui**
siguis — **estiguis**
sigui — **estigui**

1. L'ancienne forme **siau** s'est conservée dans **adeusiau**, *adieu.*

siguem	**estiguem**
sigueu	**estigueu**
siguin	**estiguin**

SUBJONCTIF IMPARFAIT

(que) je fusse, etc...

fos (ô)	**estigués**
fossis (ô)	**estiguessis** (é)
fos (ô)	**estigués**
fóssim	**estiguéssim**
fóssiu	**estiguéssiu**
fossin (ô)	**estiguessin** (é)

SUBJONCTIF PARFAIT

(que) j'aie èté, etc...

hagi estat ou **sigut**, etc...	**hagi estat**, etc...

SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT

(que) j'eusse été, etc...

hagués estat ou **sigut**, etc...	**hagués estat**, etc...

CHAPITRE XI

LES VERBES RÉGULIERS

322. — Il y a, en catalan, trois conjugaisons que l'on distingue d'après les deux dernières lettres de leur infinitif présent.

L'infinitif présent de la 1re conjugaison est terminé par **ar**; celui de la 2e par **er** [1]; celui de la 3e par **ir**. Ainsi qu'il a été dit au § 25, **r** finale est muette dans les infinitifs.

Les infinitifs présents de la 1re et de la 3e conjugaisons ont pour syllabe tonique la dernière syllabe; les infinitifs présents réguliers de la 2e conjugaison ont pour syllabe tonique l'avant-dernière syllabe (**témer**).

323. — En supprimant les deux dernières lettres de l'infinitif présent (**ar, er, ir**), on obtient le radical du verbe.

Les temps simples des verbes réguliers se forment en ajoutant au radical les désinences suivantes. (Dans la 2e conjugaison, la 3e personne du singulier de l'indicatif présent et la 2e personne du singulier de l'impératif n'ayant pas de désinence, ces personnes se composent simplement du radical.)

---

1. La **e** de l'infinitif des verbes de la 2e conjugaison a le son ouvert, excepté dans les monosyllabes **ser** (é), *être;* **fer** (é), *faire.*

INFINITIF PRÉSENT

ar	er	ir

PARTICIPE PRÉSENT

ant	ent	int

PARTICIPE PASSÉ

at	ut	it

INDICATIF PRÉSENT

o	o	eixo
es	s	eixes
a		eix
em	em	im
eu	eu	iu
en	en	eixen

INDICATIF IMPARFAIT

ava	ía	ía
aves	íes	íes
ava	ía	ía
àvem	íem	íem
àveu	íeu	íeu
aven	íen	íen

INDICATIF PRÉTÉRIT

í	í	í
ares	eres (é)	ires
à	é	í
àrem	érem	írem
àreu	éreu	íreu
aren	eren (é)	iren

INDICATIF FUTUR

aré	eré	iré
aràs	eràs	iràs
arà	erà	irà
arem	erem	irem
areu	ereu	ireu
aràn	eràn	iràn

CONDITIONNEL PRÉSENT

aría	ería	iría
aríes	eríes	iríes
aría	ería	iría
aríem	eríem	iríem
aríeu	eríeu	iríeu
aríen	eríen	iríen

IMPÉRATIF

a		eix
eu	eu	iu

SUBJONCTIF PRÉSENT

i	i	eixi
is	is	eixis
i	i	eixi
em	em	im
eu	eu	iu
in	in	eixin

SUBJONCTIF IMPARFAIT

és	és	ís
essis (é)	essis (é)	issis
és	és	ís
éssim	éssim	íssim
éssiu	éssiu	íssiu
essin (é)	essin (é)	issin

324. — Remarques sur les désinences

La 1re personne du singulier est terminée par une voyelle, sauf au subjonctif imparfait.

La 2e personne du singulier est terminée par **s**, sauf à l'impératif.

La 3e personne du singulier est terminée par une voyelle, sauf à l'indicatif présent (1re conjugaison exceptée) et au subjonctif imparfait.

La 1re personne du pluriel est toujours terminée par **m**.

La 2e personne du pluriel est terminée par une des deux diphtongues **eu**, **iu**.

La 3e personne du pluriel est toujours terminée par **n**.

---

325. — Personnes semblables

Dans chaque conjugaison, sont semblables :

1° la 1re et la 3e du singulier de l'indicatif imparfait ;

2° . . . . du conditionnel présent ;

3° . . . . du subjonctif présent ;

4° . . . . du subjonctif imparfait ;

5° la 3e du singulier de l'indicatif présent et la 2e du singulier de l'impératif.

6° la 1e du pluriel de l'indicatif présent et celle du subjonctif présent.

7° la 2e du pluriel de l'indicatif présent, celle de l'impératif et celle du subjonctif présent.

---

326. — Modèle des verbes réguliers

1re conjugaison. 2e conjugaison. 3e conjugaison.

INFINITIF, ETC...

INFINITIF PRÉSENT

mirar, *regarder*	**témer**, *craindre*	**partir**, *partager*

PARTICIPE PASSÉ

regardé	*craint*	*partagé*
mirat	**temut**	**partit**

INFINITIF PARFAIT

avoir regardé	*avoir craint*	*avoir partagé*
haver mirat	**haver temut**	**haver partit**

PARTICIPE PRÉSENT

(en) regardant	*(en) craignant*	*(en) partageant*
mirant	**tement** (é)	**partint**

PARTICIPE PARFAIT

(en) ayant regardé	*(en) ayant craint*	*(en) ayant partagé*
havent mirat	**havent temut**	**havent partit**

INDICATIF

INDICATIF PRÉSENT

je regarde, etc...	*je crains,* etc...	*je partage,* etc...
miro	**temo** (é)	**parteixo**
mires	**tems** (é)	**parteixes**
mira	**tem** (é)	**parteix**
mirem	**temem**	**partim**
mireu	**temeu**	**partiu**
miren	**temen** (é)	**parteixen**

INDICATIF IMPARFAIT

je regardais, etc...	*je craignais,* etc...	*je partageais,* etc...
mirava	**temía**	**partía**
miraves	**temíes**	**partíes**
mirava	**temía**	**partía**
miràvem	**temíem**	**partíem**
miràveu	**temíeu**	**partíeu**
miraven	**temíen**	**partíen**

INDICATIF PRÉTÉRIT SIMPLE

je regardai, etc...	*je craignis,* etc...	*je partageai,* etc...
mirí	**temí**	**partí**
mirares	**temeres** (é)	**partires**
mirà	**temé**	**partí**
miràrem	**temérem**	**partírem**
miràreu	**teméreu**	**partíreu**
miraren	**temeren** (é)	**partiren**

INDICATIF PRÉTÉRIT COMPOSÉ

je regardai, etc...	*je craignis,* etc...	*je partageai,* etc...
vaig mirar	**vaig témer**	**vaig partir**
vas mirar, etc...	**vas témer,** etc...	**vas partir,** etc...

INDICATIF PARFAIT

j'ai regardé, etc...	*j'ai craint,* etc...	*j'ai partagé,* etc...
he mirat	**he temut**	**he partit**
has mirat, etc...	**has temut,** etc...	**has partit,** etc...

INDICATIF PLUS-QUE-PARFAIT

j'avais regardé, etc...	*j'avais craint,* etc...	*j'avais partagé,* etc...
havía mirat, etc...	**havía temut,** etc...	**havía partit,** etc...

INDICATIF FUTUR

je regarderai, etc...	*je craindrai,* etc...	*je partagerai,* etc...
miraré	**temeré**	**partiré**
miraràs	**temeràs**	**partiràs**
mirarà	**temerà**	**partirà**
mirarem	**temerem**	**partirem**
mirareu	**temereu**	**partireu**
miraràn	**temeràn**	**partiràn**

INDICATIF FUTUR ANTÉRIEUR

j'aurai regardé, etc...	*j'aurai craint,* etc...	*j'aurai partagé,* etc...
hauré mirat, etc...	**hauré temut,** etc...	**hauré partit,** etc...

CONDITIONNEL

CONDITIONNEL PRÉSENT

je regarderais, etc...	*je craindrais,* etc...	*je partagerais,* etc...
miraría	**temería**	**partiría**
miraríes	**temeríes**	**partiríes**
miraría	**temería**	**partiría**
miraríem	**temeríem**	**partiríem**
miraríeu	**temeríeu**	**partiríeu**
miraríen	**temeríen**	**partiríen**

CONDITIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais regardé, etc..	*j'aurais craint,* etc..	*j'aurais partagé,* etc..
hauría mirat, etc...	**hauría temut,** etc..	**hauría partit,** etc...

SECOND CONDITIONNEL ANTÉRIEUR

j'aurais regardé, etc..	*j'aurais craint,* etc..	*j'aurais partagé,* etc.
haguera (é) **mirat,** etc...	**haguera** (é) **temut,** etc...	**haguera** (é) **partit,** etc...

IMPÉRATIF

mira, *regarde*	**tem** (é), *crains*	**parteix**, *partage*
mireu, *regardez*	**temeu**, *craignez*	**partiu**, *partagez*

SUBJONCTIF

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *je regarde*, etc.	*que je craigne*, etc...	(*que*) *je partage*, etc.
miri	**temi** (é)	**parteixi**
miris	**temis** (é)	**parteixis**
miri	**temi** (é)	**parteixi**
mirem	**temem** (é)	**partim**
mireu	**temeu** (é)	**partiu**
mirin	**temin** (é)	**parteixin**

SUBJONCTIF IMPARFAIT

(*que*) *je regardasse*, etc...	*que je craignisse*, etc...	*que je partageasse*, etc...
mirés	**temés**	**partís**
miressis (é)	**temessis** (é)	**partissis**
mirés	**temés**	**partís**
miréssim	**teméssim**	**partíssim**
miréssiu	**teméssiu**	**partíssiu**
miressin (é)	**temessin** (é)	**partissin**

SUBJONCTIF PARFAIT

que j'aie regardé, etc.	*que j'aie craint*, etc..	*que j'aie partagé*, etc.
hagi mirat, etc...	**hagi temut**, etc...	**hagi partit**, etc...

SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT

(*que*) *j'eusse regardé*, etc...	*que j'eusse craint*, etc...	*que j'eusse partagé*, etc...
hagués mirat, etc...	**hagués temut**, etc..	**hagués partit**, etc...

327. — Dans les verbes réguliers de la 1re ou de la 2e conjugaison, la syllabe tonique est la dernière syllabe du radical du verbe : 1° aux trois personnes du singulier et à la troisième du pluriel de l'indicatif présent et du subjonctif présent; 2° à la deuxième personne du singulier de l'impératif. Partout ailleurs, la syllabe tonique est la syllabe ou une des deux syllabes de la désinence.

Quand la dernière syllabe du radical d'un verbe de la 1re ou de la 2e conjugaison contient une des voyelles **a, e, o,** la prononciation de cette voyelle varie naturellement suivant qu'elle est ou qu'elle n'est pas voyelle tonique.

C'est ainsi que l'on prononcera **proclamar** (prou-kl*eu*-ma), *proclamer* — **proclamava** (prou-kl*eu*-ma-b*eu*) — **proclamaré** (prou-kl*eu*-m*eu*-ré), etc..., mais **proclamo** (prou-kla-mou) — **proclamin** (prou-kla-mine), etc... De même **ignorar** (igue-nou-ra), *ignorer* — **ignorem** (igue-nou-rème), mais **ignores** (igue-no-r*euç*) — **ignori** (igue-no-ri); de même **temía** (t*eu*-mi-*eu*) — **temeràn** (t*eu*-m*eu*-rane), mais **témer** (té-m*eu*) — **temo** (té-mou), etc...

328. — Dans les verbes réguliers de la 3e conjugaison, la syllabe tonique est, à tous les temps et à toutes les personnes, la syllabe ou une des deux syllabes de la désinence; la prononciation de la dernière syllabe du radical est donc invariable, puisque cette syllabe n'est jamais tonique.

MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES DES VERBES

329. — Le son indiqué par la dernière consonne ou par les deux dernières lettres du radical d'un verbe doit, à toutes les personnes de tous les temps de ce verbe, être le même qu'à l'infinitif présent.

330. — Certaines consonnes et certains groupes de lettres ne se prononçant pas de la même manière devant les voyelles **a**, **o**, **u** que devant les voyelles **e**, **i** (§§ 51 et 52), on doit remplacer ces consonnes ou ces groupes de lettres par d'autres consonnes ou d'autres groupes de lettres. Il en est de même, dans certains cas, quand la consonne **c**, dernière lettre du radical d'un verbe, n'est suivie d'aucune désinence (2e conjugaison, à la 3e personne du singulier de l'indicatif présent et à la 2e du singulier de l'impératif).

Les verbes de la 1re conjugaison ont des désinences commençant par une des voyelles **a**, **o**, **e**, **i**; ceux de la 2e conjugaison [1] ont des désinences commençant par une des voyelles **o**, **u**, **e**, **i**. Les modifications suivantes sont donc nécessaires :

1re CONJUGAISON

331. — Devant les désinences commençant par **e** ou **i**,
les verbes terminés par **çar** changent **ç** en **c**;
les verbes terminés par **car** changent **c** en **qu**;
les verbes terminés par **quar** changent **qu** en **qü**;
les verbes terminés par **gar** changent **g** en **gu**;
les verbes terminés par **guar** changent **gu** en **gü**.[2]

Ainsi que l'indique le tableau des désinences (§ 323), les désinences de la 1re conjugaison commençant par **e** ou **i** sont celles de la 2e personne du singulier et des trois personnes du pluriel de l'indicatif présent, la 1re du singulier de l'indi-

---

1. Les verbes de la 3e conjugaison n'ont que des désinences commençant par **e** ou **i**; ils ne subissent donc aucune modification orthographique.

2. Quelques écrivains changent **j** en **g** dans les verbes terminés par **jar**.

catif prétérit, la 2e du pluriel de l'impératif, et toutes celles du subjonctif présent et du subjonctif imparfait.

Exemples:

començar	**pescar**	**ofegar**	**averiguar**
commencer	*pêcher*	*étouffer*	*vérifier*

INDICATIF PRÉSENT

je commence, etc.	*je pêche,* etc.	*j'étouffe,* etc.	*je vérifie,* etc.
començo	pesco	ofego	averiguo
comences	**pesques**	**ofegues**	**averigües**
comença	pesca	ofega	averigua
comencem	**pesquem**	**ofeguem**	**averigüem**
comenceu	**pesqueu**	**ofegueu**	**averigüeu**
comencen	**pesquen**	**ofeguen**	**averigüen**

INDICATIF PRÉTÉRIT

je commençai, etc.	*je pêchai,* etc.	*j'étouffai,* etc.	*je vérifiai,* etc.
comencí	**pesquí**	**ofeguí**	**averigüí**
començares	pescares	ofegares	averiguares
començà	pescà	ofegà	averiguà
començàrem	pescàrem	ofegàrem	averiguàrem
començàreu	pescàreu	ofegàreu	averiguàres
començaren	pescaren	ofegaren	averiguaren

IMPÉRATIF

commence, etc...	*pêche,* etc...	*étouffe,* etc...	*vérifie,* etc...
comença	pesca	ofega	averigua
comenceu	**pesqueu**	**ofegueu**	**averigüeu**

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *je commence,* etc...	(*que*) *je pêche,* etc...	(*que*) *j'étouffe,* etc...	(*que*) *je vérifie,* etc...

comenci	**pesqui**	**ofegui**	**averigüi**
comencis	**pesquis**	**ofeguis**	**averigüis**
comenci	**pesqui**	**ofegui**	**averigüi**
comencem	**pesquem**	**ofeguem**	**averigüem**
comenceu	**pesqueu**	**ofegueu**	**averigüeu**
comencin	**pesquin**	**ofeguin**	**averigüin**

SUBJONCTIF IMPARFAIT

(*que*) *je commençasse*, etc...	(*que*) *je pêchasse*, etc...	(*que*) *j'étouffasse*, etc...	(*que*) *je vérifiasse*, etc...
comencés	**pesqués**	**ofegués**	**averigüés**
comencessis (é)	**pesquessis** (é)	**ofeguessis** (é)	**averigüessis** (é)
comencés	**pesqués**	**ofegués**	**averigüés**
comencéssim	**pesquéssim**	**ofeguéssim**	**averigüéssim**
comencéssiu	**pesquéssiu**	**ofeguéssiu**	**averigüéssiu**
comencessin (é)	**pesquessin** (é)	**ofeguessin** (é)	**averigüessin** (é)

2e CONJUGAISON

332. — Devant la seule désinence commençant par **o** (1re personne du singulier de l'indicatif présent), devant la seule désinence commençant par **u** (participe passé), et aussi quand le radical n'est suivi d'aucune désinence (2e personne du singulier de l'indicatif présent et 2e personne du singulier de l'impératif), les verbes terminés par **cer** changent **c** en **ç**. La désinence de la 2e personne du singulier de l'indicatif présent est **es** au lieu de **s**.

Ex. : **vèncer**, *vaincre*.

INDICATIF PRÉSENT	IMPÉRATIF	PARTICIPE PASSÉ
je vaincs, etc...	*vaincs*, etc...	*vaincu*
venço		**vençut**

vences	**venç**
venç	
vencem	
venceu	venceu
vencen	

VERBES NEUTRES

333. — Les verbes neutres catalans se conjuguent tous avec le verbe **haver**, *avoir;* on dit donc, mot à mot, *j'ai tombé, tu avais arrivé,* et non *je suis tombé, tu étais arrivé.* Le participe passé des verbes neutres est toujours invariable.

VERBES PASSIFS

334. — Les verbes passifs catalans, comme on l'a déjà dit au § 290, sont formés du verbe **ser** (é), suivi du participe passé d'un verbe actif qui s'accorde toujours avec le sujet. Le participe passé est donc considéré, dans la conjugaison des verbes passifs, comme un véritable adjectif.

VERBES PRONOMINAUX

335. — Les verbes pronominaux catalans se conjuguent tous avec le verbe **haver**, *avoir*. Le participe passé des verbes pronominaux est toujours invariable. On dit donc, mot à mot, *je m'ai promené, nous nous avons amusé,* et non *je me suis promené, nous nous sommes amusés.*

336. — Le pronom complément se traduit; dans les temps simples, sauf à l'infinitif présent, au participe présent et à l'impératif, il se place avant le verbe, et subit les modifications indiquées aux §§ 158 à 160 et 166 à 168. — A l'infi-

nitif présent, au participe présent et à l'impératif, le pronom complément se place après le verbe et se joint à lui par un trait d'union ; il subit alors, dans certains cas, les modifications indiquées aux §§ 172 à 175. Il en est de même lorsque la 3e personne du singulier, les 1re et 3e personnes du pluriel du subjonctif présent catalan sont employées dans un sens impératif sans négation [1].

Dans les temps composés, sauf à l'infinitif parfait et au participe parfait, le pronom complément se place avant l'auxiliaire, et subit les modifications indiquées aux §§ 158 à 160 et 166-167. — A l'infinitif parfait et au participe parfait, le pronom complément se place après l'auxiliaire (**haver, havent**) et se joint à lui par un trait d'union ; il subit alors, dans certains cas, les modifications indiquées aux §§ 172 à 175.

337. — Conjugaison d'un verbe pronominal

Infinitif présent : **passejar-se** (r), *se promener.*
Infinitif parfait : **haver-se** (r) **passejat**, *s'être promené.*
Participe présent : **passejant-se**, (*en*) *se promenant.*
Participe parfait : **havent-se passejat**, (*en*) *s'étant promené.*

INDICATIF PRÉSENT	INDICATIF PARFAIT
je me promène, etc...	*je me suis promené*, etc...
me passejo	**m'he** (é) **passejat**
te passeges [2]	**t'has passejat**
se passeja	**s'ha passejat**

---

1 Quand le subjonctif présent catalan est employé pour traduire l'impératif négatif français, le pronom complément conserve sa place habituelle, et se trouve par conséquent entre la négation et le verbe : **No't giris,** *Ne te retourne pas* — **No'ns girem,** *Ne nous retournons pas.*

2. On écrit aussi **passejes** (Voir § 331 note).

ens passegem	**ens havem passejat**
us passegeu	**us haveu passejat**
se passegen	**s'han passejat**

IMPÉRATIF

passeja-t, *promène-toi*
passegi-s, *qu'il se promène*
passegem-nos, *promenons-nous*
passegeu-vos, *promenez-vous*
passegin-se, *qu'ils se promènent*

CHAPITRE XII

LES VERBES IRRÉGULIERS

338. — Les verbes irréguliers ont été divisés en quatre classes et en sept groupes.

Chaque classe comprend une série de verbes se conjuguant d'après un même modèle; ces verbes n'ont que des irrégularités presque régulières et forment, en quelque sorte, de nouvelles conjugaisons.

Chaque groupe comprend deux, quatre ou cinq verbes, assemblés suivant leur plus ou moins d'analogie dans leurs irrégularités, et ne servant de modèles à aucun autre verbe, si ce n'est à leurs composés.

Les composés d'un verbe ont toujours les mêmes irrégularités que ce verbe.

339. — Quand l'indicatif présent a une ou plusieurs personnes irrégulières, le subjonctif présent et l'impératif sont irréguliers, en tout ou en partie.

L'irrégularité de l'indicatif prétérit se retrouve au subjonctif imparfait.

L'irrégularité de l'indicatif futur se retrouve au conditionnel présent.

C'est dans cet ordre que figurent, plus loin, les temps irréguliers.

Les lignes pointillées ... indiquent les personnes régulières.

PREMIÈRE SECTION — CLASSES

1re CLASSE

340. — Les verbes terminés par **atre**, **etre**, **ompre**, et les verbes **perdre**, *perdre*, **rebre**, *recevoir*, se conjuguent d'après le modèle suivant [1] :

batre, *battre*

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF
je bats, etc...	(*que*) *je batte*, etc...	*bats*, etc...
bato	**bati**	
bats	**batis**	**bat**
bat	**bati**	
batem	**batem**	
bateu	**bateu**	**bateu**
baten	**batin**	

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF IMPARFAIT
je battis, etc...	(*que*) *je battisse*, etc...
batí	**batés**
bateres (é)	**batessis** (é)
baté	**batés**
batérem	**batéssim**
batéreu	**batéssiu**
bateren (é)	**batessin** (é)

---

1. Ces verbes peuvent être rapprochés des verbes français terminés à l'infinitif par *re*.

INDICATIF FUTUR	CONDITIONNEL PRÉSENT	INDICATIF IMPARFAIT	PARTICIPE PRÉSENT
je battrai, etc...	*je battrais,* etc...	*je battais,* etc...	(*en*) *battant*
batré	**batría**	**batía**	**batent** (é)
batràs	**batríes**	**batíes**	
batrà	**batría**	**batía**	
batrem	**batríem**	**batíem**	
batreu	**batríeu**	**batíeu**	
batràn	**batríen**	**batíen**	

Le participe passé des verbes terminés par **atre** ou **ompre** et celui des verbes **perdre** et **rebre** se forme en changeant **re** en **ut**.

Ex. : **batre,** *battre* — **batut,** *battu*
rompre, *rompre* — **romput,** *rompu*
perdre, *perdre* — **perdut,** *perdu*
rebre, *recevoir* — **rebut,** *reçu*

Le participe passé des verbes terminés par **etre** se forme en changeant **etre** en **ès**.

Ex. : **remetre,** *remettre* — **remès,** *remis*

Remarque. **perdre,** *perdre,* change **d** en **t** à la 2e et à la 3e personnes du singulier de l'indicatif présent (**perts, pert**) et à la 2e personne du singulier de l'impératif (**pert**).

2e *CLASSE*

341. — Trente-six verbes de la 3e conjugaison se conjuguent d'après le modèle suivant :

dormir, *dormir*

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF
je dors, etc...	*(que) je dorme,* etc...	*dors*
dormo	**dormi**	
dorms	**dormis**	**dorm**
dorm	**dormi**	
......	......	
......	......	.....
dormen	**dormin**	

On observera donc, pour la prononciation de la dernière syllabe du radical, les règles qui ont été énoncées au § 327.

Ont les mêmes irrégularités :

acudir, *accourir*
acullir, *accueillir*
adormir, *endormir*
ajupir, *dompter*
assentir, *assentir*
assumir, *assumer*
bullir, *bouillir*
consentir, *consentir*
consumir, *consumer*
cosir, *coudre*
cruixir, *craquer*
cullir, *cueillir*
descosir, *découdre*
desmentir, *démentir*
dormir, *dormir*
escullir, *choisir*
escupir, *cracher*
esmunyir-se, *s'échapper*
fugir, *fuir*
grunyir, *grogner*
lluir, *briller*
mentir, *mentir*
morir, *mourir*
munyir, *traire*
obrir, *ouvrir*
omplir, *remplir*
pressentir, *pressentir*
presumir, *présumer*
pudir, *puer*
recosir, *recoudre*
recullir, *recueillir*
resumir, *résumer*
sentir, *sentir*
sortir, *sortir*
sumir, *plonger*
tossir, *tousser*

REMARQUES

acudir change **d** en **t** à la 2e et à la 3e personnes du singulier de l'indicatif présent (**acuts, acut**) et à la 2e du singulier de l'impératif (**acut**). Ce verbe peut se conjuguer aussi comme un verbe régulier (**acudeixo**, etc...).

fugir fait aux personnes du singulier de l'indicatif présent **fujo, fuges, fuig**, et à la 2e personne du singulier de l'impératif **fuig**.

lluir peut se conjuguer aussi comme un verbe régulier (**llueixo**, etc...).

mentir et **desmentir** peuvent se conjuguer aussi comme des verbes réguliers (**menteixo, desmenteixo**, etc...).

obrir et **omplir** font **obres, omples**, à la 2e personne du singulier de l'indicatif présent, et **obre, omple** à la 2e personne du singulier du l'impératif; ces verbes sont en outre irréguliers au participe passé : **obert, omplert**.

pudir change **d** en **t** aux mêmes personnes qu'**acudir** (**puts, put**).

sumir peut se conjuguer aussi comme un verbe régulier (**sumeixo**, etc...).

3e CLASSE

342. — Les verbes terminés par **dre** (sauf **perdre**) se conjuguent d'après le modèle suivant :

entendre, *comprendre*

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF
je comprends, etc...	(*que*) *je comprenne*, etc...	*comprends*, etc...
entenc	**entengui**	

entens	**entenguis**	**entén**
entén	**entengui**	
entenem	**entenguem**	
enteneu	**entengueu**	**enteneu** ou **entengueu**
entenen	**entenguin**	

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF IMPARFAIT
je compris, etc...	(*que*) *je comprisse,* etc...
entenguí	**entengués**
entengueres (é)	**entenguessis** (é)
entengué	**entengués**
entenguérem	**entenguéssim**
entenguéreu	**entenguéssiu**
entengueren (é)	**entenguessin** (é)

INDICATIF FUTUR	CONDITIONNEL PRÉSENT	INDICATIF IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
je comprendrai, etc...	*je comprendrais,* etc...	*je comprenais,* etc...	*compris*
entendré	**entendría**	**entenía**	**entès**
entendràs	**entendríes**	**entenies**	
entendrà	**entendría**	**entenía**	PARTICIPE PRÉSENT
entendrem	**entendríem**	**enteníem**	
entendreu	**entendríeu**	**enteníeu**	(*en*) *comprenant*
entendràn	**entendríen**	**enteníen**	**entenent** (é)

REMARQUES. Les verbes terminés par **oldre** forment leur participe passé en changeant **oldre** en **olt**. Ex. : **absoldre**, *absoudre* — **absolt**. Mais le participe passé de **doldre**, *faire mal* (unipersonnel), est **dolgut**.

A la 3[e] classe doit être rattaché le verbe **soler**, *avoir coutume,* qui se conjugue comme **doldre**. Il fait donc **solc**, **solgui**, **soldré**, **solía**, **solgut**.

Les participes passés des verbes **caldre**, *falloir;* **pondre**, *pondre;* **valdre** [1], *valoir,* sont **calgut**, **post**, **valgut** (Voir §§ 358 et 360).

343. — **pendre**, *prendre,* et ses composés se conjuguent comme suit :

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF
je prends, etc...	(*que*) *je prenne,* etc...	*prends,* etc...
prenc	**prengui**	
prens	**prenguis**	**pren**
pren	**prengui**	
prenem	**prenguem**	
preneu	**prengueu**	**preneu**
prenen	**prenguin**	

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF IMPARFAIT
je pris, etc...	(*que*) *je prisse,* etc...
prenguí	**prengués**
prengueres (é)	**prenguessis** (é)
prengué	**prengués**
prenguérem	**prenguéssim**
prenguéreu	**prenguéssiu**
prengueren (é)	**prenguessin** (é)

INDICATIF FUTUR	CONDITIONNEL PRÉSENT	INDICATIF IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
je prendrai, etc.	*je prendrais,* etc.	*je prenais,* etc.	*pris*
pendré	**pendría**	**prenía**	**près**

1. Les infinitifs de **valdre**, d'**equivaldre** et de **prevaldre** ont aussi la forme **valer**, **equivaler**, **prevaler**.

pendràs	**pendríes**	**preníes**	PARTICIPE PRÉSENT
pendrà	**pendría**	**prenía**	
pendrem	**pendríem**	**preníem**	
pendreu	**pendríeu**	**preníeu**	*(en) prenant*
pendràn	**pendríen**	**preníen**	**prenent** (é)

4e CLASSE

344. — Les verbes **créixer**, *croître* — **merèixer**, *mériter* — **néixer**, *naître,* et leurs composés se conjuguent d'après le modèle suivant :

merèixer, *mériter*

La 2e personne du singulier de l'indicatif présent est : **mereixes**. La 1re et la 2e personnes du pluriel du subjonctif présent sont soit régulières (**mereixem, mereixeu**), soit irrégulières : **meresquem, meresqueu**.

Les temps suivants sont irréguliers :

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
je méritai, etc...	*(que) je méritasse,* etc...	*mérité*
meresquí	**meresqués**	**merescut**
meresqueres (é)	**meresquessis** (é)	
meresqué	**meresqués**	
meresquérem	**meresquéssim**	
meresquéreu	**meresquéssiu**	
meresqueren (é)	**meresquessin** (é)	

Mais le subjonctif imparfait peut aussi se conjuguer régulièrement : **mereixés, mereixessis** (é), etc...

La voyelle **e** du radical de **néixer** se change en **a** quand elle n'est pas voyelle tonique.

345. — Les verbes **conèixer**, *connaître* — **parèixer**, *paraître*, et leurs composés se conjuguent d'après le modèle suivant :

conèixer, *connaître*

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT	INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF IMPARFAIT
je connais, etc.	(*que*) *je connaisse*, etc.	*je connus*, etc.	(*que*) *je connusse*, etc...
conec	**conegui**	**coneguí**	**conegués**
coneixes	**coneguis**	**conegueres** (é)	**coneguessis** (é)
. . . .	**conegui**	**conegué**	**conegués**
. . . .	**coneguem**	**coneguérem**	**coneguéssim**
. . . .	**conegueu**	**coneguéreu**	**coneguéssiu**
. . . .	**coneguin**	**conegueren** (é)	**coneguessin** (é)

PARTICIPE PASSÉ : **conegut**, *connu*

SECONDE SECTION — GROUPES

1er *GROUPE*

346. —

beure, *boire*	**deure**, *devoir*	**moure**, *mouvoir*	**ploure**, *pleuvoir*
INDICATIF PRÉSENT			
je bois, etc...	*je dois*, etc...	*je meus*, etc...	*il pleut*
bec	**dec**	**moc**	
beus	**deus**	**mous**	
beu	**deu**	**mou**	**plou**
bevem	**devem**	**movem**	
beveu	**deveu**	**moveu**	
beuen	**deuen**	**mouen**	

SUBJONCTIF PRÉSENT

(que) je boive, etc...	*(que) je doive,* etc...	*(que) je meuve,* etc...	*(qu') il pleuve*
begui	**degui**	**mogui**	
beguis	**deguis**	**moguis**	
begui	**degui**	**mogui**	**plogui**
beguem	**deguem**	**moguem**	
begueu	**degueu**	**mogueu**	
beguin	**deguin**	**moguin**	

IMPÉRATIF

bois, etc...	*meus,* etc...
beu	**mou**
beveu	**moveu**

INDICATIF PRÉTÉRIT

je bus, etc...	*je dus,* etc...	*je mus,* etc...	*il plut*
beguí	**deguí**	**moguí**	
begueres (é)	**degueres** (é)	**mogueres** (é)	
begué	**degué**	**mogué**	**plogué**
beguérem	**deguérem**	**moguérem**	
beguéreu	**deguéreu**	**moguéreu**	
begueren (é)	**degueren** (é)	**mogueren** (é)	

SUBJONCTIF IMPARFAIT

(que) je busse, etc...	*(que) je dusse,* etc...	*(que) je musse,* etc...	*(qu') il plût*
begués	**degués**	**mogués**	
beguessis (é)	**deguessis** (é)	**moguessis** (é)	
begués	**degués**	**mogués**	**plogués**
beguéssim	**deguéssim**	**moguéssim**	

beguéssiu	**deguéssiu**	**moguéssiu**	
beguessin (é)	**deguessin** (é)	**moguessin** (é)	

INDICATIF FUTUR

je boirai, etc.	*je devrai,* etc.	*je mouvrai,* etc.	*il pleuvra*
beuré	**deuré**	**mouré**	
beuràs	**deuràs**	**mouràs**	
beurà	**deurà**	**mourà**	**plourà**
beurem	**deurem**	**mourem**	
beureu	**deureu**	**moureu**	
beuràn	**deuràn**	**mouràn**	

CONDITIONNEL PRÉSENT

je boirais, etc.	*je devrais,* etc.	*je mouvrais,* etc.	*il pleuvrait*
beuría	**deuría**	**mouría**	
beuríes	**deuríes**	**mouríes**	
beuría	**deuría**	**mouría**	**plouría**
beuríem	**deuríem**	**mouríem**	
beuríeu	**deuríeu**	**mouríeu**	
beuríen	**deuríen**	**mouríen**	

INDICATIF IMPARFAIT

je buvais, etc.	*je devais,* etc.	*je mouvais,* etc.	*il pleuvait*
bevía	**devía**	**movía**	
beníes	**devíes**	**movíes**	
bevía	**devía**	**movía**	**plovía**
bevíem	**devíem**	**movíem**	
bevíeu	**devíeu**	**movíeu**	
bevíen	**devíen**	**movíen**	

PARTICIPE PASSÉ

bu	*dû*	*mû*	*plu*
begut	**degut**	**mogut**	**plogut**

PARTICIPE PRÉSENT

(en) buvant	*(en) devant*	*(en) mouvant*	*(en) pleuvant*
bevent (é)	**devent** (é)	**movent** (é)	**plovent** (é)

2e GROUPE

347. —

creure,	**seure,**	**jeure,**	**treure,**	**riure,**
croire	*seoir*	*gésir*	*tirer*	*rire*

INDICATIF PRÉSENT

je crois, etc...	*je sieds,* etc...	*je suis étendu,* etc...	*je tire,* etc.	*je ris,* etc.
crec	**sec**	**jec**	**trec**	**ric**
creus	**seus**	**jeus**	**treus**	**rius**
creu	**seu**	**jeu**	**treu**	**riu**
creiem	**seiem**	**jaiem**	**traiem**	**riem**
creieu	**seieu**	**jaieu**	**traieu**	**rieu**
creuen	**seuen**	**jeuen**	**treuen**	**riuen**

SUBJONCTIF PRÉSENT

(que) je croie, etc...	*(que) je sois assis,* etc...	*(que) je sois étendu,* etc...	*(que) je tire,* etc.	*(que) je rie,* etc.
cregui	**segui**	**jegui**	**tregui**	**rigui**
creguis	**seguis**	**jeguis**	**treguis**	**riguis**
cregui	**segui**	**jegui**	**tregui**	**rigui**
creguem	**seguem**	**jaguem**	**traguem**	**riguem**
cregueu	**segueu**	**jagueu**	**tragueu**	**rigueu**
creguin	**seguin**	**jeguin**	**treguin**	**riguin**

IMPÉRATIF

crois, etc...	*sieds-toi,* etc...	*sois étendu,* etc...	*tire,* etc...	*ris,* etc...
creu	**seu**	**jeu**	**treu**	**riu**
creieu	**seieu**	**jaieu**	**traieu**	**rieu**

INDICATIF PRÉTÉRIT

je crus, etc...	*je fus assis,* etc...	*je fus étendu,* etc...	*je tirai,* etc...	*je ris,* etc...
creguí	**seguí**	**jaguí**	**traguí**	**riguí**
cregueres (é)	**segueres** (é)	**jagueres** (é)	**tragueres** (é)	**rigueres** (é)
cregué	**segué**	**jagué**	**tragué**	**rigué**
creguérem	**seguérem**	**jaguérem**	**traguérem**	**riguérem**
creguéreu	**seguéreu**	**jaguéreu**	**traguéreu**	**riguéreu**
cregueren (é)	**segueren** (é)	**jagueren** (é)	**tragueren** (é)	**rigueren** (é)

SUBJONCTIF IMPARFAIT

(que) je crusse, etc...	*(que) je fusse assis,* etc...	*(que) je fusse étendu,* etc.	*(que) je tirasse,* etc...	*(que) je risse,* etc...
cregués	**segués**	**jagués**	**tragués**	**rigués**
creguessis (é)	**seguessis** (é)	**jaguessis** (é)	**traguessis** (é)	**riguessis** (é)
cregués	**segués**	**jagués**	**tragués**	**rigués**
creguéssim	**seguéssim**	**jaguéssim**	**traguéssim**	**riguéssim**
creguéssiu	**seguéssiu**	**jaguéssiu**	**traguéssiu**	**riguéssiu**
creguessin (é)	**seguessin** (é)	**jaguessin** (é)	**traguessin** (é)	**riguessin** (é)

INDICATIF FUTUR

je croirai, etc...	*je serai assis,* etc...	*je serai étendu,* etc...	*je tirerai,* etc...	*je rirai,* etc...
creuré	**seuré**	**jauré**	**trauré**	**riuré**
creuràs	**seuràs**	**jauràs**	**trauràs**	**riuràs**
creurà	**seurà**	**jaurà**	**traurà**	**riurà**
creurem	**seurem**	**jaurem**	**traurem**	**riurem**

creureu	**seureu**	**jaureu**	**traureu**	**riureu**
creuràn	**seuràn**	**jauràn**	**trauràn**	**riuràn**

CONDITIONNEL PRÉSENT

je croirais, etc...	*je serais assis,* etc...	*je serais étendu,* etc...	*je tirerais,* etc...	*je rirais,* etc...
creuría	**seuría**	**jauría**	**trauría**	**riuría**
creuríes	**seuríes**	**jauríes**	**trauríes**	**riuríes**
creuría	**seuría**	**jauría**	**trauría**	**riuría**
creuríem	**seuríem**	**jauríem**	**trauríem**	**riuríem**
creuríeu	**seuríeu**	**jauríeu**	**trauríeu**	**riuríeu**
creuríen	**seuríen**	**jauríen**	**trauríen**	**riuríen**

INDICATIF IMPARFAIT

je croyais, etc...	*j'étais assis,* etc...	*je gisais,* etc...	*je tirais,* etc...	*je riais,* etc...
creia	**seia**	**jeia**	**treia**	**reia**
creies	**seies**	**jeies**	**treies**	**reies**
creia	**seia**	**jeia**	**treia**	**reia**
crèiem	**sèiem**	**jèiem**	**trèiem**	**rèiem**
crèieu	**sèieu**	**jèieu**	**trèieu**	**rèieu**
creien	**seien**	**jeien**	**treien**	**reien**

PARTICIPE PASSÉ

cru	*sis*	*étendu*	*tiré*	*ri*
cregut	**segut**	**jagut**	**tret** (é)	**rigut**

PARTICIPE PRÉSENT

(*en*) *croyant*	(*en*) *séant*	(*en*) *gisant*	(*en*) *tirant*	(*en*) *riant*
creient (é)	**seient** (é)	**jaient** (é)	**traient** (é)	**rient** (é)

REMARQUE. Ainsi qu'on l'a vu, la voyelle **e** du radical de **jeure** et de **treure** se change en **a** quand elle n'est pas voyelle tonique.

3e GROUPE

348. —

cloure, *clore*

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT
je clos, etc...	*(que) je close,* etc...
cloc	**clogui**
clous	**cloguis**
clou	**clogui**
cloem	**cloguem**
cloeu	**clogueu**
clouen	**cloguin**

IMPÉRATIF

clos, etc...
clou
cloeu

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF IMPARFAIT
je fermai, etc...	*(que) je fermasse,* etc...
cloguí	**clogués**
clogueres (é)	**cloguessis** (é)
clogué	**clogués**
cloguérem	**cloguéssim**
cloguéreu	**cloguéssiu**
clogueren (é)	**cloguessin** (é)

coure, *cuire*

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT
je cuis, etc...	*(que) je cuise,* etc...
coc	**cogui**
cous	**coguis**
cou	**cogui**
coem	**coguem**
coeu	**cogueu**
couen	**coguin**

IMPÉRATIF

cuis, etc...
cou
coeu

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF IMPARFAIT
je cuisis, etc...	*(que) je cuisisse,* etc...
coguí	**cogués**
cogueres (é)	**coguessis** (é)
cogué	**cogués**
coguérem	**coguéssim**
coguéreu	**coguéssiu**
cogueren (é)	**coguessin** (é)

INDICATIF FUTUR	CONDITIONNEL PRÉSENT	INDICATIF FUTUR	CONDITIONNEL PRÉSENT
je clorai, etc.	*je clorais*, etc.	*je cuirai*, etc.	*je cuirais*, etc.
clouré	**clouría**	**couré**	**couría**
clouràs	**clouríes**	**couràs**	**couríes**
clourà	**clouría**	**courà**	**couría**
clourem	**clouríem**	**courem**	**couríem**
cloureu	**clouríeu**	**coureu**	**couríeu**
clouràn	**clouríen**	**couràn**	**couríen**

INDICATIF IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
je fermais, etc.	*clos*	*je cuisais*, etc.	*cuit*
cloía	**clos**	**coía**	**cuit**
cloíes		**coíes**	
cloía	PARTICIPE PRÉSENT	**coía**	PARTICIPE PRÉSENT
cloíem	*(en) fermant*	**coíem**	*(en) cuisant*
cloíeu	**cloent** (é)	**coíeu**	**coent** (é)
cloíen		**coíen**	

4e GROUPE

349. —

caure	**plaure**	**veure**	**escriure**	**viure**
tomber	*plaire*	*voir*	*écrire*	*vivre*

INDICATIF PRÉSENT

je tombe, etc.	*je plais*, etc.	*je vois*, etc.	*j'écris*, etc.	*je vis*, etc.
caic	**plac**	**veig**	**escric**	**visc**
caus	**plaus**	**veus**	**escrius**	**vius**
cau	**plau**	**veu**	**escriu**	**viu**

caiem	**plavem**	**veiem**	**escrivim**	**vivim**
caieu	**plaveu**	**veieu**	**escriviu**	**viviu**
cauen	**plauen**	**veuen**	**escriuen**	**viuen**

SUBJONCTIF PRÉSENT

(*que*) *je tombe,* etc...	(*que*) *je plaise,* etc...	(*que*) *je voie,* etc...	(*que*) *j'écrive,* etc...	(*que*) *je vive,* etc...
caigui	**plagui**	**vegi**	**escrigui**	**visqui**
caiguis	**plaguis**	**vegis**	**escriguis**	**visquis**
caigui	**plagui**	**vegi**	**escrigui**	**visqui** [1]
caiguem	**plaguem**	**vegem**	**escriguem**	**visquem**
caigueu	**plagueu**	**vegeu**	**escrigueu**	**visqueu**
caiguin	**plaguin**	**vegin**	**escriguin**	**visquin**

IMPÉRATIF

tombe, etc.	*plais,* etc...	*vois,* etc...	*écris,* etc...	*vis,* etc...
cau	**plau**	**veu**	**escriu**	**viu**
caieu	**plaveu**	**veieu**	**escriviu**	**viviu**

INDICATIF PRÉTÉRIT

je tombai, etc...	*je plus,* etc...	*je vis,* etc...	*j'écrivis,* etc...	*je vécus,* etc...
caiguí	**plaguí**	**vegí**	**escriguí**	**visquí**
caigueres (é)	**plagueres** (é)	**vegeres** (é)	**escrigueres** (é)	**visqueres** (é)
caigué	**plagué**	**vegé**	**escrigué**	**visqué**
caiguérem	**plaguérem**	**vegérem**	**escriguérem**	**visquérem**
caiguéreu	**plaguéreu**	**vegéreu**	**escriguéreu**	**visquéreu**
caigueren (é)	**plagueren** (é)	**vegeren** (é)	**escrigueren** (é)	**visqueren** (é)

1. L'ancienne forme **visca** s'est conservée dans les acclamations : **Visca Catalunya!** *Vive la Catalogne!* etc...

SUBJONCTIF IMPARFAIT

(*que*) *je tombasse,* etc.	(*que*) *je plusse,* etc.	(*que*) *je visse,* etc.	(*que*) *j'écrivisse,* etc.	(*que*) *je vécusse,* etc.
caigués	**plagués**	**vegés**	**escrigués**	**visqués**
caiguessis (é)	**plaguessis** (é)	**vegessis** (é)	**escriguessis** (é)	**visquessis** (é)
caigués	**plagués**	**vegés**	**escrigués**	**visqués**
caiguéssim	**plaguéssim**	**vegéssim**	**escriguéssim**	**visquéssim**
caiguéssiu	**plaguéssiu**	**vegéssiu**	**escriguéssiu**	**visquéssiu**
caiguessin (é)	**plaguessin** (é)	**vegessin** (é)	**escriguessin** (é)	**visquessin** (é)

INDICATIF FUTUR

je tomberai, etc...	*je plairai,* etc...	*je verrai,* etc...	*j'écrirai,* etc...	*je vivrai,* etc...
cauré	**plauré**	**veuré**	**escriuré**	**viuré**
cauràs	**plauràs**	**veuràs**	**escriuràs**	**viuràs**
caurà	**plaurà**	**veurà**	**escriurà**	**viurà**
caurem	**plaurem**	**veurem**	**escriurem**	**viurem**
caureu	**plaureu**	**veureu**	**escriureu**	**viureu**
cauràn	**plauràn**	**veuràn**	**escriuràn**	**viuràn**

CONDITIONNEL PRÉSENT

je tomberais, etc...	*je plairais,* etc...	*je verrais,* etc...	*j'écrirais,* etc...	*je vivrais,* etc...
cauría	**plauría**	**veuría**	**escriuría**	**viuría**
cauríes	**plauríes**	**veuríes**	**escriuríes**	**viuríes**
cauría	**plauría**	**veuría**	**escriuría**	**viuría**
cauríem	**plauríem**	**veuríem**	**escriuríem**	**viuríem**
cauríeu	**plauríeu**	**veuríeu**	**escriuríeu**	**viuríeu**
cauríen	**plauríen**	**veuríen**	**escriuríen**	**viuríen**

INDICATIF IMPARFAIT

je tombais, etc...	*je plaisais,* etc...	*je voyais,* etc...	*j'écrivais,* etc...	*je vivais,* etc...
queia	**plavía**	**veia**	**escrivía**	**vivía**
queies	**plavíes**	**veies**	**escrivíes**	**vivíes**
queia	**plavía**	**veia**	**escrivía**	**vivía**
quèiem	**plavíem**	**vèiem**	**escrivíem**	**vivíem**
quèieu	**plavíeu**	**vèieu**	**escrivíeu**	**vivíeu**
queien	**plavíen**	**veien**	**escrivíen**	**vivíen**

PARTICIPE PASSÉ

tombé	*plu*	*vu*	*écrit*	*vécu*
caigut	**plagut**	**vist**	**escrit**	**viscut**

PARTICIPE PRÉSENT

(*en*) *tombant*	(*en*) *plaisant*	(*en*) *voyant*	(*en*) *écrivant*	(*en*) *vivant*
caient (é)	**plaent** (é)	**veient** (é)	**escrivint**	**vivint**

Tous les verbes terminés par **scriure** se conjuguent comme **escriure**.

5e GROUPE

350. —

córrer, *courir*

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT
tu cours, etc...	
. . . . .	. . . . .
corres	. . . . .
corre	. . . . .

eixir, *sortir*

INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT
je sors, etc...	(*que*) *je sorte,* etc...
isc ou **ixo**	**isqui** ou **ixi**
ixes	**isquis** **ixis**
ix	**isqui** **ixi**

. . . . .	. . . . .	. . . .	**isquem**
. . . . .	. . . . .	. . . .	**isqueu**
. . . . .	. . . . .	**ixen**	**isquin** ou **ixin**

IMPÉRATIF	IMPÉRATIF
cours	*sors*
corre	**ix**
. . . .	. . .

INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF IMPARFAIT	INDICATIF PRÉTÉRIT	SUBJONCTIF IMPARFAIT
je courus, etc...	*(que) je courusse,* etc...	*je sortis,* etc...	*(que) je sortisse,* etc...
corregui	**corregués**	**isquí**	**isqués**
corregueres (é)	**correguessis** (é)	**isqueres** (é)	**isquessis** (é)
corregué	**corregués**	**isqué**	**isqués**
corregúérem	**correguéssim**	**isquérem**	**isquéssim**
correguéreu	**correguéssiu**	**isquéreu**	**isquéssiu**
corregueren (é)	**correguessin** (é)	**isqueren** (é)	**isquessin** (é)

PARTICIPE PASSÉ	PARTICIPE PASSÉ
couru	
corregut	. . . . .

6e GROUPE

351. —

poder,	**voler,**	**venir,**	**cabre,**	**saber**
pouvoir	*vouloir*	*venir*	*tenir* [1]	*savoir*

INDICATIF PRÉSENT

je peux, etc.	*je veux*	*je viens,* etc.	*je tiens,* etc.	*je sais,* etc...
puc	**vui** ou **vull**	**vinc**	**cabo**	**sé**

1. Dans le sens de *être contenu.*

pots	....	**vens**	**caps**	**saps**
pot	....	**ve**	**cap** [1]	**sap** [2]
....	....	....	**cabem**	....
....	....	....	**cabeu**	....
....	....	**vénen** [3]	**caben**	....

SUBJONCTIF PRÉSENT

(que) je puis-se, etc...	*(que) je veuil-le,* etc...	*(que) je vien-ne,* etc...	*(que) je tien-ne,* etc...	*(que) je sa-che,* etc...
pugui	**vulgui**	**vingui**	**càpiga**	**sàpiga**
puguis	**vulguis**	**vinguis**	**càpigues**	**sàpigues**
pugui	**vulgui**	**vingui**	**càpiga**	**sàpiga**
poguem	**volguem**	**vinguem**	**capiguem**	**sapiguem**
pogueu	**volgueu**	**vingueu**	**capigueu**	**sapigueu**
puguin	**vulguin**	**vinguin**	**càpiguen**	**sàpiguen**

IMPÉRATIF

		viens, etc...	*tiens,* etc...	*sache,* etc...
		vine	**cap**	**sàpigues**
		veniu	**cabeu**	**sapigueu**

INDICATIF PRÉTÉRIT

je pus, etc...	*je voulus,* etc...	*je vins,* etc...	*je tins,* etc...	*je sus,* etc...
poguí	**volguí**	**vinguí**	**capiguí**	**sapiguí**
pogueres (é)	**volgueres** (é)	**vingueres** (é)	**capigueres** (é)	**sapigueres** (é)
pogué	**volgué**	**vingué**	**capigué**	**sapigué**

1. On écrit aussi **cabs, cab.**
2. On écrit aussi **sabs, sab.**
3. L'accent empêche une confusion : **vénen,** *ils viennent* — **vènen,** *ils vendent.*

poguérem	**volguérem**	**vinguérem**	**capiguérem**	**sapiguérem**
poguéreu	**volguéreu**	**vinguéreu**	**capiguéreu**	**sapiguéreu**
pogue-ren (é)	**volgue-ren** (é)	**vingue-ren** (é)	**capigue-ren** (é)	**sapigue-ren** (é)

SUBJONCTIF IMPARFAIT

(que) je pusse, etc...	*(que) je voulusse,* etc...	*(que) je vinsse,* etc...	*(que) je tinsse,* etc...	*(que) je susse,* etc...
pogués	**volgués**	**vingués**	**capigués** [1]	**sapigués** [2]
pogues-sis (é)	**volgues-sis** (é)	**vingues-sis** (é)	**capigues-sis** (é)	**sapigues-sis** (é)
pogués	**volgués**	**vingués**	**capigués**	**sapigués**
poguéssim	**volguéssim**	**vinguéssim**	**capiguéssim**	**sapiguéssim**
poguéssiu	**volguéssiu**	**vinguéssiu**	**capiguéssiu**	**sapiguéssiu**
pogues-sin (é)	**volgues-sin** (é)	**vingues-sin** (é)	**capigues-sin** (é)	**sapigues-sin** (é)

INDICATIF FUTUR

je pourrai, etc...	*je voudrai,* etc...	*je viendrai,* etc...	*je tiendrai,* etc...	*je saurai,* etc...
podré	**voldré**	**vindré**	**cabré**	**sabré**
podràs	**voldràs**	**vindràs**	**cabràs**	**sabràs**
podrà	**voldrà**	**vindrà**	**cabrà**	**sabrà**
podrem	**voldrem**	**vindrem**	**cabrem**	**sabrem**
podreu	**voldreu**	**vindreu**	**cabreu**	**sabreu**
podràn	**voldràn**	**vindràn**	**cabràn**	**sabràn**

1. On emploie quelquefois le subjonctif imparfait **cabés, cabessis** (é), **cabés**, etc.

2. On emploie quelquefois le subjonctif imparfait régulier **sabés, sabessis** (é), **sabés**, etc.

CONDITIONNEL PRÉSENT

je pourrais, etc...	*je voudrais,* etc...	*je viendrais,* etc...	*je tiendrais,* etc...	*je saurais,* etc...
podría	**voldría**	**vindría**	**cabría**	**sabría**
podríes	**voldríes**	**vindríes**	**cabríes**	**sabríes**
podría	**voldría**	**vindría**	**cabría**	**sabría**
podríem	**voldríem**	**vindríem**	**cabríem**	**sabríem**
podríeu	**voldríeu**	**vindríeu**	**cabríeu**	**sabríeu**
podríen	**voldríen**	**vindríen**	**cabríen**	**sabríen**

PARTICIPE PASSÉ

pu	*voulu*	*venu*	*tenu*	*su*
pogut	**volgut**	**vingut**	**capigut** [1]	**sapigut** [2]

7e GROUPE

352. —

anar, *aller*	**fer** (é), *faire*	**dir,** *dire*	**dur,** *porter*

INDICATIF PRÉSENT

je vais, etc...	*je fais,* etc...	*je dis,* etc...	*je porte,* etc...
vaig	**faig**	**dic**	**duc**
vas	**fas**	**dius**	**duus**
va	**fa**	**diu**	**duu**
. . .	. . .	**diem**	**duem**
. . .	. . .	**dieu**	**dueu**
van	**fan**	**diuen**	**duen**

1. On dit aussi **cabut.**

2. On dit aussi **sabut.**

SUBJONCTIF PRÉSENT

(que) j'aille, etc...	*(que) je fasse,* etc...	*(que) je dise,* etc...	*(que) je porte,* etc...
vagi	**faci**	**digui**	**dugui**
vagis	**facis**	**diguis**	**duguis**
vagi	**faci**	**digui**	**dugui**
. . . .	. . . .	**diguem**	**duguem**
. . . .	. . . .	**digueu**	**dugueu**
vagin	**facin**	**diguin**	**duguin**

IMPÉRATIF

va, etc...	*fais,* etc...	*dis,* etc...	*porte,* etc...
ves	**fes**	**digues**	**duu**
. . .	. . .	**dieu**	**dueu**

INDICATIF PRÉTÉRIT

	je fis, etc...	*je dis,* etc...	*je portai,* etc...
. . . . .	**fiu**	**diguí**	**duguí**
. . . . .	. . .	**digueres** (é)	**dugueres** (é)
. . . . .	**feu** (é)	**digué**	**dugué**
. . . . .	. . .	**diguérem**	**duguérem**
. . . . .	. . .	**diguéreu**	**duguéreu**
. . . . .	. . .	**digueren** (é)	**dugueren** (é)

SUBJONCTIF IMPARFAIT

		(que) je disse, etc...	*(que) je portasse.* etc...
. . . . .	. . . . .	**digués**	**dugués**
. . . . .	. . . . .	**diguessis** (é)	**duguessis** (é)
. . . . .	. . . . .	**digués**	**dugués**
. . . . .	. . . . .	**diguéssim**	**duguéssim**

. . . . .	. . . . .	**diguéssiu**	**duguéssiu**
. . . . .	. . . . .	**diguessin** (é)	**duguessin** (é)

INDICATIF FUTUR

j'irai, etc...	*je ferai*, etc...		*je porterai*, etc.
aniré	**faré**	. . . . .	**duré**
aniràs	**faràs**	. . . . .	**duràs**
anirà	**farà**	. . . . .	**durà**
anirem	**farem**	. . . . .	**durem**
anireu	**fareu**	. . . . .	**dureu**
aniràn	**faràn**	. . . . .	**duràn**

CONDITIONNEL PRÉSENT

j'irais, etc...	*je ferais*, etc...		*je porterais*, etc.
aniría	**faría**	. . . . .	**duría**
aniríes	**faríes**	. . . . .	**duríes**
aniría	**faría**	. . . . .	**duría**
aniríem	**faríem**	. . . . .	**duríem**
aniríeu	**faríeu**	. . . . .	**duríeu**
aniríen	**faríen**	. . . . .	**duríen**

INDICATIF IMPARFAIT

	je faisais, etc...	*je disais*, etc...	*je portais*, etc...
. . . . .	**feia**	**deia**	**duia**
. . . . .	**feies**	**deies**	**duies**
. . . . .	**feia**	**deia**	**duia**
. . . . .	**fèiem**	**dèiem**	**dúiem**
. . . . .	**fèieu**	**dèieu**	**dúieu**
. . . . .	**feien**	**deien**	**duien**

PARTICIPE PASSÉ

	fait		*porté*
. . .	**fet** (é)	. . .	**dut**

PARTICIPE PRÉSENT

		(en) disant	*(en) portant*
. . . . .	. . . . .	**dient** (é)	**duent** (é)

On a vu au § 294 que l'indicatif prétérit composé de tous les verbes catalans se formait en faisant précéder l'infinitif présent de certaines personnes dérivées de **anar**; les formes **vareig, vares, vam** ou **varem, vau** ou **vareu** et **varen** ne sont usitées que dans la formation du temps en question.

PARTICIPES PASSÉS IRRÉGULIERS

353. — On a déjà vu que les verbes **haver, tenir, ser** (é), un certain nombre de verbes appartenant aux classes et tous les verbes appartenant aux groupes (à l'exception de **eixir, anar, dir**) ont un participe passé irrégulier. Tous ces verbes, et quelques autres dont le participe passé est le seul temps irrégulier, peuvent être divisés de la manière suivante.

354. — Les verbes terminés par **àixer** ou **èixer** (4ᵉ classe) forment leur participe passé en ajoutant **ut** au radical de leur indicatif prétérit.

	INDICATIF PRÉTÉRIT	PARTICIPE PASSÉ
Ex. : **merèixer**, *mériter*	**meresquí**	**merescut**
conèixer, *connaître*	**coneguí**	**conegut**
nàixer, *naître*	**nasquí**	**nascut**

Il en est de même des verbes suivants et de leurs composés :

	INDICATIF PRÉTÉRIT	PARTICIPE PASSÉ
beure, *boire*	**beguí**	**begut**

cabre, *tenir*	**capiguí**	**capigut**
caure, *tomber*	**caiguí**	**caigut**
córrer, *courir*	**correguí**	**corregut**
creure, *croire*	**creguí**	**cregut**
deure, *devoir*	**deguí**	**degut**
jeure, *gésir*	**jaguí**	**jagut**
moure, *mouvoir*	**moguí**	**mogut**
plaure, *plaire*	**plaguí**	**plagut**
ploure, *pleuvoir*	**plogué**	**plogut**
poder, *pouvoir*	**poguí**	**pogut**
riure, *rire*	**riguí**	**rigut**
saber, *savoir*	**sapiguí**	**sapigut**
seure, *seoir*	**seguí**	**segut**
venir, *venir*	**vinguí**	**vingut**
viure, *vivre*	**visquí**	**viscut**
voler, *vouloir*	**volguí**	**volgut**

355. — Les verbes terminés par **oldre** (3e classe) forment leur participe passé en changeant **oldre** en **olt**. Ex. : **absoldre**, *absoudre* — **absolt**

Exception. Le participe passé de **doldre**, *faire mal*, est **dolgut**.

356. — Les verbes terminés par **endre** (3e classe) et par **etre** (1re classe) forment leur participe passé en changeant **endre** ou **etre** en **ès**.

Ex. : **apendre**, *apprendre* — **après**
remetre, *remettre* — **remès**

Exception. Le participe passé de **vendre**, *vendre*, est **venut**.

357. — Les verbes terminés par **atre** ou **ompre**, les verbes **rebre**, *recevoir* et **perdre**, *perdre* (1re classe), forment leur participe passé en changeant **re** en **ut**.

Ex. : **rebre**, *recevoir* — **rebut**
batre, *battre* — **batut**

rompre, *rompre* — **romput**
perdre, *perdre* — **perdut**

358. — Le participe passé des verbes suivants et de leurs composés est terminée par **gut** :

caldre, *falloir* — **calgut**
doldre, *faire mal* — **dolgut**
haver, *avoir* — **hagut**
pertànyer, *appartenir* — **pertangut**
plànyer, *plaindre* — **plangut**
ser (é), *être* — **sigut**
soler, *avoir coutume* — **solgut**
tenir, *avoir* — **tingut**
valdre [1], *valoir* — **valgut**

pertànyer et **plànyer** ont aussi un participe passé régulier : **pertanyut, planyut.**

359. — Le participe passé des verbes suivants et de leurs composés est terminé par **ert** :

cobrir, *couvrir* — **cobert**
cumplir, *accomplir* — **cumplert**
establir, *établir* — **establert**
obrir, *ouvrir* — **obert**
oferir, *offrir* — **ofert**
omplir, *remplir* — **omplert**
sofrir, *souffrir* — **sofert**
suplir, *suppléer* — **suplert**

360. — Le participe passé des verbes suivants et de leurs composés ne rentre dans aucune des catégories précédentes :

apercibir, *préparer* — **apercebut**
cloure, *clore* — **clos**
concebir, *concevoir* — **concebut**
constrènyer, *contraindre* — **constret**
coure, *cuire* — **cuit**
dur, *porter* — **dut**
empènyer, *pousser* — **empès**
escriure, *écrire* — **escrit**
estrènyer, *serrer* — **estret**
fer (é), *faire* — **fet**
fondre, *fondre* — **fos**
imprimir, *imprimer* — **imprès**
morir, *mourir* — **mort**
pondre, *poser* — **post**
tondre, *tondre* — **tos**

1. L'infinitif de **valdre**, d'**equivaldre** et de **prevaldre** ont aussi la forme **valer, equivaler, prevaler.**

tòrcer, *tordre* — **tort**
treure, *tirer* — **tret**
veure, *voir* — **vist**

Le participe passé des verbes terminés par **scriure** est terminé par **scrit**. Ex. : **descriure**, *décrire* — **descrit**.

361. — Liste des verbes irréguliers [1].

(Les numéros placés en regard de chaque verbe sont ceux des paragraphes du présent Abrégé de grammaire indiquant l'irrégularité.)

abatre 340
absoldre 342
abstenir-se 308
abstreure 347
acometre 340
acudir 341
acullir 341
admetre 340
adormir 341
advenir 351
ajeure 347
ajupir 341
anar 352
aparèixer 345
apendre 343
apercibir 360
assentir 341
asseure 347
assumir 341
atendre 342
atreure 347
avenir 351
batre 340
bestreure 347
beure 346
bullir 341
cabre 351
caldre 342
caure 349
circumscriure 349
cloure 348
cobrir 359
combatre 340
cometre 340
commoure 346
comparèixer 345
compendre 343
complaure 349
compondre 342
comprometre 340
concebir 360
concloure 348
concórrer 350
conèixer 345
confondre 342
consentir 341
constrènyer 360
consumir 341
contenir 308
contradir 352
contrafer 352
contreure 347
convenir 351
córrer 350
correspondre 342
corrompre 340
cosir 341
coure 348
créixer 344
creure 347
cruixir 341
cullir 341
cumplir 359

1. Cette liste ne comprend que les verbes irréguliers les plus usuels.

CHAPITRE XIII

LES ADVERBES

I. ADVERBES DÉRIVÉS D'ADJECTIFS

362. — On peut former des adverbes en ajoutant **ment** (é) au féminin de la plupart des adjectifs.

Ex. : **alternativa**, *alternative* — **alternativament** (é), *alternativement*

exacte, *exacte* — **exactament** (é), *exactement*

fàcil, *facile* — **facilment** (é), *facilement*

feliç, *heureuse* — **feliçment** (é), *heureusement*

incessant, *incessante* — **incessantment** (é), *incessamment*

noble, *noble* — **noblement** (é), *noblement*

plena, *pleine* — **plenament** (é), *pleinement*

regular, *régulière* — **regularment** (é), *régulièrement*

savia, *savante* — **saviament** (é), *savamment*

suficient (é), *suffisante* — **suficientment** (é), *suffisamment*

violenta, *violente* — **violentament** (é), *violemment*

363. — Quand deux ou plusieurs adverbes terminés par **ment** (é) se suivent, on peut retrancher cette terminaison et ne la conserver qu'au dernier.

Ex. : **V. ha parlat francament i saviament** (é) ou : **franca**

i saviament — *Vous avez parlé franchement et savamment*

Treballa tant ràpida com acertadament (é) — *Il travaille avec autant de rapidité que de succès*

364. — De même qu'en français, certains adjectifs peuvent être employés adverbialement au masculin singulier. Tels sont :

alt, *haut, hautement*	**fred**, *froid, froidement*
baix, *bas*	**millor** (ô), *meilleur, mieux*
clar, *clair, clairement*	**pitjor** (ô), *pire, pis*
fort, *fort, fortement*	etc... etc...

La plupart de ces adjectifs peuvent recevoir la désinence **ment** (é) : **altament** (é), **clarament** (é), etc... **Millor** (ô) et **pitjor** (ô) ne reçoivent jamais cette désinence.

365. — D'autres adjectifs sont employés adverbialement au masculin singulier, mais ne reçoivent jamais la désinence **ment** (é). Tels sont **barato**, *bon marché;* **car** (r), *cher*, etc...

366. — Tous les adjectifs ne forment pas des adverbes terminés par **ment** (é); on évite généralement de former des mots dissonants ou trop longs.

COMPARATIF DES ADVERBES

367. — Les comparatifs des adverbes (égalité, supériorité, infériorité) se forment de la même manière que ceux des adjectifs. (§§ 123 à 125.)

SUPERLATIF DES ADVERBES

SUPERLATIF RELATIF

368. — Les superlatifs relatifs des adverbes (superiorité,

infériorité) se forment de la même manière que ceux des adjectifs. (§§ 126 et 127.)

SUPERLATIF ABSOLU

369. — Le superlatif absolu des adverbes peut se rendre de deux manières :

1° En faisant précéder l'adverbe de **molt** (ò), *très, bien, fort*. C'est le superlatif que l'on emploie le plus fréquemment.

Ex. : *Il parla très éloquemment* — **Va parlar molt** (ò) **eloqüentment** (é)

2° En ajoutant **ment** (é) au second superlatif de l'adjectif :

Ex. : **altíssima**, *très haute* — **altíssimament** (é), *très hautement*

REMARQUES

370. — Les adverbes français de quantité *beaucoup de, peu de, trop de, assez de, combien de, autant de* se traduisent par des adjectifs catalans qui s'accordent avec le substantif auquel ils se rapportent. Le *de* ne se traduit pas. (Voir § 284.)

371. — Les mêmes adverbes français, non suivis de *de*, se traduisent en catalan par le masculin, toujours invariable.

Ex. : *Tu as beaucoup dormi* — **Has dormit molt** (ò)
J'ai trop mangé — **He menjat massa**

II. REMARQUES SUR QUELQUES ADVERBES

Plus et *Moins*

372. — *...de plus, ...de moins* se traduisent soit par **...més, ...menos**, soit par **...de més, ...de menos**.

Ex. : *Jean a un cheval de plus* — **En Joan té un cavall més,** ou : **de més.**

Tu as vingt ans de moins que moi — **Tens vint anys menos que jo**

373. — *plus de..., moins de...* suivis d'un substantif ou d'un adjectif se traduisent par **més..., menos...**

Ex. : *Je sors maintenant avec plus de plaisir* — **Ara surto am més gust**

Il peut parler avec moins de difficulté — **Pot parlar am menos dificultat.**

374. — *plus de..., moins de...* suivis d'un nom de nombre se traduisent par **més de..., menos de...**

Ex. : *Je connais dans cette ville plus de dix personnes, mais moins de vingt* — **Conec en aquesta ciutat més de dèu persones, però menos de vint**

375. — *plus de... que de..., moins de... que de...* suivis d'un substantif ou d'un adjectif se traduisent par **més... que..., menos... que...**

Ex. : *Il y a plus de Français que d'Anglais à Barcelone* **Hi ha més francesos que inglesos a Barcelona**

Il y a dans cette fabrique moins d'ouvriers que d'ouvrières — **En aquesta fàbrica hi ha menos obrers** (é) **que obreres** (é)

376. — *le plus de... que, le moins de... que*, suivis d'un substantif ou d'un adjectif, se traduisent par **quant més..., quant menos...**, et l'adjectif **quant** s'accorde avec le substantif.

Ex. : *Aie le plus de patience que tu pourras* — **Tingues quanta més paciencia puguis**

Ayez le moins d'ennemis que vous pourrez — **Teniu quants menos enemics pugueu**

377. — *le plus* (et un adverbe) *que, le moins* (et un adverbe) *que*, se traduisent par **lo més... que, lo menos... que.**

Ex. : *Travaillez le plus intelligemment que vous pourrez* — **Treballi lo més intelligentment (é) que pugui**
Il a marché le moins vite qu'il a pu — **Ha caminat lo menos depressa que ha pogut**

378. — *le plus que, le moins que,* suivis d'un verbe, se traduisent par **lo més que, lo menos que.** Si le verbe français est au subjonctif, il se met en catalan au temps correspondant de l'indicatif.

Ex. : *C'est le plus qu'il ait fait* — **És lo més que ha fet**
C'est le moins qu'il fasse — **És lo menos que fa**

Si le verbe français est à l'indicatif futur, il se met en catalan au subjonctif présent.

Ex. : *Travaille le plus que tu pourras* — **Treballa lo més que puguis**

379. — Lorsque *le plus de, le moins de* sont suivis en français d'un substantif et de l'adjectif *possible,* on les traduit par **el més, el menos**, et l'article défini s'accorde avec le substantif; l'adjectif *possible,* invariable en français, s'accorde en catalan.

Ex. : *Cet élève a fait le moins de fautes possible* — **Aquest deixeble ha fet les menos faltes possibles**

380. — *le plus, le moins,* suivis d'un adverbe et de l'adjectif *possible* se traduisent soit par **lo més** (et l'adverbe) **possible, lo menos** (et l'adverbe) **possible,** soit par **lo més** ou **lo menos... que sigui possible.**

Ex. : *Venez le plus vite possible* — **Vingui lo més depressa possible,** ou : **Vingui lo més depressa que li sigui possible**

381. — *Plus... plus...* se traduit par **com més... més...**
Moins... moins... se traduit par **com menos... menos...**
Moins... plus... se traduit par **com menos... més...**

Ex. : *Plus je travaille, plus je gagne* — **Com més treballo més guanyo**

Dans les expressions citées ci-dessus, lorsque *plus* ou *moins* sont suivis d'un verbe (généralement le verbe *être*) et d'un adjectif, l'adjectif doit, en catalan, suivre immédiatement **més** ou **menos**; puis viennent le verbe et le sujet.

Ex. : *Plus il est riche, moins il est heureux* — **Com més ric és, menos feliç és**

Plus j'étudie la nature, plus l'homme me semble petit — **Com més estudío la natura, més petit me sembla l'home**

Plus une maison est petite, moins elle me plaît — **Com més petita és una casa, menos m'agrada**

Tant et *Autant*

382. — **Tant** est parfois adjectif et s'accorde, ainsi qu'on l'a vu (§§ 284 à 286), parfois adverbe, et est invariable.

383. — *Tant que* se traduit par **tant com.**

Ex. : *Je me promène tant que je peux* — **Em passejo tant com puc**

384. — *Tant... que* se traduit par **tant** (invariable)... **com.**

Ex. : *Les soldats, tant catalans qu'aragonais, furent courageux* — **Els soldats, tant catalans com aragonesos, van ser** (é) **valents** (é)

385. — *Tant de... que* se traduit par **tant** (qui s'accorde)... **que.**

Ex. : *Il a reçu tant de blessures qu'il est mort* — **Ha rebut tantes ferides que ha mort**

386. — *Tant mieux* se traduit par **millor** (ô) **que millor** (ô); *tant pis* se traduit par **pitjor** (ô) **que pitjor** (ô).

---

387. — *Autant que* se traduit soit par **tant que,** soit par **tant com.**

Ex. : *Je travaille autant que je peux* — **Treballo tant que puc**, ou **tant com puc**

388. — *Autant de...* (et un substantif) *que* suivi d'un substantif, d'un pronom ou d'un verbe se traduit par **tant** (qui s'accorde)... **com.**

Ex. : *Ils ont autant de maisons que nous* — **Tenen tantes cases com nosaltres**

Paul n'a pas autant de chevaux que tu le dis — **En Pau no té tants cavalls com tu dius**

389. — *Autant... autant...* suivis tous deux d'un verbe (généralement le verbe *être*) et d'un adjectif, attribut de ce verbe, se traduisent par **tant... com...**, et l'adjectif doit suivre immédiatement **tant** et **com.**

Ex. : *Autant Pierre est travailleur, autant Paul est paresseux* — **Tant treballador** (ò) **és en Pere com peresós és en Pau**

390. — *d'autant plus* (et un adjectif) *que... plus* (et un adjectif) se traduit par **tant més... com més.**

d'autant moins (et un adjectif) *que... moins* (et un adjectif) se traduit par **tant menos... com menos.**

d'autant plus (et un adjectif) *que... moins* (et un adjectif) se traduit par **tant més... com menos.**

d'autant moins (et un adjectif) *que... plus* (et un adjectif) se traduit par **tant menos... com més.**

Dans ces diverses locutions adverbiales, **tant** est toujours invariable, et le second verbe qui, en français, est placé entre *que* et *plus* ou entre *que* et *moins* se trouve, en catalan, rejeté à la fin de la phrase, après l'adjectif qui suit le dernier **més** ou **menos.**

Ex. : *Jean est d'autant plus heureux qu'il est plus riche* — **En Joan és tant més feliç com més ric és**

Cette marchandise est d'autant plus mauvaise qu'elle est

plus vieille — **Aquesta mercadería és tant més dolenta com més vella és**

391. — *d'autant plus de* (et un substantif) *que... plus* (et un adjectif) se traduit par **tant més... com més**, et **tant** s'accorde avec le substantif. Les locutions adverbiales similaires se traduisent d'une manière analogue.

Ex. : *Mon père a d'autant plus d'ambition qu'il est moins riche* — **El meu** (é) **pare té tanta més ambició com menos ric és**

392. — *d'autant plus de* (et un substantif)... *que... plus de* (et un substantif), se traduit soit par **tant més... quant més**, soit par **tant més... com més**; les mots **tant** et **quant** s'accordent avec leurs substantifs réciproques. Les locutions adverbiales similaires se traduisent d'une manière analogue.

Ex. : *Ce monsieur a d'autant moins d'ennemis qu'il a plus de fortune* — **Aquest senyor** (ò) **té tants menos enemics quanta més** (ou : **com més**) **fortuna té**

Aussi et *Si*

393. — *Aussi... que* se traduit par **tant... com** (voir § 123).

Ex. : *Ce vieillard est aussi aimé que respecté* — **Aquest vell** (é) **és tant estimat com respectat**

Il est aussi heureux qu'il le dit — **És tant feliç com diu**

Il est aussi jeune qu'il est fort — **És tant jove com fort**

394. — *si* (et un adjectif) *que* se traduit par **tant... que**.

Ex. : *Il est si brave qu'il n'a pas son pareil* — **És tant valent** (é) **que no té igual**

Mieux

395. — *Mieux* opposé à *pis* se traduit généralement par **més ben**.

Ex. : *Je veux un crayon mieux taillé* — **Vui un llàpiç més ben tallat**

Jean est mieux élevé que Paul — **En Joan és més ben criat que en Pau**, ou : **que no pas en Pau**

396. — *Mieux* signifiant *plus, davantage,* se traduit par **més**.

Ex. : *J'aime mieux la bière que le vin* — **M'estimo més la cervesa que'l vi**, ou : **que no pas el vi**

397. — *Valoir mieux* dans le sens de *avoir plus de valeur* se traduit par **valdre més**.

Ex. : *Ma montre vaut mieux que la tienne* — **El meu** (é) **rellotge val més que'l teu** (é), ou : **que no pas el teu** (é)

Valoir mieux dans le sens de *être préférable* se traduit tantôt par **ser** (é) **millor** (ô), tantôt par **valdre més**.

Ex. : *Il vaut mieux se taire* — **Val més callar**, ou: **És millor** (ô) **callar**

398. — *Mieux* indiquant l'état de santé se traduit soit par **millor** (ô), soit par **més bé**.

Ex. : *Le malade va mieux aujourd'hui qu'hier* — **El malalt va millor** (ô), ou **va més bé avui que ahir**, ou **que no pas ahir**

Où

399. — *où* se traduit par **on** devant une consonne ou à la fin d'une phrase, par **ont** devant une voyelle. **on** et **ont** peuvent être précédés des prépositions **a**, **d'**, **per**, **pera**. On écrit en un seul mot **aon**, **aont**.

Ex. : **On va V.?** ou **Aon va V.?** — *Où allez-vous?*

Ont és? — *Où est-il?*

D'on véns? — *D'où viens-tu?*

Per on passarem? — *Par où passerons-nous?*

L'orthographe la plus usuelle écrit **hon**, **hont**, **ahon**, **ahont**, etc.

Souvent

400. — *Souvent* se traduit soit par **sovint**, soit par **tot sovint**, soit par **moltes vegades.**

Très souvent se traduit par **molt sovint**, soit par **moltíssimes vegades.**

Le plus souvent se traduit par **lo més sovint.**

Tantôt

401. — *Tantôt* ou *tout à l'heure* indiquant un temps passé se traduisent soit par **fa poc**, soit par **no fa gaire.**

Ex. : *Nous l'avons vu tantôt* — **L'havem vist fa poc**, ou : **L'havem vist no fa gaire**

Tantôt ou *tout à l'heure* indiquant un temps futur se traduit soit par **ara**, soit par **ara mateix**; ces expressions se placent ordinairement avant le verbe.

Ex. : *Il reviendra tout à l'heure* — **Ara vindrà**, ou : **Ara mateix vindrà**

402. — *Tantôt... tantôt* se traduit soit par **ara... ara**, soit par **ja... ja**, soit encore par **quan... quan**, ou par **tant aviat... tant aviat.**

Ex. : *Tantôt il écrit, tantôt il parle* — **Ara escriu, ara parla**, ou : **Ja escriu, ja parla**

Que

403. — *Que, comme, combien* employés exclamativement se traduisent par **que**, qui doit être immédiatement suivi d'un adjectif ou d'un adverbe.

Ex. : *Que la mer est belle!* — **Que bella** (é) **és la mar!**

Comme nous sommes loin de la ville! — **Que lluny som de la ciutat!**

404. — *Que de,* dans le sens de *combien de,* se traduit par **quant**, qui s'accorde avec le substantif. (Voir § 284.)

Ex. : *Que de maisons!* — **Quantes cases!**
Que de confiance! — **Quanta confiança!**

Quelque

405. — *Quelque* précédant un nom de nombre et signifiant *environ, à peu près,* se rend fréquemment au moyen d'un changement de temps du verbe qui précède.

L'indicatif présent français se traduit par l'indicatif futur catalan; l'indicatif imparfait français se traduit par le conditionnel présent catalan.

Ex. : *Il y a quelque cent ans* — **Farà cent** (é) **anys**
Il y avait quelque trente hommes — **Hi hauría trenta homens**

On peut aussi traduire *quelque* soit par **uns, unes**, soit par **cosa de, prop de.**

Ex. : **Fa uns cent** (é) **anys**, ou : **Fa cosa de cent** (é) **anys**, ou : **Fa prop de cent** (é) **anys**

406. — Les expressions françaises *il peut y avoir, il pouvait y avoir,* etc..., *il doit y avoir, il devait y avoir,* etc... se rendent soit d'une des quatre manières indiquées au paragraphe précédent, soit mot à mot par **pot fer** (é), **podía fer** (é), etc... **deu fer** (é), **devía fer** (é), etc...

407. — Si *quelques* suit un nom de nombre, on le traduit par **tants, tantes** (§ 257).

Même

408. — *Même* se traduit soit par **adhuc**, soit par **fins** (mot à mot *jusque, jusqu'à*).

Ex. : *Il craint même un chien* — **Tem adhuc un goç**, ou : **Tem fins un goç**

409. — *Même* placé en français après le dernier substantif d'une énumération, doit le précéder en catalan.

Ex. : *les oiseaux, les plantes même...* — **els aucells i adhuc les plantes...**

On peut aussi, dans ces sortes de phrases, employer *même* adjectivement et le traduire par **mateix**, qui s'accorde et se place avant le substantif : **els aucells, les mateixes plantes...**

410. — *Pas même* se traduit par **ni tant sols**; il peut aussi se traduire simplement par **ni**, lorsque ce mot catalan est suivi de **un, una**, *un, une.*

Ex. : *Je ne peux pas même te prêter cinquante centimes* — **No puc prestar-te ni tant sols cinquanta cèntims**

Je ne lui donnerai pas même un verre d'eau — **No li donaré ni tant sols un vas d'aigua**, ou : **No li donaré ni un vas d'aigua**

LOCUTIONS ADVERBIALES NÉGATIVES

411. — *Ne... que* signifiant *seulement* se traduit d'une des manières suivantes, dont la première est la plus usitée :

no... sinó
no més... que
no... altra cosa que

Ex. : *Il ne vient que rarement* — **No ve sinó rares vegades**, ou : **No més ve que rares vegades**

Jean ne dit que des sottises — **En Joan no diu sinó bestieses**, ou : **En Joan no més diu que bestieses**

Il ne pense qu'à lui — **No pensa sinó en ell** (é)

Je n'ai mangé que du pain — **No he menjat sinó pa**, ou : **No més he menjat que pa**, ou : **No he menjat altra cosa que pa**

Remarque. On peut aussi traduire *ne... que* signifiant *seulement* par **sols** ou **solament** (é), qui se placent soit immédiatement avant le verbe, soit immédiatement après.

Ex. : *Cet enfant ne fait que ce qu'il veut* — **Aquesta criatura sols fa**, ou **solament** (é) **fa lo que vol**, ou : **Aquesta criatura fa sols**, ou **fa solament** (é) **lo que vol**

Paul ne pense qu'à sa mère — **En Pau sols pensa**, ou **solament** (é) **pensa en sa mare**, ou : **En Pau pensa sols**, ou **pensa solament** (é) **en sa mare**

412. — *Ne... que... et que* se traduit par **no... sino... i** ou par **no més... que... i**. Comme on le voit, le second *que* français ne se traduit pas en catalan.

Ex. : *Tu n'auras que deux chaises et que deux tables* — **No tindràs sinó dugues cadires i dugues taules**, ou : **No més tindràs que dugues cadires i dugues taules**

413. — *Ne... plus* se rapportant à la quantité se traduit par **no... més.**

Ex. : *J'ai mangé assez de pommes : je n'en veux plus* — **Ja he menjat prou pomes : no'n vui més**

Ne... plus se rapportant au temps se traduit par **ja no.**

Ex. : *Hier mon frère avait ce livre : aujourd'hui il ne l'a plus* — **Ahir el meu** (é) **germà tenia aquest llibre : avui ja no'l té**

Je n'en puis plus — **Ja no puc**

Il ne savait plus que faire — **Ja no sabía què fer**

414. — *non plus* et *pas davantage* se traduisent par **tampoc.**

Ex. : *Je ne sors pas ; lui non plus* — **No surto; ell** (é) **tampoc**

ni... non plus se traduit par **ni... tampoc.**

Ex. : *Il ne veut pas, ni moi non plus* — **Ell** (é) **no vol, ni jo tampoc**

415. — *pas encore* se traduit par **encara no**, qui se place avant le verbe, ou par **no... encara.**

Ex. : *Il n'a pas encore fini son travail* — **Encara no ha acabat el seu** (é) **treball**, ou : **No ha acabat encara'l seu** (é) **treball**

416. — *Pas le moins du monde* se traduit par **de cap manera.**

Ex. : *Veux-tu y aller? Pas le moins du monde* — **Hi vols anar? De cap manera**

417. — Les adverbes suivants deviennent des locutions prépositives lorsqu'ils sont suivis de **de** :

abans, *avant, auparavant*	**abans de...**, *avant...*
ademés, *en outre*	**ademés de...**, *outre...*
damunt, *dessus*	**damunt de...**, *sur*
darrera, *derrière, en arrière*	**darrera de...**, *derrière...*
davant, *devant, en tête*	**davant de...**, *devant...*
desprès, *depuis*	**desprès de...**, *après...*
dessota, *dessous*	**dessota de...**, *sous...*
dintre, *dedans*	**dintre de...**, *dans...*

III. PLACE DE L'ADVERBE

418. — L'adverbe se place presque toujours devant les adjectifs, les participes employés adjectivement et les adverbes.

Ex. : *fort savant* — **molt savi**
assez tard — **prou tard**
mal fait — **mal fet**
très fortement — **molt fortament** (é)

419. — L'adverbe se place tantôt avant, tantôt après le verbe, mais généralement après : dans les temps composés, il se place après le participe, jamais entre l'auxiliaire **haver** et le participe.

Ex. : *Il ne s'amuse pas assez* — **No's diverteix prou**

Mon fils a trop travaillé — **El meu** (é) **fill ha treballat massa**

Mais si l'auxiliaire est le verbe **ser** (é), l'adverbe (si c'est un adverbe de quantité ou de manière) se place presque toujours entre l'auxiliaire **ser** (é) et le participe.

Ex. : *Ce livre est toujours lu avec plaisir* — **Aquest llibre és sempre llegit am gust**

Si tu travailles, tu seras bien récompensé — **Si treballes, seràs ben recompensat**

CHAPITRE XIV

LES PRÉPOSITIONS

I. PRÉPOSITIONS CATALANES

a

420. — La préposition **a** (**an** devant une voyelle) indique, après un verbe de mouvement, l'endroit vers lequel on va.

Ex. : *aller en Catalogne* — **anar a Catalunya**
retourner à Barcelone — **tornar a Barcelona**
Il alla en Amérique — **Va anar a Amèrica**
Ne descends pas dans la rue — **No baixis al carrer** (é)

Mais devant le nom d'un endroit fermé dans lequel on entre, on emploie de préférence **en**.

Ex. : *Il entra à l'école* — **Va entrar en l'escola**

421. — **a** se place devant les infinitifs régis par un verbe indiquant mouvement vers un endroit, infinitifs qui, en français, ne sont précédés d'aucune préposition.

Ex. : *Allons nous promener* — **Anem a passejar**
Ne vas pas dîner avant 7 heures — **No vagis a dinar abans de les set**

422. — **a** se place presque toujours devant le complément direct des verbes actifs, quand ce complément direct est un nom de personne.

Ex. : *Albert aime son frère* — **L'Albert estima al seu germà**
Il tua cet homme — **Va matar an aquest home**
aimer le prochain — **amar al pròxim**

am

423. — **am**, *avec* (**amb** devant une voyelle), est toujours exprimé en catalan, même dans les expressions dans lesquelles *avec* est sous-entendu en français. (L'orthographe la plus usuelle écrit **ab**.)

Ex. : *Il dormait les yeux ouverts* — **Dormía amb els ulls oberts**

424. — **am** répond aux prépositions françaises *par*, *de*, *sur*, toutes les fois que ces prépositions équivalent à *avec*.

Ex. : *Il charma tout le monde par sa manière de parler* — **Encantà a tot-hom per la seva** (é) **manera de parlar**
apaiser par des prières — **aplacar am precs**
Je vous le prouverai par des faits — **L'hi provaré am fets**
Cette nation s'appauvrit par ses guerres — **Aquesta nació s'empobreix am les seves** (é) **guerres**
Ils le dévoraient des yeux — **El devoraven amb els ulls**
Il aime sa mère d'un amour sincère — **Estima a sa mare amb amor sincer** (é)

425. — Le nom d'instrument est précédé, en catalan, de **am**.

Ex. : **pegar amb un bastó** — *frapper d'un bâton*
agafar amb el braç — *saisir avec le bras*

de

426. — **de** (**d'** devant une voyelle) traduit la préposition française *à* dans les cas suivants :

1° pour indiquer la propriété. (Voir § 431.)

Ex. : *La maison est à mon oncle* — **La casa és del meu** (é) **oncle**

2° pour indiquer la destination d'une chose.

Ex. : *plat à barbe* — **bacina de barba**

machine à coudre — **màquina de cosir**

3° entre un verbe et un infinitif.

Ex. : *Il est à croire...* — **És de creure...**

Je donne à manger à mon chien — **Dóno de menjar al meu** (é) **goç**

Cela coûte beaucoup à acquérir — **Això costa molt d'adquirir**

4° entre un adjectif et un infinitif.

Ex. : *facile à dire* — **fàcil de dir**

427. — **de** précède toujours le nom indiquant la matière.

Ex. : **cofre de fusta** — *coffre en bois*

vestit de llana — *vêtement de laine*

rellotge d'or — *montre en or*

428. — **de** s'emploie devant un verbe dans les expressions analogues aux suivantes : **temps** (é) **de sembrar, día de sembrar** — *temps favorable pour semer, jour où l'on peut semer.*

429. — **de** doit précéder, dans les dates, le nom du mois et celui de l'année. (Voir § 145.)

Ex. : *Vich, 15 février 1900* — **Vich, 15 de febrer de 1900**

430. — Après les prépositions et locutions prépositives

a la vora de, *près de*	**davant de,** *devant*
al voltant de, *autour de*	**dessota de,** *sous*
aprop de, *près de*	**dintre de,** *dans*
damunt de, *sur*	**fora de,** *hors*
darrera de, *derrière*	**lluny de,** *loin de*

on remplace les pronoms personnels français de la 1re ou de la 2e personne par les adjectifs pronominaux possessifs catalans, et on supprime le **de**.

Ex. : *Il marchait derrière moi* — **Anava darrera meu** (é)
Nous étions devant vous — **Érem davant vostre**

Pour la 3e personne on peut employer soit les pronoms personnels, soit l'adjectif pronominal possessif **seu** (é).

Ex. : *Les enfants étaient autour de lui* — **Els nens estaven al voltant d'ell** (é), ou : **al voltant seu** (é)
J'étais près d'elles — **Estava a la vora d'elles** (é), ou : **a la vora seu** (é)
Je l'ai vu près de vous — **L'he vist aprop de V.**, ou : **aprop seu** (é)

II. PRÉPOSITIONS FRANÇAISES

à

431. — *à,* indiquant la propriété, après le verbe *être,* se traduit par *de* : *Cette maison est à mon père* — **Aquesta casa és del pare**. Si *à* est suivi d'un pronom personnel, on emploie les adjectifs pronominaux possessifs (§ 184) : *Cette maison est à moi* — **Aquesta casa és meva** (é).

432. — *à,* marquant soit le mélange de deux mets, soit l'addition d'un mets à un autre, se traduit par **am**.

Ex. : *café au lait* — **cafè am llet**
pain beurré — **pa am mantega**
eau sucrée — **aigua am sucre**

433. — *à* précédant un substantif ou un adverbe indiquant à quelle époque deux ou plusieurs interlocuteurs se reverront, se traduit par **d'aquí a** (mot à mot *d'ici à).*

Ex. : *à lundi* — **d'aquí a dilluns**
à mardi — **d'aquí a dimars**
à demain — **d'aquí a demà**

à l'année prochaine — **d'aquí a l'any que ve**
à tantôt — **d'aquí a després**

chez

434. — *chez* indiquant la maison d'une personne, se traduit par **a casa de**, avec ou sans mouvement; *de chez* se traduit par **de casa de.**

Ex. : *J'étais chez mon père* — **Era a casa del meu** (é) **pare**
Il va chez le tailleur — **Va a casa del sastre**
Je vais chez Charles — **Vaig a casa d'en Carles**
Il sort de chez Louis — **Surt de casa d'en Lluís**

On peut aussi contracter **a casa del** en **a cal** et **a casa d'en** en **a can** :

Vés a cal sastre
Vaig a can Carles
Surt de can Lluís

435. — Quand, en français, *chez* est suivi d'un pronom personnel (*moi, nous; toi, vous; lui, eux, elle, elles*) ou réfléchi (*soi*), ce pronom ne se traduit pas en catalan si la phrase ne prête à aucune équivoque.

Ex. : *Je suis chez moi* — **Soc** (ò) **a casa**
Nous n'allons pas chez nous — **No anem pas a casa**
Seras-tu chez toi demain? — **Seràs a casa demà?**
Ton ami est chez lui — **El teu** (é) **amic és a casa**
Ils ne sortent pas de chez eux — **No surten de casa**

Avoir un chez soi se dit **Tenir casa posada.**

Mais si la phrase prête à une équivoque, le pronom français qui suit *chez* se traduit en catalan par l'adjectif pronominal possessif correspondant, qui s'accorde avec le mot **casa.**

Ex. : *Venez chez moi* — **Vingui a casa meva** (é)
Allons chez vous — **Anem a casa seva** (é)

436. — *chez* suivi d'un nom de peuple ou d'un substantif pluriel peut se traduire par **entre**.

Ex. : *Cette coutume existe chez les Catalans* — **Aquesta costum existeix entre'ls catalans**

437. — *chez* signifiant *en* ou *dans* se traduit par **en**.

Ex. : *Chez l'homme l'habitude a une grande puissance* — **En l'home la costum té gran poder**

dans

438. — *dans* se traduit ordinairement par **en**, sauf dans les cas suivants :

dans indiquant au bout de combien de temps une chose aura lieu se traduit par **d'aquí a**.

Ex. : *Je sortirai dans trois heures* — **Sortiré d'aquí a tres hores**

dans placé après un verbe de mouvement et indiquant le lieu où l'on est se traduit par **per**.

Ex. : *Je me promène dans le jardin* — **Me passejo pel jardí**
Il courait dans les rues — **Corría pels carrers** (é)

dans ayant le sens de *parmi* se traduit par **entremig de**.

Ex. : *Il se perdit dans la foule* — **Se va perdre entremig de la gent** (é)

de

439. — *de* suivi d'un infinitif et employé explétivement ne se traduit pas.

Ex. : *Mieux vaut être libre que d'être esclave* — **Més val ser** (é) **lliure que no pas esclau**

440. — *de* ne se traduit pas dans les phrases analogues aux suivantes :

Quel est le plus travailleur, de Pierre ou de Paul? — **Quin és el més treballador, en Pere o en Pau?**

Laquelle de ces deux couleurs préférez-vous, de celle-ci ou de celle-là ? — **Quin d'aquests dos** (ô) **colors prefereix, aquest o aquell ?**

441. — Toutes les fois que *de* a le sens de *avec,* on le traduit par **am.**

Ex. : *Cette maison est faite de bois et de pierre* — **Aquesta casa és feta am fusta i pedra**

Il le frappa d'un bâton — **Li va pegar amb un bastó**

Vous ne l'avez pas vu de vos yeux — **No ho ha vist amb els seus** (é) **ulls**

Il le paya de mauvaises raisons — **El va pagar am males raons**

en

442. — *en* placé devant un nom de pays se traduit par **a.**

Ex. : *aller en France* — **anar a França**

être en Espagne — **ser** (é) **a Espanya**

vivre en Catalogne — **viure a Catalunya**

443. — *en* devant un nom de vêtement se traduit par **de.**

Ex. : *en redingote* — **de levita**

être en deuil — **anar de dol**

s'habiller en matelot — **vestir-se de mariner** (é)

déguisé en paysan — **disfreçat de pagès**

444. — *en* se traduit par **de** dans les expressions analogues à la suivante : *étudiant en droit* — **estudiant de lleis.**

III. LES PRÉPOSITIONS CATALANES **per** ET **pera** ET LES PRÉPOSITIONS FRANÇAISES *pour* ET *par.*

445. — *par* se traduit généralement par **per** ; cependant, quand *par* signifie *avec,* on le traduit par **am** (§ 424).

446. — *par,* devant un des substantifs *an, mois, jour,* etc... se traduit par la préposition **a**, et le substantif est précédé de l'article.

Ex. : *Il vient à Paris cinq fois par mois* — **Ve a París cinc vegades al mes**

Charles gagne trois mille francs par an — **En Carles guanya tres mil francs a l'any**

Mais on pourrait aussi traduire **cada mes**, *chaque mois* — **cada any**, *chaque année,* ou encore **per mes**, *par mois* — **per any**, *par an.*

447. — *pour* se traduit généralement par **pera**, sauf dans les cas suivants où on le traduit par **per** :

1° valeur, échange.

Ex. : *intérêt à 5 pour 100* — **interès al 5 per cent**

Il vendit son cheval pour cinq cents francs — **Va vendre'l seu** (é) **cavall per cinc cents francs**

Je donne mon manteau pour le tien — **Dono** (ò) **la meva** (é) **capa per la teva** (é)

2° *au lieu de, à la place de.*

Ex. : *Il s'est fait soldat pour son frère* — **Se va fer** (é) **soldat pel seu** (é) **germà**

Je l'ai pris pour son cousin — **L'he pres pel seu** (é) **cosí.**

3° *en faveur de.*

Ex. : *intercéder pour quelqu'un* — **demanar per algú**

Faites-le pour lui — **Faci-ho per ell** (é)

4° durée.

Ex. : *Je sors de Tarragone pour deux mois* — **Me'n vaig de Tarragona** (ò) **per dos** (ò) **mesos**

5° opinion que l'on a de quelqu'un.

Ex. : *Cet homme passe pour très riche* — **Aquest home passa per molt ric**

6° *à cause de.*

Ex. : *Ce général est adoré de l'armée pour son audace* — **Aquest general és adorat de l'exèrcit per la seva** (é) **audacia**

7° *comme, en tant que.*

Ex. : *Mon frère a un Anglais pour domestique* — **El meu** (é) **germà té un inglès per criat**

J'ai adopté Jean pour fils — **He adoptat en Joan per fill**

Je t'ai choisi pour ami — **T'he elegit per amic**

Dans le sens de *comme, en tant que,* **per** s'emploie dans des cas où le français n'emploie aucune préposition.

Ex. : **dar-se per vençut** — *s'avouer vaincu*

8° *à l'égard de, envers.*

Ex. : *l'amour de la mère pour son fils* — **la passió de la mare pel** (é) **seu fill**

son amour pour le travail — **el seu** (é) **amor pel treball**

Cependant, dans le sens de *à l'égard de, envers,* la préposition *pour* peut se traduire aussi par **pera** ou par **am.**

Ex. : *Cet homme a été bon pour moi* — **Aquest home ha estat bo pera mi,** ou **am mi**

9° dans l'expression *pour le compte de.*

Ex. : *pour mon compte* — **pel meu** (é) **compte**

448. — **per** traduit aussi les prépositions françaises *à, dans, en, à travers.*

Ex. : **passejar-se pel camp** — *se promener à la campagne, à travers la campagne*

passejar-se pels carrers (é) — *se promener dans les rues, par les rues*

viatjar per Catalunya — *voyager en Catalogne*

449. — **estar per** a divers sens :

Ex. : **estar per fer** (é) **alguna cosa** — *être disposé à faire*

quelque chose. Mais dans ce sens on peut aussi employer **estar pera**.

estar per fer (é) (en parlant d'une chose) — *n'être pas faite, être à faire*

450. — Dans les locutions *être homme à, être femme à*, la préposition *à* se traduit par **pera**.

Ex. : *Charles est homme à faire cela* — **En Carles és home pera fer** (é) **això**

Jeanne est femme à dire cela — **La Joana és dòna pera dir això**

CHAPITRE XV

LES CONJONCTIONS

ni

451. — *ni* se traduit par **ni.**

452. — Lorsque *ni... ni* se trouvent en français dans une phrase commençant par une négation, on peut, en catalan, ne pas exprimer le premier **ni.**

Ex. : *Il ne se repose ni jour ni nuit* — **Ni descansa ni de nit ni de día**, ou : **No descansa de nit ni de día**

Mais si une inversion fait commencer la phrase catalane par le membre de phrase contenant *ni... ni,* chacun d'eux se traduit par **ni**, et le verbe catalan n'est pas précédé de **no**, conformément à la règle énoncée au § 238.

Ex. : **Ni de día ni de nit descansa**

453. — *ne... ni ne* se traduit soit par **no... ni**, soit par **ni... ni.**

Ex. : *Il ne boit ni ne mange* — **No beu ni menja**, ou : **Ni beu ni menja**

mais

454. — *mais* se traduit généralement par **però**, souvent aussi par **més.**

455. — *mais* signifiant *mais seulement* et *mais seulement* se traduisent soit par **solament** (é) soit par **no més.**

Ex. : *Je ne suis pas le propriétaire de cette maison, mais seulement le gérant* — **No soc proprietari d'aquesta casa, solament** (é), ou **no més gerent** (é)

456. — *mais bien* se traduit par **sinó.**

Ex. : *Ce n'est pas l'or, mais bien le travail qui fait la richesse d'une nation* — **Lo que fa la riquesa d'una nació no és l'or, sinó'l treball**

457. — *non seulement... mais encore* et *non seulement... mais aussi* se traduisent par **no solament** (é) **...sinó que.**

Ex. : *Non seulement cette maison est grande, mais encore elle est belle* — **No solament** (é) **aquesta casa és gran, sinó que és bonica**

que

458. — *que ne* signifiant *pourquoi* se traduit par **perquè no.**

Ex. : *Que ne le disiez-vous?* — **Perquè no ho deia?**

que ne après un verbe marquant le doute, la crainte, l'empêchement, se traduit par **que** sans négation, si le verbe n'est pas suivi d'un mot négatif.

Ex. : *Je crains qu'il ne vienne* — **Tinc por** (é) **que vingui**
Tu avais peur qu'il ne s'en allât — **Teníes por** (ò) **que se n'anés**

Mais si le verbe est suivi d'un mot négatif (*pas, plus, jamais, aucun, personne, rien,* etc...), *que ne* se traduit par **que no**; le subjonctif présent français peut se traduire par l'indicatif futur catalan, et le subjonctif imparfait français par le conditionnel présent catalan.

Ex. : *Je crains qu'il ne vienne pas* — **Tinc por** (ò) **que no vindrà** (mot à mot : J'ai peur qu'il ne viendra pas)
Tu avais peur qu'il ne s'en allât pas — **Teníes por** (ò) **que ell** (é) **no se n'aniría** (mot à mot : qu'il ne s'en irait pas)

Ainsi qu'on le voit, la négation catalane ne s'exprime que quand il s'agit d'une chose que l'on souhaite.

459. — *que... ne,* précédé de *plus, moins* ou *autre,* se traduit soit par **de lo que, del que**, etc... sans négation, soit par **que... no.**

Ex. : *Je suis plus vieux que tu ne crois* — **Soc més vell** (é) **de lo que penses**, ou : **Soc més vell** (é) **que no penses**

comme

460. — *comme,* indiquant la comparaison au commencement d'une phrase, se traduit par **així com**; au commencement du second membre de phrase on place **així**.

Ex. : *Comme le maître commande à l'élève, Pierre commande à Paul* — **Així com el mestre mana an el deixeble, així en Pere mana an en Pau**

CHAPITRE XVI

SYNTAXE

461. — Les règles d'accord sont les mêmes en catalan qu'en français.

L'article, le substantif, l'adjectif, le participe, le pronom s'accordent entre eux en genre et en nombre.

462. — Quand un verbe catalan conjugué avec l'auxiliaire **haver** a pour complément direct un des pronoms **la, los, les, ne,** le participe passé s'accorde avec le pronom complément.

Ex. : *Ma mère, je l'ai vue aujourd'hui* — **La meva** (é) **mare, l'he vista avui**

Ces livres, nous les avons perdus — **Aquests llibres, els hem perduts**

Les plumes, il ne les a pas trouvées — **Les plomes, no les ha trobades**

Ces pommes sont très bonnes : en as-tu mangé? — **Aquestes pomes són molt bones: n'has menjades?**

Parfois cependant l'accord n'a pas lieu, surtout si le complément est **los** : **Aquests llibres, els hem perdut.**

Quand le participe passé d'un des verbes **fer** (é), *faire* — **poder**, *pouvoir* — **voler**, *vouloir,* est suivi d'un infinitif, et que le complément direct est un des pronoms **la, los, les, ne**, ce participe passé s'accorde avec le pronom complément, et le pronom complément se place avant l'auxiliaire **haver**.

Ex. : *Ta lettre, nous l'avons fait lire à nos amis* — **La teva (é) carta l'hem feta llegir an els nostres amics**

Les chevaux, il n'a pu les voir — **Els cavalls no ls ha poguts veure**

Ces choses, ils n'ont pas voulu les chercher — **Aquestes coses no les han volgudes buscar**

Comme il aime les oranges, je lui en ai fait envoyer — **Com li agraden les taronges, n'hi he fetes enviar**

COMPLÉMENT DES VERBES

463. — Si le complément direct d'un verbe actif est un nom de personne, on peut le faite précéder, en catalan, de la préposition **a**.

Ex. : *Je secours un de mes amis* — **Socorro a un amic meu** (é)

Nous aimons nos amis plus que nous-mêmes — **Estimem an els nostres amics més que a nosaltres mateixos**

464. — On ne peut employer la préposition **a** dans aucun des cas suivants :

1° devant des noms de personnes pris dans un sens indéterminé. Ex. : *désirer des amis* — **desitjar amics**

2° devant un nom de personne complément direct, quand le verbe a aussi un complément indirect précédé de cette même préposition. Ex. : *comparer Pierre à Jean* — **comparar en Pere an en Joan**

3° si le nom de personne complément direct est suivi d'un pronom relatif complément direct d'un autre verbe et précédé lui-même de **a**. Ex. : *J'admire les hommes que n'émeuvent pas les revers* — **Admiro els homens als quals no aixafen els revessos**

4° après le verbe **tenir**, *avoir*. Ex. : *J'ai deux amis* — **Tinc dos** (ô) **amics**. Mais si le verbe **tenir** est pris dans le sens de *considérer, regarder comme,* on emploie la préposition. Ex. : *considérer quelqu'un comme un homme de génie* — **tenir an algú per home de talent** (é).

SUBORDINATION

465. — Lorsque le verbe français est suivi de la préposition *de* et d'un infinitif, et que le sujet des deux verbes est le même, le verbe subordonné catalan se met, comme en français, à l'infinitif, mais la préposition *de* ne se traduit pas.

Ex. : *Je tâcherai de lui écrire* — **Procuraré escriure-li**
Je promets de t'écrire — **Prometo escriure-t**
Je crains de parler — **Temo parlar**

466. — Lorsque le verbe subordonné français, placé après un pronom relatif précédé lui-même soit d'un superlatif absolu, soit d'un des mots *seul, premier, dernier,* est au subjonctif, il se met à l'indicatif en catalan.

Ex. : *C'est le premier cheval qui me plaise* — **És el primer** (é) **cavall que m'agrada**
Ce chien est le plus beau que j'ai vu — **Aquest goç és el més bonic que he vist**

467. — Après les verbes indiquant le désir, la tendance, la volonté, l'empêchement, la défense, la demande, la recommandation, le verbe subordonné qui, en français, est soit à l'infinitif précédé de *de,* soit au subjonctif précédé de *que,* est presque toujours au subjonctif en catalan, quand les deux verbes n'ont pas le même sujet.

Si le premier verbe est à l'indicatif présent ou à l'indicatif

futur, le verbe subordonné catalan sera au subjonctif présent (action présente).

Ex: : *Je désire que tu sois content* — **Desitjo que estiguis content** (é)

Je te prie de m'enseigner cela — **Te prego que m'ensenyis això**

Je lui dirai de paraître content — **Li diré que faci veure que està content** (é)

Si le premier verbe est à l'indicatif imparfait, à l'indicatif prétérit ou à l'indicatif plus-que-parfait, le verbe subordonné catalan sera au subjonctif imparfait (action passée).

Ex. : *Il lui demandait de lui envoyer des livres* — **Li demanava que li enviés llibres**

Il me recommanda de garder sa maison — **Me va recomanar que li guardés la casa**

Je lui demandai de retourner à Rome — **Li vaig demanar que tornés a Roma**

Il aura demandé qu'on le laisse en liberté — **Haurà demanat que'l deixessin en llibertat**

468. — Le verbe subordonné se met, en catalan, au subjonctif :

1° Après les verbes unipersonnels. Ex. : *Il est nécessaire que je sorte de la ville* — **És necessari que jo surti de la ciutat**

On peut également, près les verbes unipersonnels, mettre le verbe subordonné à l'infinitif sans préposition, si ce verbe subordonné est, en français, à l'infinitif. Ex. : *Il est nécessaire de sortir* — **És necessari sortir.**

2° Après les conjonctions terminées par **que** ou suivies de **que** (**encara que**, *quoique;* **pera que**, *pour que, afin que,* etc...) Ex. : *Je lui parle pour qu'il se taise* — **Li parlo pera que calli**

Cependant après **encara que**, *quoique,* et **així que**, *dès que,* si la phrase exprime un fait affirmatif, le verbe subordonné se met à l'indicatif. Ex. : *Quoique nous soyons pauvres, nous vivons heureux* — **Encara que som pobres, vivim feliços.**

3° Après les verbes indiquant un doute, une supposition, une négation ou une interrogation, si le verbe français est, lui aussi, au subjonctif. Ex. : *Je ne pense pas qu'il soit soldat.* **No crec que sigui soldat.** — *Ne croyez-vous pas que cela soit faux?* **V. no creu que això sigui fals?** Cependant, dans les phrases analogues à cette dernière, on emploie de préférence l'indicatif : **V. no creu que això és fals?**

4° Dans les phrases négatives, interrogatives ou dubitatives, si le verbe subordonné est précédé d'un relatif. Ex. : *Connais-tu un homme qui soit riche?* — **Coneixes a un home que sigui ric?**

469. — On a déjà vu (§ 300) que le subjonctif imparfait catalan était souvent employé pour traduire l'indicatif imparfait français précédé de *si* et indiquant une action conditionnelle ou un désir; on doit l'employer dans les cas analogues, avec les autres conjonctions conditionnelles, telles que **encara que**, *quoique, bien que,* etc...

Ex. : *Même s'il y avait la guerre, le commerce ne cesserait pas* — **Encara que hi hagués guerra, no s'irrompría'l comerç.**

De même, l'indicatif plus-que-parfait français se traduirait par le subjonctif plus-que-parfait catalan (§ 302).

TABLE DES MATIÈRES

A CORRIGER:

Page 14, ligne 6, au lieu de *akètt, akètç*, Akètt, lire *eu*kètt, *eu*kètç, *eu*kètt.

Page 14, ligne 9, au lieu de Akètç, lire *eu*kètç.

Page 57, ligne 17, dernier mot, au lieu de **las**, lire **les.**

Page 67, seconde colonne, au lieu de *101* **cent u**, lire *101* **cent** (é) **u**.

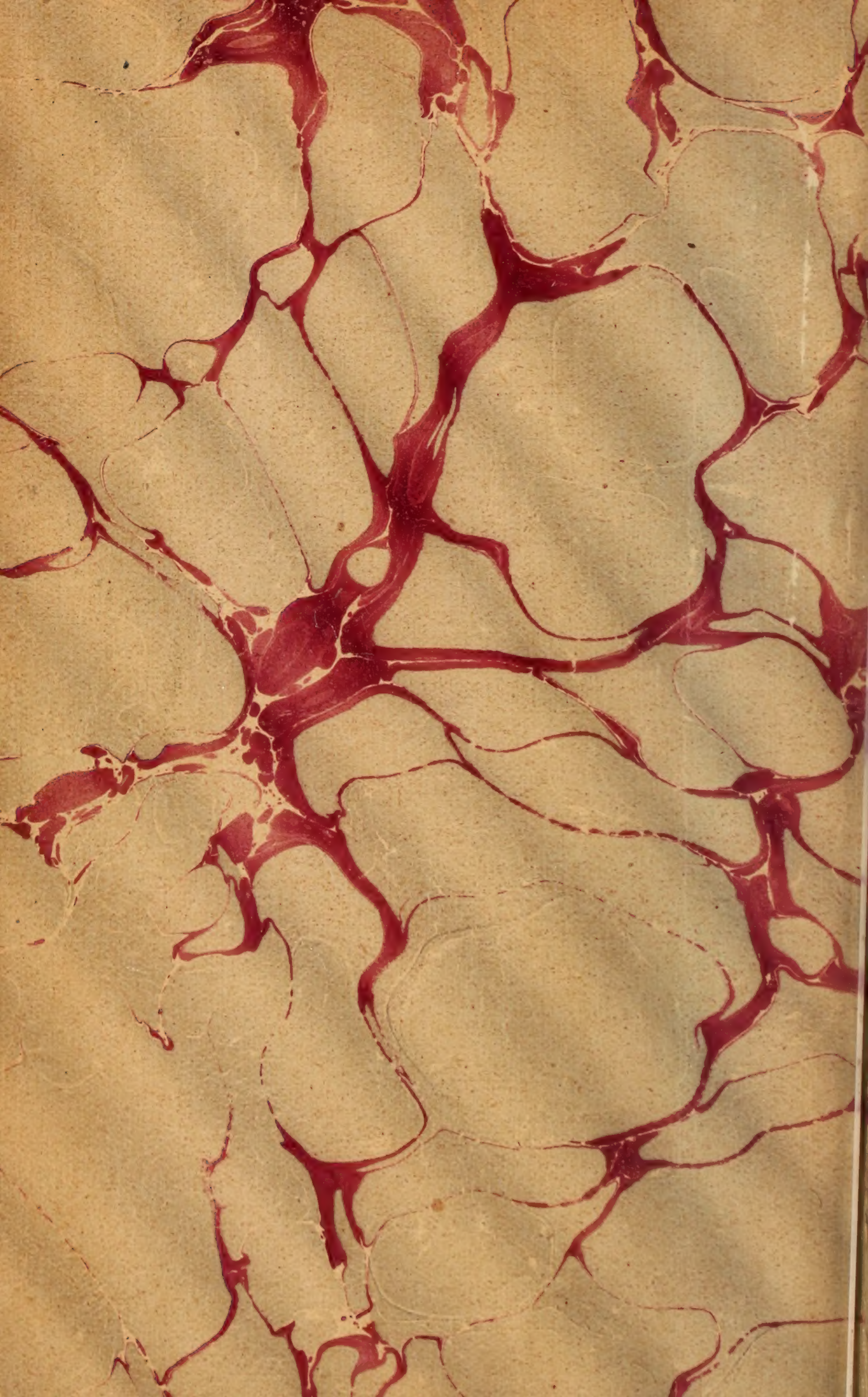
Page 67, dernier mot du § 138, au lieu de **mi**, lire **mil.**

Page 150, Indicatif imparfait, première colonne, au lieu de **era, eres, era**, lire **era** (é), **eres** (é), **era** (é).

Page 160, Subjonctif présent, deuxième colonne, au lieu de **temem** (é), **temeu** (é), lire **temem, temeu.**

La négation **no** aurait dû être toujours suivie de l'indication (ô).

TIP. «L'AVENÇ»: RONDA DE L'UNIVERSITAT, 20. — BARCELONA




UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 15 12 05 15 013 5